叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致英国及海外圣经公会会长(an Address To Lord Teignmouth,) 000001

2. 致英国及海外圣经公会会长(an Address To Lord Teignmouth,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致英国及海外圣经公会会长(An Address to Lord Teignmouth,)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ef] . [siː] . [ænd; ənd] [dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [bɒd'liːən]
Transcribed **from** **the** **1805** **F** **.** **C** **.** **and** **J** **.** **Rivington** **edition** **from** **Bodleian**
转录 从 这 - F . C . 和 J . 里文顿 版 从 博德利图书馆
['laɪbrəri] [skænz] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Library **scans** **by** **David** **Price** **,**
图书馆 扫描 经过 大卫 价格 ,

根据大卫·普莱斯从博德利图书馆扫描的1805年FC和J.里文顿版本转录而来。

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ə'dres]
ADDRESS
地址

地址

[tuː; tə]
TO
到

到

[lɔːd] ['teɪnˌmaʊθ] .
LORD **TEIGNMOUTH** **.**
主 泰恩茅斯 .

泰恩茅斯勋爵。

['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
PRESIDENT **OF** **THE**
总统 的 这

总统

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
BRITISH **AND** **FOREIGN** **BIBLE** **SOCIETY** **,**
英国的 和 外国的 圣经 社会 ,

英国和外国圣经公会

[ə'keɪʒnd] [baɪ]
OCCASIONED **BY**
引发 经过

由.....引起

[hɪz; ɪz] [ə'dres]
HIS **ADDRESS**
他的 地址

他的地址

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['klɜːdʒi]
CLERGY
牧师

牧师

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
OF **THE** **CHURCH** **OF** **ENGLAND** **.**
的 这 教会 的 英格兰 .

英国国教。

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] .
BY **A** **COUNTRY** **CLERGYMAN** **.**
经过 一个 国家 牧师 .

一位乡村牧师所著。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ef] . [siː] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] , [nəʊ] -
PRINTED **FOR** **F** **.** **C** **.** **AND** **J** **.** **RIVINGTON** **,** **No** **62**
打印 为了 F . C . 和 J . 里文顿 , 不 -

为 FC 和 J. RIVINGTON 印制，编号 62

, [ˌes 'tiː] . [pɔːlz]
, **ST** **.** **PAUL'S**
, 英石 . 保罗的

圣保罗

[tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ;
CHURCH **-** **YARD** **;**
教会 - 院子 ;

墓地;

[baɪ] [baɪ] [ænd; ənd] [lɔː] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] - [skweə(r)] , [klɑːkənwɛl] . - .
By **Bye** **and** **Law** **,** **St** **.** **John's** **-** **Square** **,** **Clerkenwell** **.** **1805** **.**
经过 再见 和 法律 , 英石 . 约翰的 - 正方形 , 克勒肯韦尔 . - .

By Bye and Law，圣约翰广场，克勒肯韦尔。1805 年。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[æn; ən] [ə'dres] , & [siː] .
AN **ADDRESS** **,** **&** **c** **.**
一个 地址 , & c .

地址等。

[maɪ] [lɔːd] ,
My **Lord** **,**
我的 主 ,

我的主啊，

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
The **emotions** **of** **my** **mind** **,**
这 情绪 的 我的 头脑 ,

我内心的情绪，

[ə'pɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ə'dres] [æz; əz]['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

upon	receipt	of	your	Lordship's	address	as	President	of	the	British	and
之上	收据	的	你的	领主的	地址	作为	总统	的	这	英国	和

['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

Foreign	Bible	Society	,
外国的	圣经	社会	,

收到阁下作为英国及海外圣经公会主席的致辞后，

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn'klaɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

were	such	as	I	am	not	inclined	,	for	several	reasons	,	to	describe	.
是	这样的	作为	我	是	不是	倾斜	,	为了	一些	原因	,	到	描述	.

出于种种原因，我不太愿意描述这些事情。

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ˌeprɪ'zent] [juː; jʊ][æz; əz][nɒt] ['hɒstaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] : [neɪ] ,

Your	friends	represent	you	as	not	hostile	to	the	established	church	:	nay	,
你的	朋友们	代表	你	作为	不是	敌对的	到	这	已确立的	教会	:	不	,

你的朋友认为你对既定教会没有敌意：不，

[sʌm; səm] [ə'sɜːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪts][fɜːm] [sə'pɔːtə(r)] ;

some	assert	that	you	are	its	firm	supporter	;
一些	断言	那	你	是	它是	公司	支持者	;

有人声称你是它的坚定支持者；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [maɪnd][tuː; tə]

and	doubtless	it	never	could	have	entered	your	Lordship's	mind	to
和	毫无疑问	它	绝不	可以	有	进入	你的	领主的	头脑	到

[ə'dres] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [wɪð] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [ig'zəːʃən] [fɔː(r); fə(r)]

address	a	clergyman	with	proposals	of	lending	his	zeal	and	exertions	for
地址	一个	牧师	和	提案	的	贷款	他的	热情	和	努力	为了

[ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

the	promotion	of	religion	,
这	晋升	的	宗教	,

毫无疑问，阁下从未想过要向一位神职人员提出让他贡献自己的热情和努力来促进宗教发展的建议。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [frend] .

but	in	the	character	of	the	church's	friend	.
但	在	这	特点	的	这	教会的	朋友	.

但却是以教会朋友的形象出现的。

[dʒʌdʒ] [ðen] , [maɪ] [lɔːd] , [æt; ət][maɪ] [sə'praɪz] ,

Judge	then	,	my	Lord	,	at	my	surprize	,
法官	然后	,	我的	主	,	在	我的	惊喜	,

那么，大人，请您评判我的惊讶吧。

[tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz]

to	see	your	Lordship's	name	at	the	head	of	such	a	list	of	subscribers
到	看	你的	领主的	姓名	在	这	头	的	这样的	一个	列表	的	订阅者

[æz; əz] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

as	that	enclosed	to	me	;
作为	那	内	到	我	;

能在随信附上的这份认捐者名单之首看到阁下的名字；

[tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['evri]

to	find	your	Lordship's	patronage	and	protection	bestowed	upon	every
到	寻找	你的	领主的	赞助	和	保护	授予	之上	每一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['enəmɪz] ,

description	of	its	enemies	,
描述	的	它是	敌人	,

想必阁下会庇佑并保护所有类型的敌人，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [ðæt] [ai] [wʊd] [prə'məʊt] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] .

and	your	request	that	I	would	promote	their	design	.
和	你的	要求	那	我	会	推动	他们的	设计	.

以及你要求我推广他们的设计。

[dʒʌdʒ] , [maɪ] [lɔːd] , [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [griːf] ,

Judge	,	my	Lord	,	what	must	have	been	my	grief	,
法官	,	我的	主	,	什么	必须	有	到过	我的	悲伤	,

大人，请您评判我当时的悲痛之情。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ['dezət] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]

to	find	a	man	of	your	Lordship's	respectability	deserting	the	cause	of
到	寻找	一个	男人	的	你的	领主的	体面	逃兵	这	原因	的

[saʊnd] [rɪ'lɪdʒən] ,

sound	religion	,
声音	宗教	,

发现一位像您这样德高望重的人竟然背弃了正统宗教的事业，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntrɪz] [best]

and	our	poor	country's	best
和	我们的	贫穷的	该国的	最好的

以及我们这个贫穷国家最优秀的

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[dɪ'fens] , [ænd; ənd][kən'fedərɪt, kən'fedəreɪt] [wɪð] [p'ɜːsənz] ['əʊpənlɪ] ['leɪbərɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]

defence	,	and	confederating	with	persons	openly	labouring	the	destruction
防御	,	和	结盟	和	人	公然	劳动	这	破坏

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['səʊbə(r)] , [ɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃt] !

of	all	that	is	sober	,	or	established	!
的	全部	那	是	清醒	,	或者	已确立的	!

防御，并与那些公开致力于摧毁一切清醒或已建立之物的人们结盟！

[maɪ] [lɔːd] , [ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] , [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [nəʊn] [gʊd] [sens]

My	Lord	,	I	presume	to	address	you	,	invited	by	your	Lordship's	known	good	sense
我的	主	,	我	怙	到	地址	你	,	受邀	经过	你的	领主的	已知	好的	感觉

[ænd; ənd]['kændə(r)] ,

and	candour	,
和	坦率	,

阁下，我冒昧地向您讲话，是蒙您素来明辨是非、坦诚直率的邀请。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [im'bəuldən, em-][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] ['enəmi] [hæθ] ['krɑːftɪli]

and	much	emboldened	by	a	strong	conviction	that	some	enemy	hath	craftily
和	很多	加粗	经过	一个	强的	定罪	那	一些	敌人	有	巧妙地

[əb'teɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ;

obtained	your	Lordship's	countenance	to	his	project	;
获得	你的	领主的	面容	到	他的	项目	;

而且，他坚信某个敌人已经狡猾地获得了阁下对其计划的支持，这更加鼓舞了他；

[wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [njuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [spɜːn] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

which	,	I	am	sure	,	if	your	Lordship	knew	all	,	you	would	spurn	with	indignation
哪个	,	我	是	当然	,	如果	你的	领主	知道	全部	,	你	会	拒绝	和	愤慨

[ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	contempt	.
和	鄙视	.

我相信，如果阁下知道全部真相，一定会义愤填膺、嗤之以鼻。

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðeə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	am	persuaded	that	you	know	not	the	men	and	their	communication	,
我	是	被说服	那	你	知道	不是	这	男人	和	他们的	沟通	,

我确信你不了解这些人以及他们的交流方式。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd] [jɔː'self] .

to	whom	you	have	joined	yourself	.
到	谁	你	有	加入	你自己	.

你们加入了他们。

[let] [ðɪs] [ðen] [biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] ;

Let	this	then	be	my	excuse	for	intruding	myself	upon	your	notice	;
让	这	然后	是	我的	原谅	为了	入侵	我	之上	你的	注意	;

那么，就以此为借口打扰您的注意吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,

and	if	I	fail	to	convince	your	Lordship	,
和	如果	我	失败	到	说服	你的	领主	,

如果我未能说服阁下，

[æt; ət] [liːst] [let][ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [maɪ'self] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [djuː]

at	least	let	me	promise	myself	that	patience	and	respect	which	is	always	due
在	至少	让	我	承诺	我	那	耐心	和	尊重	哪个	是	总是	到期的

[tuː; tə] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

to	sincerity	and	good	intention	.
到	诚意	和	好的	意图	.

至少让我向自己承诺，要保持耐心和尊重，而这始终源于真诚和善意。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] , (['rɑːðə(r)] ,

At	present	,	my	Lord	,	you	appear	as	the	head	of	a	party	,	(	rather	,
在	展示	,	我的	主	,	你	出现	作为	这	头	的	一个	派对	,	(	相当	,

大人，目前看来，您像是某个政党的领袖，（或者说，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv] ['pɑːtiz]) [baɪ] [huːm] ['evri] [ə'pəʊnənt] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]

should	I	say	,	a	legion	of	parties	)	by	whom	every	opponent	is	sure	to	be
应该	我	说	,	一个	军团	的	各方	)	经过	谁	每一个	对手	是	当然	到	是

[rɪ'vaɪld] ,

reviled	,
被唾弃	,

应该说，一大群政党，他们肯定会对任何反对者进行辱骂。

[æz; əz] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

as	illiberal	and	uncharitable	,	and	as	an	enemy	to	the	gospel	.
作为	非自由主义	和	不仁慈的	,	和	作为	一个	敌人	到	这	福音	.

被视为不宽容、不仁慈，并且是福音的敌人。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'prəutʃ] .

I	confess	I	expect	the	honour	of	their	reproaches	.
我	承认	我	预计	这	荣誉	的	他们的	责备	.

我承认，我期待得到他们的责备。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .

I	am	thankful	that	I	have	enjoyed	them	before	.
我	是	感恩	那	我	有	享受	他们	前	.

我很庆幸之前有机会品尝过它们。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biˈelzɪbʌb] ,

“ If	they	have	called	the	master	of	the	house	Beelzebub	,
“ 如果	他们	有	称为	这	掌握	的	这	房子	别西卜	,

“如果他们称呼那家的主人为别西卜，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ? ” [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

how	much	more	shall	they	call	them	of	his	household	?	”	From	you	,
如何	很多	更多的	将	他们	称呼	他们	的	他的	家庭	?	”	从	你	,

何况他们岂不更要称他们为他家的人吗？“从你那里，

[maɪ] [lɔːd] , [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ;

my	Lord	,	I	expect	the	treatment	of	a	Gentleman	and	a	Christian	;
我的	主	,	我	预计	这	治疗	的	一个	绅士	和	一个	基督教	;

大人，我希望得到绅士和基督徒应有的待遇；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɒnərəb(ə)l] ['kærəktəz] ,

and	if	I	fail	in	the	respect	which	is	due	to	those	honourable	characters	,
和	如果	我	失败	在	这	尊重	哪个	是	到期的	到	那些	光荣的	人物	,

如果我未能给予这些高尚人物应有的尊重，

[aɪ] [sɪn'sɪəli] [prə'fes] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'zɒlvd] ['pɜːpəs] ;

I	sincerely	profess	it	shall	be	contrary	to	my	resolved	purpose	;
我	真挚地	宣称	它	将	是	相反	到	我的	已解决	目的	;

我真诚地声明，这将违背我坚定的决心；

[ænd; ənd][aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][let] ['tʃærəti] [duː; də][ɪts] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] ,

and	I	beg	your	Lordship	to	let	Charity	do	its	perfect	work	,
和	我	求	你的	领主	到	让	慈善	做	它是	完美的	工作	,

我恳请阁下让慈善事业发挥其应有的作用。

[ænd; ənd]['kʌvə(r)] [ðɪs] ['feɪljə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)][sɪnz] .

and	cover	this	failure	among	the	multitude	of	my	other	sins	.
和	覆盖	这	失败	之中	这	民众	的	我的	其他	罪孽	.

并将这次过失掩盖在我其他众多罪过之中。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , [maɪ] [lɔːd] ,

It	is	very	true	,	my	Lord	,
它	是	非常	真的	,	我的	主	,

大人，所言极是。

[ðæt] “ [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

that	“	to	promote	the	circulation	of	the	scriptures	at	home	and	abroad	,
那	“	到	推动	这	循环	的	这	经文	在	家	和	国外	,

“为了促进经文在国内外的传播，

[ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [huː] [prəu'fes] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

is	an	object	in	which	every	one	who	professes	the	religion	of	Christ	,
是	一个	目的	在	哪个	每一个	一	WHO	声称	这	宗教	的	基督	,

是所有信奉基督宗教的人所共同拥有的对象，

[mʌst; məst] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] .

must	feel	a	deep	interest	.
必须	感觉	一个	深的	兴趣	.

必须抱有浓厚的兴趣。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [maɪ] [lɔːd] ,

”	But	the	object	of	a	society	,	my	Lord	,
”	但	这	目的	的	一个	社会	,	我的	主	,

“但是，大人，一个社团的目标，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [frɒm; frəm][ɪts]['pʌblɪk][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪn][prɪnt] .

is	not	to	be	known	from	its	public	declaration	in	print	.
是	不是	到	是	已知	从	它是	民众	宣言	在	打印	.

从其公开的印刷声明中无法得知。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]

Your	experience	of	the	world	will	suggest	to	you	,	that	the	most	important
你的	经验	的	这	世界	将要	建议	到	你	,	那	这	最多	重要的

['ɒbdʒɪkts] ,

objects	,
对象	,

你对世界的经验会告诉你，最重要的事物，

['weðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ['tendənsi] , [hæv; həv] [biːn] ['prɔsikjuːtid] ,

whether	of	a	good	or	evil	tendency	,	have	been	prosecuted	,
无论	的	一个	好的	或者	邪恶的	趋势	,	有	到过	被起诉	,

无论其倾向是善还是恶，都曾受到起诉。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kən'tɪnjuəli] [pə'sjuːd] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz][ænd; ənd] [klæn'destɪn] ['mænə(r)] ,

and	are	now	continually	pursued	in	a	close	and	clandestine	manner	,
和	是	现在	持续	追击	在	一个	关闭	和	秘密	方式	,

现在他们正遭到持续的、严密和秘密的追捕。

['ʌndə(r)]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntrəri]

under	favour	of	public	declarations	of	a	different	and	often	of	a	contrary
在下面	偏爱	的	民众	声明	的	一个	不同的	和	经常	的	一个	相反

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

反而倾向于发表性质不同且往往相反的公开声明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

It	is	impossible	for	any	man	to	say	what	shall	be	the	real	object
它	是	不可能的	为了	任何	男人	到	说	什么	将	是	这	真实的	目的

[ɒv; əv] ['eni] [sə'saɪəti] ,

of	any	society	,
的	任何	社会	,

任何人都不可能说清一个社团的真正目标是什么。

[tɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts]

till	he	be	in	possession	of	the	favourite	object	of	each	of	its
直到	他	是	在	拥有	的	这	最喜欢的	目的	的	每个	的	它是

['membəz] ;

members	;
成员	;

直到他拥有了每个成员最喜欢的物品；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][men] [meɪ] [æt; ət][fɜːst][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt][fɔː(r); fə(r)] ,

for	although	a	body	of	men	may	at	first	associate	for	,
为了	虽然	一个	身体	的	男人	可能	在	第一的	联系	为了	,

虽然一群人起初可能结成联盟，

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][baɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][spə'sɪfɪk]

and	appear	to	bind	themselves	to	the	promotion	of	some	specific
和	出现	到	绑定	他们自己	到	这	晋升	的	一些	具体的

['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

common	object	,
常见的	目的	,

他们似乎致力于促进某些特定的共同目标，

[wiː; wi] [wel] [nəʊ] , [ðæt] [ɪn]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm] , [ðɪs] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [lɒst]

we	well	know	,	that	in	process	of	time	,	this	common	object	is	generally	lost
我们	出色地	知道	,	那	在	过程	的	时间	,	这	常见的	目的	是	一般来说	丢失的

[ɪn] [nɪ'glekt] ;

in	neglect	;
在	忽视	;

我们都知道，随着时间的推移，这种常见的物品通常会因疏于照管而遗失；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'sjuːz] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] , [æz; əz]

and	at	last	,	each	individual	pursues	that	particular	object	which	,	as
和	在	最后的	,	每个	个人	追寻	那	特别的	目的	哪个	,	作为

[ə; eɪ] ['praɪvət] [mæn] ,

a	private	man	,
一个	私人的	男人	,

最后，每个人都追求那个特定的目标，作为一个私人个体，

[ɪn'geɪdʒiz][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['prefrəns] .

engages	his	affection	and	preference	.
参与	他的	感情	和	偏爱	.

引起他的喜爱和偏爱。

[tuː; tə] [seɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [ɪz][ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

To	say	,	therefore	,	what	is	or	shall	be	the	object	of	a	society	,
到	说	,	所以	,	什么	是	或者	将	是	这	目的	的	一个	社会	,

因此，要说明一个社会的目标是什么，或者应该是什么，

[ɪz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [dɪ'luːʒn] .

is	no	easy	matter	,	if	we	mean	to	guard	against	delusion	.
是	不	简单的	事情	,	如果	我们	意思是	到	警卫	反对	错觉	.

如果我们想要防范错觉，这绝非易事。

[ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪl] [teɪk] [ɪts] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɒv; əv]

The	real	object	will	take	its	colour	from	the	opinions	and	pursuits	of
这	真实的	目的	将要	拿	它是	颜色	从	这	意见	和	追求	的

[ðəʊz] [ɪ'fektɪv] ['membəz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kən'traɪv] ,

those	effective	members	who	shall	contrive	,
那些	有效的	成员	WHO	将	精心策划	,

真正的目标将取决于那些积极参与策划的成员的意见和追求，并以此为色彩。

['aɪðə(r)][baɪ][æn; ən]['æktʃuəl][mə'dʒɒrəti] ,

either	by	an	actual	majority	,
任何一个	经过	一个	实际的	多数	,

要么以实际多数票通过，

[ɔː(r)][æn; ən][ˌæsɪ'djuːəti][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

or	an	assiduity	and	activity	equivalent	in	force	to	the	power	of	a
或者	一个	勤奋	和	活动	相等的	在	力量	到	这	力量	的	一个

[mə'dʒɒrəti] ,

majority	,
多数	,

或者勤奋努力，其效力相当于多数人的力量，

[tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

to	give	direction	to	the	energy	of	the	association	.
到	给	方向	到	这	活力	的	这	协会	.

为协会的能量指明方向。

['ɪntuː] [haʊ] ['meni] ['prəʊtɪəs] [fɔːmz] [hæz; həz]['dʒezjuitizəm] [ræpt] [ɪt'self] , [ə'pɒn] ['dɪfrənt] [ə'keɪʒnz] ?

Into	how	many	Proteus	forms	has	Jesuitism	wrapt	itself	,	upon	different	occasions	?
进入	如何	许多	普罗透斯	表格	有	耶稣会	包裹	本身	,	之上	不同的	场合	?

耶稣会主义在不同的场合究竟变换过多少种不同的形式?

[səʊ][ðə; ði]['mɒnstə(r)]

So	the	monster
所以	这	怪物

所以，这个怪物

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['dʒækəubinizəm][hæz; həz] [in'sinjueit] [ɪts]['pɔɪz(ə)n] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

Jacobinism	has	insinuated	its	poison	,	at	one	time	or	other	,
雅各宾主义	有	暗示	它是	毒	,	在	一	时间	或者	其他	,

雅各宾主义的毒害，或多或少都曾渗透其中。

['ɪntuː]['ɔːlməʊst] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn] ['jʊərəp] .

into	almost	every	species	of	society	in	Europe	.
进入	几乎	每一个	物种	的	社会	在	欧洲	.

几乎渗透到欧洲社会的各个阶层。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] [wiː; wi][juːz]['aʊə(r)] [aɪz] ,

It	is	to	little	purpose	we	use	our	eyes	,
它	是	到	小的	目的	我们	使用	我们的	眼睛	,

我们使用眼睛的目的微乎其微。

[ɪf] [wiː; wi] [siː] [ðɪs] [dɪ'strʌktɪv] ['prɪnsəp(ə)l]['əʊnli][ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪz] , [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ]

if	we	see	this	destructive	principle	only	in	clubs	and	lodges	,	and	spouting
如果	我们	看	这	破坏性的	原则	仅有的	在	俱乐部	和	旅馆	,	和	喷水

[sə'saɪətiz] .

societies	.
社会	.

如果我们只在俱乐部、社团和夸夸其谈的社团中看到这种破坏性原则。

[ðɪs] ['sɜːpənt] [hæz; həz][ə; eɪ][fɑː(r)]['waɪdə(r)][reɪndʒ] ; [weər'ɪn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ruːm]

This	serpent	has	a	far	wider	range	;	wherein	there	is	a	place	and	room
这	蛇	有	一个	远的	更广泛	范围	;	其中	那里	是	一个	地方	和	房间

[tuː; tə][kɔɪl][ɪn] ,

to	coil	in	,
到	线圈	在	,

这条蛇的活动范围要广得多；其中有足够的地方和空间供它盘绕。

[ðeə(r)] [let][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][bɪ'weə(r)] , ['leɪtɛt]['ænggwɪs][ɪn] - .

there	let	the	passenger	beware	,	latet	anguis	in	herbá	.
那里	让	这	乘客	提防	,	晚	肛门	在	-	.

让乘客小心，latet anguis in herbá。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,

And	if	your	Lordship	will	please	to	call	to	mind	,
和	如果	你的	领主	将要	请	到	称呼	到	头脑	,

如果阁下不介意的话，

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['prelət] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

the	warnings	of	a	learned	prelate	of	our	church	,
这	警告	的	一个	学习	主教	的	我们的	教会	,

我们教会一位博学主教的警告，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['mænə(r)] ,

you	will	remember	that	he	is	now	in	a	remarkable	manner	,
你	将要	记住	那	他	是	现在	在	一个	卓越	方式	,

你会记得他现在的情况非常特殊。

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] , [dɪ'tektɪd] ['lɜːkɪŋ] [bɪ'haɪnd]

and	with	much	aggravation	of	malice	and	impudence	,	detected	lurking	behind
和	和	很多	加重	的	恶意	和	厚颜无耻	,	检测到	潜伏	在后面

[ðə; ði] [krɒs] .

the	cross	.
这	叉	.

而且，令人愤慨的是，有人竟然躲在十字架后面，怀着如此恶劣的恶意和厚颜无耻。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['pʌblɪk] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Your	Lordship	cannot	be	ignorant	how	many	hundred	public	declarations	it	has
你的	领主	不能	是	无知	如何	许多	百	民众	声明	它	有

[set] [fɔːθ] ,

set	forth	,
放	前进	,

阁下不可能不知道它已经发表了多少份公开声明，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɪts] [dɪ'zaɪnz] , [haʊ] [pjʊə(r)][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)nz] !

to	convince	the	world	how	simple	are	its	designs	,	how	pure	its	intentions	!
到	说服	这	世界	如何	简单的	是	它是	设计	,	如何	纯的	它是	意图	!

向世界证明它的设计有多么简单，它的意图有多么纯粹！

[niːd] [wiː; wi][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [kæn; kən][wiː; wi][ə'vɔɪd] [kən'sɪdərɪŋ] ,

Need	we	be	directed	to	consider	,	can	we	avoid	considering	,
需要	我们	是	指导	到	考虑	,	能	我们	避免	考虑	,

我们需要被引导去考虑吗？我们可以避免考虑吗？

[ðəʊz] ['sevrəl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

those	several	political	societies	of	the	present	day	,	which	,	with	the	most
那些	一些	政治的	社会	的	这	展示	天	,	哪个	,	和	这	最多

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['taɪtlz] ,

enchanting	titles	,
妖娆	标题	,

当今那些拥有最迷人名称的几个政治团体，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'vaʊd] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði]['feəɹəst] [sɔːt] , [hæv; həv] ['pəːpitreit] [ə'trɒsɪtɪs] [ɒv; əv]

and	with	avowed	objects	of	the	fairest	sort	,	have	perpetrated	atrocities	of
和	和	公开承认	对象	的	这	最公平	种类	,	有	实施	暴行	的

[ðə; ði] ['faʊlɪst] [daɪ] ?

the	foulest	dye	?
这	最卑鄙的	染料	?

他们以最美好的目的为名，犯下了最卑劣的暴行?

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'saɪətiz] , ['sʌmtaɪmz] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['ɒnərəb(ə)l]

Look	into	the	public	addresses	of	those	societies	,	sometimes	decorated	by	honourable
看	进入	这	民众	地址	的	那些	社会	,	有时	装饰	经过	光荣的

[ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['signətʃə] .

and	responsible	signatures	.
和	负责任的	签名	.

查看这些社团的公开地址，有时会看到一些令人尊敬且负责任的签名。

[siː] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['riːz(ə)nz] , ['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ðen]

See	the	printed	declarations	of	their	reasons	,	objects	,	and	principles	;	then
看	这	打印	声明	的	他们的	原因	,	对象	,	和	原则	;	然后

[rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] ,

repair	to	the	Old	Bailey	,
维修	到	这	老的	贝利	,

请参阅他们的理由、目的和原则的印刷声明；然后前往老贝利法院。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['meɪdstən] [ə'saɪzɪz] ; [ðeə(r)][kəm'peə(r)][ðə; ði][ækts][ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

or	the	Maidstone	assizes	;	there	compare	the	acts	and	deeds	of	those
或者	这	梅德斯通	巡回审判	;	那里	比较	这	行为	和	契约	的	那些

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

或者查阅梅德斯通巡回法庭的记录；在那里比较一下这些协会的行为和事迹。

[wɪð] [ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] [prə'feʃnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪntɪd] [skiːm] [ænd; ənd] [ˌdeklə'reɪʃnz] , [ænd; ənd]

with	the	plausible	professions	of	their	printed	schemes	and	declarations	,	and
和	这	合情合理	职业	的	他们的	打印	方案	和	声明	,	和

[seɪ] , [maɪ] [lɔːd] ,

say	,	my	Lord	,
说	,	我的	主	,

凭借他们印刷的方案和声明中看似合理的表态，请您说，大人，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [deɪ] ,

whether	it	be	prudent	,	at	least	in	this	our	day	,
无论	它	是	谨慎	,	在	至少	在	这	我们的	天	,

无论在当今时代，这样做是否明智，

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɔːl][æz; əz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] [ðæt] [miːts]

to	consider	all	as	honest	and	true	that	meets
到	考虑	全部	作为	诚实的	和	真的	那	满足

认为所有符合条件的人都是诚实和真实的

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['aʊə(r)] [aɪ] [ɪn] [prɪnt] , ['ʃəʊldəd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['signətʃə] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl]

our	eye	in	print	,	shouldered	by	the	well	-	known	signatures	of	respectable
我们的	眼睛	在	打印	,	肩部	经过	这	出色地	-	已知	签名	的	可敬

['prezədənt] [ænd; ənd][vaɪs] - ['prezədənt] ?

presidents	and	vice	-	presidents	?
总统们	和	副	-	总统们	?

我们眼中的印刷品，是由受人尊敬的总统和副总统的知名签名支撑的吗?

[maɪ] [lɔːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl]

My	Lord	,	give	me	leave	to	say	,	you	cannot	answer	for	the	real
我的	主	,	给	我	离开	到	说	,	你	不能	回答	为了	这	真实的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['eni] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

object	of	any	association	,
目的	的	任何	协会	,

大人，请允许我说明，您无法代表任何社团的真正目的。

[bʌt; bət][baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɒv; əv]

but	by	being	able	to	answer	for	the	real	principles	and	pursuits	of
但	经过	存在	有能力的	到	回答	为了	这	真实的	原则	和	追求	的

[ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membəz] ;

its	individual	members	;
它是	个人	成员	;

但通过能够对其各个成员的真实原则和追求作出解释;

[juː; jʊ] [meɪ] ['hɑːtɪli] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðə; ði] [ə'vaʊd]

you	may	heartily	wish	,	and	sincerely	endeavour	to	promote	the	avowed
你	可能	衷心地	希望	,	和	真挚地	努力	到	推动	这	公开承认

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] :

object	of	this	society	:
目的	的	这	社会	:

您或许真心希望并真诚努力地促进本协会的既定目标:

([ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mæn][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][bəuθ] , [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .)

(	and	I	know	no	man	more	likely	to	do	both	,	than	your	Lordship	.	)
(	和	我	知道	不	男人	更多的	可能	到	做	两个都	,	比	你的	领主	.	)

（而且我知道，没有人比阁下更有可能做到这两点。）

[sɪˈkjʊə(r)] [ðəʊz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈtroʊl] [ðəʊz] [pəˈsjuːts] ,

Secure	those	principles	,	be	able	to	controul	those	pursuits	,
安全的	那些	原则	,	是	有能力的	到	控制	那些	追求	,

维护这些原则，并能掌控这些追求。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [huː] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːrdʃɪps] [haɪ] [ˈkærəktə(r)] ,

and	no	man	who	knows	your	Lordship's	high	character	,
和	不	男人	WHO	知道	你的	领主的	高的	特点	,

凡是了解阁下高尚品格的人，

[wʊd] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][səˈsaɪəti] [wɪl] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː]

would	hesitate	a	moment	to	believe	that	your	society	will	be	what	it
会	犹豫	一个	片刻	到	相信	那	你的	社会	将要	是	什么	它

[prəˈpəuziz] .

proposes	.
提议	.

我会犹豫片刻，才相信你们的社会会像它所承诺的那样发展。

[ɪf] [lɔːd] [tiː] . [wɪl] [pledʒ] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ðɪ][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][ɑː(r); ə(r)]

If	Lord	T	.	will	pledge	himself	that	the	six	hundred	members	of	his	society	are
如果	主	T	.	将要	保证	他自己	那	这	六	百	成员	的	他的	社会	是

,

,
,

如果T勋爵能够保证他所在社团的六百名成员都是如此，

[laɪk] [hɪmˈself] , [ˈɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [men] , [huː] [spiːk] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] , [ænd; ənd]

like	himself	,	honourable	and	upright	men	,	who	speak	what	they	mean	,	and
喜欢	他自己	,	光荣的	和	直立	男人	,	WHO	说话	什么	他们	意思是	,	和

[ˈpræktɪs] [wɒt] [ðeɪ] [prəˈfes] ;

practise	what	they	profess	;
实践	什么	他们	宣称	;

像他一样，正直诚实的人，言行一致；

[huː] [əbˈhɔː(r)][djuːˈplɪsəti][ænd; ənd] [dɪˈsiːt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nəʊ] [dɪsˈkɔːdəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ]

who	abhor	duplicity	and	deceit	,	and	know	no	discordance	between	the
WHO	痛恨	表里不一	和	欺骗	,	和	知道	不	不和谐	之间	这

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðeɪ] [prəˈfes] ,

object	they	profess	,
目的	他们	宣称	,

他们憎恶虚伪和欺骗，并且不承认自己所宣称的目标与事实之间存在任何矛盾。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðeɪ] [pəˈsjuː] ; — [ɪf] [lɔːd] [tiː] . [kæn; kən] [əˈʃʊə(r)] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ,

and	the	object	they	pursue	;	—	if	Lord	T	.	can	assure	me	this	,
和	这	目的	他们	追求	;	—	如果	主	T	.	能	保证	我	这	,

以及他们所追求的目标；——如果T勋爵能向我保证这一点，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][ræŋk][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪgˈzɜːʃn] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] .

I	shall	be	proud	to	rank	my	name	,	and	make	exertion	under	his	protection	.
我	将	是	自豪的	到	秩	我的	姓名	,	和	制作	用力	在下面	他的	保护	.

我将以能名垂青史为荣，并在他的庇护下努力奋斗。

[ɪf] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [duː; də] ,

If	this	he	cannot	do	,
如果	这	他	不能	做	,

如果他做不到这一点，

[æt; ət] [liːst] [let] [hɪm] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ɪz] [maɪ] [sɪˈkjʊərəti] [ðæt] [maɪ] [ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

at	least	let	him	tell	me	where	is	my	security	that	my	contribution	to	the
在	至少	让	他	告诉	我	在哪里	是	我的	安全	那	我的	贡献	到	这

[ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

至少让他告诉我，我对机构的贡献如何保障我的安全。

[wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [sʌm; səm] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevə(r)] [ɪnˈtend] [tuː; tə]

will	not	be	turned	to	support	some	object	,	which	I	never	intend	to
将要	不是	是	转向	到	支持	一些	目的	,	哪个	我	绝不	打算	到

[səˈpɔːt] ;

support	;
支持	;

不会被用来支撑我从未打算支撑的任何东西；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prəˈməʊt] [nɒt] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [bʌt; bət]

and	to	promote	not	the	object	proposed	to	me	in	the	letter	,	but
和	到	推动	不是	这	目的	建议的	到	我	在	这	信	,	但

[əˈnʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

而且，我并非为了推进信中向我提出的目标，而是为了推进另一个目标。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [di'test] [wʌn] ?

and	perhaps	a	detested	one	?
和	也许	一个	令人厌恶的	一	?

或许还是一个令人厌恶的角色?

[jɔː(r); jə(r)] ['prezɪdənsi] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪz] [nɒt] [ɪgˈzæktli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

Your	presidency	,	my	Lord	,	is	not	exactly	of	the	sort	to	which	you	have
你的	总统职位	,	我的	主	,	是	不是	确切地	的	这	种类	到	哪个	你	有

[biːn] [əˈkʌstəmd] ,

been	accustomed	,
到过	习惯	,

大人，您目前的总统职位与您以往所习惯的并不完全相同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɐdˈɔːnd] .

and	which	you	have	much	adorned	.
和	哪个	你	有	很多	装饰	.

你对它进行了精心的装饰。

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ]

But	far	be	it	from	me	to	say	,	that	you
但	远的	是	它	从	我	到	说	,	那	你

但我绝不会说，你

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[prɪˈzaɪd] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [men] , [kəmˈbaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈzaɪnz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

preside	over	an	association	of	men	,	combined	for	designs	altogether
主持	超过	一个	协会	的	男人	,	合并	为了	设计	共

[bæd] ; [ðæt] [juː; jʊ] ['pætrənaɪz] ,

bad	;	that	you	patronize	,
坏的	;	那	你	惠顾	,

主持一个由心怀叵测之人组成的团体；而你却支持他们。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] , [həʊl] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlfəli] [nɪ'feərɪəs] :

and	protect	a	society	,	whole	objects	and	principles	are	wilfully	nefarious	:
和	保护	一个	社会	,	所有的	对象	和	原则	是	故意	邪恶	:

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hɪə(r)] [ə'sɜ:t] ,

All	that	I	here	assert	,
全部	那	我	这里	断言	,

并保护一个社会，整个目标和原则都是蓄意作恶的：我在此断言的一切，

[ɪz] [ðɪs] ; [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:t] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst]

is	this	;	that	your	Lordship	,	for	whose	head	and	heart	I	have	the	highest
是	这	;	那	你的	领主	,	为了	谁	头	和	心	我	有	这	最高

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

事情就是这样；阁下，我对您的才智和品格都无比敬重，

[ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [hu:m] [ɔ:(r)] [wɒt] ;

appears	to	have	undertaken	the	patronage	of	you	know	not	whom	or	what	;
出现	到	有	已	这	赞助	的	你	知道	不是	谁	或者	什么	;

似乎得到了你不知道是谁或什么的庇护；

[ænd; ənd] , ['kɒnfɪdənt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'i:]

and	,	confident	in	your	own	good	intentions	,	you	have	recommended	me
和	,	自信的	在	你的	自己的	好的	意图	,	你	有	受到推崇的	我

[tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] .

to	do	the	same	.
到	做	这	相同的	.

而且，你对自己良好的意愿充满信心，并建议我也这样做。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kɑ:st][maɪ] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [səbskɹ'aɪbəz] ,

But	when	I	cast	my	eye	over	the	list	of	your	officers	,	and	subscribers	,
但	什么时候	我	投掷	我的	眼睛	超过	这	列表	的	你的	警官	,	和	订阅者	,

但是当我浏览你们的官员和订户名单时，

(['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [aɪ] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [pɑ:st] ,) [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [ɪn]

(	over	which	your	Lordship's	eye	has	undoubtedly	passed	,	)	I	am	really	in
(	超过	哪个	你的	领主的	眼睛	有	无疑	通过了	,	)	我	是	真的	在

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

（阁下无疑已经仔细审阅过）我真的非常疑惑。

['weðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [bi:; bi][ɪn][dʒest][ɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] ,

whether	your	Lordship	be	in	jest	or	earnest	,
无论	你的	领主	是	在	笑话	或者	认真	,

无论阁下是开玩笑还是认真，

[wen] [ju:; jʊ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] [ɒv; əv]

when	you	recommend	the	institution	to	the	attention	of	a	Clergyman	of
什么时候	你	推荐	这	机构	到	这	注意力	的	一个	牧师	的

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

the	Church	of	England	;
这	教会	的	英格兰	;

当你向英国国教的牧师推荐该机构时；

[ænd; ənd] , [aɪ]['wʌndə(r)] [mʌtʃ] , [wɒt] ['ɑ:gjʊm(ə)nts][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [kæn; kən][ju:z] , [tu:; tə] [pres]

and	,	I	wonder	much	,	what	arguments	your	Lordship	can	use	,	to	press
和	,	我	想知道	很多	,	什么	论点	你的	领主	能	使用	,	到	按

[ˌaɪ 'ti:] [həʊm] .

it	home	.
它	家	.

我很想知道，阁下会用什么论据来强调这一点。

[ɪn] [ðɪs] [lɪst] , [ai][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] , [ai] [siː] ['meni] [rɪ'spektəbl] [nems] ,

In	this	list	,	I	must	acknowledge	,	I	see	many	respectable	names	,
在	这	列表	,	我	必须	承认	,	我	看	许多	可敬	姓名	,

我必须承认，这份名单中有很多值得尊敬的名字。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪn] .

with	which	I	should	be	happy	to	place	mine	.
和	哪个	我	应该	是	快乐的	到	地方	矿	.

我很乐意把我的那份也交给他们。

[bʌt; bət][ai] ['laɪkwaɪz] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [wɪð] [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən]

But	I	likewise	see	a	very	large	proportion	of	others	,	with	which	,	as	an
但	我	同样地	看	一个	非常	大的	部分	的	其他的	,	和	哪个	,	作为	一个

['ɒnɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

但我同样也看到很大一部分人，作为一个诚实的人，我对他们的看法是：

[ai][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ; [ai] [siː] ['meni] [nems] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

I	can	have	nothing	to	do	;	I	see	many	names	of	persons	,
我	能	有	没有什么	到	做	;	我	看	许多	姓名	的	人	,

我无事可做；我看到许多人名，

[huːz] ['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] [pə'sjuːts] [hæv; həv] [biːn] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][maɪn] : [wɒt]

whose	objects	and	pursuits	have	been	diametrically	the	opposite	of	mine	:	what
谁	对象	和	追求	有	到过	径直地	这	对面的	的	矿	:	什么

[ai] [bɪld] ,

I	build	,
我	建造	,

他们的目标和追求与我截然相反：我所建造的，

[ðeɪ] [pʊl] [daʊn] : [wɒt] [ai] [tiːtʃ] , [ðeɪ] [mɒk] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['rendə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

they	pull	down	:	what	I	teach	,	they	mock	,	and	endeavour	to	render	ineffectual	.
他们	拉	向下	:	什么	我	教	,	他们	嘲笑	,	和	努力	到	使成为	无效	.

他们破坏：我所教的，他们嘲笑，并试图使其失效。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːz] , [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

The	sacred	cause	,	which	as	a	Clergyman	of	the	Church	of	England	,
这	神圣	原因	,	哪个	作为	一个	牧师	的	这	教会	的	英格兰	,

作为一名英国国教的牧师，我所投身的神圣事业是：

[ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] , ([ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [best] ['tæləənts][ai]

I	have	sworn	to	serve	and	support	,	(	and	which	,	with	the	best	talents	I
我	有	宣誓	到	服务	和	支持	,	(	和	哪个	,	和	这	最好的	天赋	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我已宣誓效忠和支持，（并且，我将竭尽所能，运用我所拥有的最佳才能，

[ai] [wɪl] [sə'pɔːt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][maɪ][laɪf] ,) [ðeɪ] [həʊld][ʌp][tuː; tə] [skɔːn] ,

I	will	support	,	as	long	as	I	have	my	life	,	)	they	hold	up	to	scorn	,
我	将要	支持	,	作为	长的	作为	我	有	我的	生活	,	)	他们	抓住	向上	到	轻蔑	,

只要我活着，我就会支持他们，即使他们饱受嘲讽。

[ænd; ənd][ə'bjuːs] [wɪð] [hɑːd] [nems] [ænd; ənd][dʒɪəz] .

and	abuse	with	hard	names	and	jeers	.
和	虐待	和	难的	姓名	和	嘲笑	.

并用难听的称呼和嘲笑进行辱骂。

[ðeɪ] ['vɪlɪfaɪ][maɪ]['kærəktə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪɪst] , [ænd; ənd][set]

They	vilify	my	character	,	as	a	servant	of	the	Most	Highest	,	and	set
他们	丑化	我的	特点	,	作为	一个	仆人	的	这	最多	最高	,	和	放

他们诋毁我作为至高者仆人的身份，并以此为由.....

[ˌem ˈiː] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
me **forth** **to** **the** **world** **,**
我 前进 到 这 世界 ,

让我走向世界，

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈɒnɪst] [mæn] .
as **a** **dishonest** **man** **.**
作为 一个 不诚实 男人 .

像个不诚实的人。

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)][aɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [əˈljuə] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
Now **were** **I** **,** **my** **Lord** **,** **allured** **by** **your** **Lordship's** **invitation** **,**
现在 是 我 , 我的 主 , 诱人 经过 你的 领主的 邀请 ,

如果我，我的大人，被您的邀请所吸引，

[ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] “ [ˈlɪbərəl][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and **tempted** **by** **the** **sound** **of** **what** **you** **call** **the** **“** **liberal** **basis** **of** **your**
[ɪˈstæblɪʃmənt] ;
establishment **;**
和 受诱惑 经过 这 声音 的 什么 你 称呼 这 “ 自由主义 基础 的 你的
建立 ;

并被你所谓的“你政权的自由主义基础”所吸引；

” ([ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ˌæpriˈhend] :) [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ɪnˈdjuːst] ,
” (the sense of which I have not yet apprehended :) should I be induced ,
” (这 感觉 的 哪个 我 有 不是 然而 被捕 :) 应该 我 是 诱导 ,

”（我尚未领会其含义：）如果我被诱导，

[aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ˈventʃə(r)][maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][men] ,
I say , to venture myself into the company of men ,
我 说 , 到 风险投资 我 进入 这 公司 的 男人 ,

我说，要冒险进入男性的圈子，

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðəˈtuː] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈhɒrəbli] [əˈfreɪd] ,
of whom I have hitherto always been horribly afraid ,
的 谁 我 有 迄今为止 总是 到过 糟糕透了 害怕的 ,

我此前一直对他感到非常害怕，

[ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [bləʊn] [ʌp] , [æz; əz]
being frightened at the idea of having the National Establishment blown up , as
存在 害怕 在 这 主意 的 拥有 这 国家的 建立 吹 向上 , 作为
[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ,
one of them said ,
一 的 他们 说 ,

正如其中一人所说，他们害怕国家政权被摧毁。

[ˈklɜːdʒi][ænd; ənd][ɔːl] : [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] [prəˈtekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] ?
clergy and all : can your Lordship afford me protection and safety ?
牧师 和 全部 : 能 你的 领主 买得起 我 保护 和 安全 ?

各位神职人员：阁下能否为我提供保护和安全？

[kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ˈaʊə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˌiːvænˈdʒelɪkl] ,
Can your Lordship shew me , that our days are so evangelical ,
能 你的 领主 展示 我 , 那 我们的 天 是 所以 福音 ,

阁下，请您指点一下，为何我们这个时代如此盛行福音传播？

[ðæt] [ðə; ði] [læm] [meɪ] [naʊ] [dwel] [wɪð] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] ['seɪfti] ?

that	the	lamb	may	now	dwell	with	the	wolf	in	safety	?
那	这	羊肉	可能	现在	住	和	这	狼	在	安全	?

羔羊现在可以安全地与狼同住吗?

[ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] ['redi] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ə'leɪ] [maɪ] [fɪəz] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] ,

I	see	your	Lordship	is	ready	kindly	to	allay	my	fears	;	and	to	demand	,
我	看	你的	领主	是	准备好	亲切地	到	巷	我的	恐惧	;	和	到	要求	,

我看到阁下已准备好和蔼地消除我的疑虑；并且要求，

[ɪf] [p'ɜːsənz] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

if	persons	associating	for	the	simple	and	pure	purpose	of
如果	人	关联	为了	这	简单的	和	纯的	目的	的

[dɪ'semɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

disseminating	the	scriptures	,
传播	这	经文	,

如果人们结社的目的是为了传播经文，

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [v'juːz] [ænd; ənd] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ?

ought	to	be	suspected	of	such	views	and	projects	?
应该	到	是	怀疑	的	这样的	浏览	和	项目	?

是否应该对持有此类观点和计划的人抱有怀疑?

[maɪ] [lɔːd] , [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃepəd] , [ai] [hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] [wʊlvz] ,

My	Lord	,	since	I	have	been	a	shepherd	,	I	have	seen	so	many	wolves	,
我的	主	,	自从	我	有	到过	一个	牧羊人	,	我	有	已见	所以	许多	狼	,

我的主啊，自从我当牧羊人以来，我见过许多狼，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [sʌtʃ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiːp] ,

and	have	undergone	such	terrors	for	my	poor	sheep	,
和	有	经历	这样的	恐怖	为了	我的	贫穷的	羊	,

为了我可怜的羊，我经历了如此可怕的事情。

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃærəti] [tuː; tə] ['pɪti] [maɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ɪk'skjuːs] [maɪ]

that	you	must	have	the	charity	to	pity	my	weakness	,	and	excuse	my
那	你	必须	有	这	慈善机构	到	遗憾	我的	弱点	,	和	原谅	我的

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [fɪəz] .

unconquerable	fears	.
不可征服的	恐惧	.

请你心存怜悯，体谅我的软弱，原谅我无法克服的恐惧。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi]

Those	who	are	old	in	the	business	,	have	a	right	at	least	to	be
那些	WHO	是	老的	在	这	商业	,	有	一个	正确的	在	至少	到	是

[ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

attended	to	,
参加	到	,

在业内年纪大的人，至少有权得到应有的照顾。

[ɪn] ['mætəz] [wɪtʃ] [kən'sɜːn] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

in	matters	which	concern	their	experience	.
在	事情	哪个	忧虑	他们的	经验	.

在涉及他们经验的问题上。

[wʊlvz] , [maɪ] [lɔːd] , ['aʊə(r)] [greɪt] ['mɑːstə(r)] [hæz; həz] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] , ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [ɒn] ['ʃiːps]

Wolves	,	my	Lord	,	our	great	Master	has	warned	us	,	sometimes	put	on	sheep's
狼	,	我的	主	,	我们的	伟大的	掌握	有	警告	我们	,	有时	放	在	羊的

['kləʊðɪŋ] ;

clothing	;
衣服	;

我的主啊，我们伟大的主人曾警告过我们，狼有时会披上羊皮；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] , [aɪ][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] , [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðiːz] ['krɑːfti] [biːsts] ,

and	we	find	,	I	assure	you	,	much	harder	work	with	these	crafty	beasts	,
和	我们	寻找	,	我	保证	你	,	很多	更难	工作	和	这些	狡猾	野兽	,

我可以向你保证，与这些狡猾的家伙打交道要困难得多。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðəʊz] , [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] , [praʊl] [ə'baʊt][ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['kærəktə(r)] .

than	with	those	,	which	,	without	disguise	,	prowl	about	in	their	proper	character	.
比	和	那些	,	哪个	,	没有	伪装	,	潜行	关于	在	他们的	恰当的	特点	.

而不是那些不加掩饰、以本来面目四处游荡的人。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɒt] [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['əʊpənli] ,

But	have	I	not	too	good	reason	to	be	afraid	of	those	who	openly	,
但	有	我	不是	也	好的	原因	到	是	害怕的	的	那些	WHO	公然	,

但我难道没有充分的理由害怕那些公开……的人吗?

[ænd; ənd] ['feəli] [ə'vaʊ] , [ðæt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [iːt] [ˌjuː 'es][ʌp] ,

and	fairly	avow	,	that	their	object	is	to	eat	us	up	,
和	相当	承认	,	那	他们的	目的	是	到	吃	我们	向上	,

他们毫不掩饰地宣称，他们的目的是吞噬我们。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[bəuθ] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepəd] [tuː] ?

both	sheep	and	shepherd	too	?
两个都	羊	和	牧羊人	也	?

既包括羊也包括牧羊人?

[ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [kæn; kən] ['demənstreɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

In	plain	terms	,	if	your	Lordship	can	demonstrate	to	us	,
在	清楚的	条款	,	如果	你的	领主	能	证明	到	我们	,

简而言之，如果阁下能够向我们证明，

[ðæt] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens]

that	those	persons	with	whom	you	invite	me	to	associate	,	under	pretence
那	那些	人	和	谁	你	邀请	我	到	联系	,	在下面	虚伪

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gɒd] ['sɜːvɪs] ,

of	doing	God	service	,
的	正在做	上帝	服务	,

你邀请我与之交往的那些人，假借侍神之名，

[hæv; həv][æt; ət]['eni] [taɪm] ['riːəli] [rɪ'vəʊkt] [ðeə(r)] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] ,

have	at	any	time	really	revoked	their	hostility	to	the	church	and	ministry	,
有	在	任何	时间	真的	撤销	他们的	敌意	到	这	教会	和	部	,

他们是否真的在任何时候都撤回了对教会和牧师的敌意?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd][səʊ] ['fʊli] [ə'vaʊd] ; [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][taɪm] [wen]

which	they	have	so	frequently	,	and	so	fully	avowed	;	shew	us	the	time	when
哪个	他们	有	所以	频繁地	,	和	所以	完全	公开承认	;	展示	我们	这	时间	什么时候

,

,

,

他们如此频繁地、如此彻底地承认过；请告诉我们，何时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [ri'kænt] [ðeə(r)] [wel] - [nəʊn] [θrets]

and	the	place	where	,	they	have	deliberately	recanted	their	well	-	known	threats
和	这	地方	在哪里	,	他们	有	故意地	反悔	他们的	出色地	-	已知	威胁

[ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,

and	projects	,
和	项目	,

而他们也正是在这里，刻意收回了他们众所周知的威胁和计划。

[ri'pent] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nju:mərəs] ['slændərs][ænd; ənd] ['kæləmni] ,

repented	**of**	**their**	**numerous**	**slanders**	**and**	**calumnies**	**,**
悔改	的	他们的	很多的	诽谤	和	诽谤	,

他们为自己之前的诸多诽谤和中伤感到悔恨，

[ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz] ['sɒləmli] [swɔ:n] [pi:s] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd]['klɜ:dʒi] ,

and	**have**	**as**	**solemnly**	**sworn**	**peace**	**with**	**the**	**church**	**and**	**clergy**	**,**
和	有	作为	庄严地	宣誓	和平	和	这	教会	和	牧师	,

并已与教会和神职人员庄严宣誓和平，

[æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [swɔ:n] [ænd; ənd] [pə'sju:d] [ðeə(r)]['enməti] .

as	**before**	**they**	**have**	**sworn**	**and**	**pursued**	**their**	**enmity**	**.**
作为	前	他们	有	宣誓	和	追击	他们的	敌意	.

他们像以前一样发誓要继续仇恨。

[neɪ] , [maɪ] [lɔ:d] , [ai][ɑ:sk][nəʊ][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] ; [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [ʃəʊ] ,

Nay	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**I**	**ask**	**no**	**unreasonable**	**thing**	**;**	**if**	**you**	**can**	**only**	**shew**	**,**
不	,	我的	主	,	我	问	不	不合理	事物	;	如果	你	能	仅有的	展示	,

不，我的主啊，我所求的并无不妥；如果您能证明，

[ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] [ə'ləʊn] ,

that	**upon**	**this**	**present**	**occasion**	**alone**	**,**
那	之上	这	展示	场合	独自的	,

仅就此次而言，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'splɪsɪtli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] [pʊt] [ɒf] [ðeə(r)][əʊld][mæn][ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ænd; ənd]

they	**have**	**explicitly**	**and**	**solemnly**	**put**	**off**	**their**	**old**	**man**	**of**	**hostility**	**and**
他们	有	明确地	和	庄严地	放	离开	他们的	老的	男人	的	敌意	和

['heɪtrɪd] ,

hatred	**,**
仇恨	,

他们已经明确而庄严地抛弃了那个充满敌意和仇恨的旧人。

[ænd; ənd][hæv; həv][pʊt][ɒn][ðə; ði][nju:][mæn][ɒv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['kɒŋkɔ:d] — [ai]

and	**have**	**put**	**on**	**the**	**new**	**man**	**of**	**peace**	**,**	**and**	**love**	**,**	**and**	**concord**	**—**	**I**
和	有	放	在	这	新的	男人	的	和平	,	和	爱	,	和	和睦	—	我

[ˌeɪ 'em]['saɪlənt] .

am	**silent**	**.**
是	沉默的	.

我穿上了和平、仁爱、和谐的新人——我沉默不语。

[ai] [rɪ'kwest] [jɔ:(r); jə(r)]['sekrət(ə)ri] [wɪl] [pli:z] [tu:; tə] [ɪn'sɜ:t] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ək'sept][maɪ]

I	**request**	**your**	**secretary**	**will**	**please**	**to**	**insert**	**my**	**name**	**,**	**and**	**accept**	**my**
我	要求	你的	秘书	将要	请	到	插入	我的	姓名	,	和	接受	我的

[dəʊ'neɪʃ(ə)n] .

donation	**.**
捐款	.

请贵公司秘书代我登记姓名并接受我的捐款。

[bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [lɔ:d] , [ɪf] [ðə; ði]['enməti][ɒv; əv] [ði:z] [men][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [rɪ'vəʊkt] ;

But	**,**	**my**	**good**	**Lord**	**,**	**if**	**the**	**enmity**	**of**	**these**	**men**	**has**	**never**	**been**	**revoked**	**;**
但	,	我的	好的	主	,	如果	这	敌意	的	这些	男人	有	绝不	到过	撤销	;

但是，我的好主啊，如果这些人之间的仇恨从未消除；

[ɪf] [ðeə(r)] [hɒ'stɪləti] , [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ˌrezə'lʊʃən] [hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['kænsld] ;

if	**their**	**hostility**	**,**	**and**	**destructive**	**resolutions**	**have**	**never**	**been**	**cancelled**	**;**
如果	他们的	敌意	,	和	破坏性的	决议	有	绝不	到过	取消	;

如果他们的敌意和破坏性决定从未被取消；

[ɪf] [nəʊ] [pru:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'dju:s] ,

if	**no**	**proof**	**to**	**the**	**contrary**	**can**	**be**	**adduced**	**,**
如果	不	证明	到	这	相反	能	是	已提出	,

如果没有相反的证据，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [left] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wel] - [nəʊn] [pruːfs] ; [neɪ] ,

but	we	are	still	left	in	possession	of	the	thousand	well	-	known	proofs	;	nay	,
但	我们	是	仍然	左边	在	拥有	的	这	千	出色地	-	已知	证明	;	不	,

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

in	many	places	,
在	许多	地方	,

但我们仍然掌握着上千个众所周知的证据；不，在很多地方，

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ænd; ənd] [di'strɔi]

of	the	open	confession	of	their	intentions	of	undermining	and	destroying
的	这	打开	忏悔	的	他们的	意图	的	破坏	和	摧毁

[bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd]['klɜːdʒi] [tuː] :

both	church	establishment	and	clergy	too	:
两个都	教会	建立	和	牧师	也	:

他们公开承认其意图是破坏和摧毁教会体制以及神职人员：

[ai] [ðen] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [seɪn] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ,

I	then	will	leave	it	to	any	person	of	sane	intellect	to	determine	,
我	然后	将要	离开	它	到	任何	人	的	理智	智力	到	决定	,

那么，这个问题就留给任何一个心智健全的人来判断吧。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌpraɪt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [seɪf] , [tuː; tə]

whether	it	be	prudent	,	whether	it	be	upright	,	whether	it	be	safe	,	to
无论	它	是	谨慎	,	无论	它	是	直立	,	无论	它	是	安全的	,	到

[ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪps] [prə'pəʊz(ə)l] .

accept	your	Lordship's	proposal	.
接受	你的	领主的	提议	.

接受阁下的提议是否明智、是否正直、是否安全?

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [mɪ'steɪkən][wʌn] ,

A	notion	prevails	in	the	world	,	but	a	very	mistaken	one	,
一个	概念	占上风	在	这	世界	,	但	一个	非常	错误	一	,

世上盛行一种观念，但却是完全错误的观念。

[ðæt] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [æz; əz] [ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði]

that	the	association	of	such	a	body	of	persons	as	appears	upon	the
那	这	协会	的	这样的	一个	身体	的	人	作为	出现	之上	这

[lɪst] ,

list	,
列表	,

名单上所列人员组成的团体，

[ɪz][ðə; ði]['juːnəti][səʊ] [mʌtʃ] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] .

is	the	unity	so	much	recommended	in	scripture	.
是	这	统一	所以	很多	受到推崇的	在	圣经	.

圣经如此推崇的合一真的存在吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] [kɔːld] [ə'pɒn] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] , [tuː; tə] [θrəʊ]

We	are	perpetually	called	upon	,	in	the	name	of	Christian	charity	,	to	throw
我们	是	永恒地	称为	之上	,	在	这	姓名	的	基督教	慈善机构	,	到	扔

[ə'saɪd]['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] ,

aside	prejudices	and	dissentions	,
旁边	偏见	和	异议	,

我们不断被呼吁，以基督徒博爱的名义，抛弃偏见和分歧。

[ænd; ənd][tuː; tə][juˈnaɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['kɒmən] [rɪˈlɪdʒəs] ['pɜːpəs] .

and	to	unite	for	some	common	religious	purpose	.
和	到	团结	为了	一些	常见的	宗教	目的	.

并为了共同的宗教目的而团结起来。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [mʌst; məst] [nəʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv] [saʊnd] [ðæn; ðən] [sens] [ɪn] [ðɪs]

Your	Lordship	must	know	,	that	there	is	more	of	sound	than	sense	in	this
你的	领主	必须	知道	,	那	那里	是	更多的	的	声音	比	感觉	在	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] .

fashionable	project	.
时髦	项目	.

阁下应该明白，这个时髦的项目更多的是华而不实。

[ðæt] ['juːniən] [ɪnˈdʒɔɪn] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] , [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [pɜːs] ,

That	union	enjoined	in	scripture	,	is	not	of	the	hand	and	purse	,
那	联盟	禁止	在	圣经	,	是	不是	的	这	手	和	钱包	,

圣经中所规定的那种结合，并非指手与钱包的结合。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] .

but	of	the	heart	and	mind	.
但	的	这	心	和	头脑	.

但却是心灵和思想上的。

['krɪstʃən] ['tʃærəti] [nəʊ] [weə(r)] [ˌrekəˈmendz] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒv; əv] [dɪsˈkɔːdənt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Christian	charity	no	where	recommends	associations	of	discordant	principles	,
基督教	慈善机构	不	在哪里	建议	协会	的	不和谐的	原则	,

[ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ɒv; əv][men] [prəˈfesɪdli] [æt; ət] ['veəriəns] ,

combinations	of	men	professedly	at	variance	,
组合	的	男人	公开地	在	方差	,

基督教慈善事业从不提倡原则不相容的团体，也不提倡公开持不同意见的人结盟。

[ænd; ənd][ɪn] [hɒˈstɪləti] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :

and	in	hostility	with	each	other	:
和	在	敌意	和	每个	其他	:

彼此敌对：

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ɪnˈdʒɔɪn] [ðæt] [wɪtʃ] ['rendəz] [ɔːl] [ðiːz] [ɪˈlæbərət] [səˈsaɪətiz] ['juːsləs] ;

but	Christian	charity	enjoins	that	which	renders	all	these	elaborate	societies	useless	;
但	基督教	慈善机构	责令	那	哪个	渲染	全部	这些	精心制作的	社会	无用	;

但基督教的博爱精神要求人们去做那些使所有这些精心设计的社团都变得毫无用处的事情；

[ˌaɪ ˈtiː] ['tiːtʃɪz] [ænd; ənd][əˈblaidʒz] ['krɪstʃənz] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] - ['maɪndɪd] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [feɪθ] ,

it	teaches	and	obliges	Christians	to	be	like	-	minded	,	to	have	one	faith	,
它	教导	和	义务	基督徒	到	是	喜欢	-	有思想	,	到	有	一	信仰	,

[wʌn]['bæptɪzəm] ,

one	baptism	,
一	洗礼	,

它教导并要求基督徒要志同道合，拥有相同的信仰和洗礼。

[wʌn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][wʌn][həʊp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] .

one	speech	,	and	one	hope	of	their	calling	.
一	演讲	,	和	一	希望	的	他们的	呼叫	.

一次演讲，以及他们对使命的一个希望。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['veri] [strɒŋ] [əbˈdʒekʃnz] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [plæn] : [nɒt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə]

But	I	feel	very	strong	objections	,	my	Lord	,	to	the	whole	plan	:	Not	indeed	to
但	我	感觉	非常	强的	反对意见	,	我的	主	,	到	这	所有的	计划	:	不是	的确	到

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

the	simple	,
这	简单的	,

但是，大人，我对整个计划深感反对：并非反对简单的，

[pjʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] :

pure	object	of	disseminating	the	scriptures	:
纯的	目的	的	传播	这	经文	:

纯粹传播经文的目的:

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	of	these	days	I	hope	to	see	the	earth	full	of	the	knowledge	of	the
一	的	这些	天	我	希望	到	看	这	地球	满的	的	这	知识	的	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

我希望有一天能看到全世界都充满对主的认识。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [siː] .

as	the	waters	cover	the	sea	.
作为	这	水	覆盖	这	海	.

水淹没了海洋。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] , [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðæt]

The	mischief	lies	in	the	manner	,	and	the	means	,	of	carrying	that
这	恶作剧	谎言	在	这	方式	,	和	这	方法	,	的	携带	那

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

object	into	effect	.
目的	进入	影响	.

问题在于实现该目标的方式和手段。

[jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][nɒt]['əʊnli] ['meni] ['siːkrət] [fəʊz] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs]

Your	society	is	composed	of	not	only	many	secret	foes	,	and	treacherous
你的	社会	是	由	的	不是	仅有的	许多	秘密	敌人	,	和	奸诈

[fə'mɪliə(r)] [frendz] ,

familiar	friends	,
熟悉的	朋友们	,

你的社会不仅由许多秘密敌人和背信弃义的熟人组成,

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [swɔːn] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [tuː; tə] [wɪtʃ]

but	of	a	very	large	proportion	of	sworn	enemies	of	the	church	;	to	which
但	的	一个	非常	大的	部分	的	宣誓	敌人	的	这	教会	;	到	哪个

['enəmɪz] ,

enemies	,
敌人	,

但其中很大一部分是教会的死敌；对于这些敌人来说,

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]

a	much	larger	share	of	influence	is	given	by	the	rules	and	regulations	of
一个	很多	更大的	分享	的	影响	是	给定	经过	这	规则	和	法规	的

[jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,

your	society	,
你的	社会	,

社会规章制度对个人的影响力要大得多。

[ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə] .

than	naturally	they	have	any	right	to	.
比	自然	他们	有	任何	正确的	到	.

他们当然没有权利这样做。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meʒə(r)] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,

The	consequence	of	which	measure	is	this	:	that	your	society	,
这	结果	的	哪个	措施	是	这	:	那	你的	社会	,

这项措施的后果是：你的社会，

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['æməti] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

so	far	from	being	in	amity	with	the	constitutional	church	of	this	kingdom	,
所以	远的	从	存在	在	和睦	和	这	宪法	教会	的	这	王国	,

不仅没有与这个王国的宪政教会友好相处，

[ʌp'həuld][ænd; ənd] [prə'məuts] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɪts] ['ædvəs(ə)riz] ; [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [si:k]

upholds	and	promotes	the	cause	of	its	adversaries	;	and	consequently	seeks
维护	和	促进	这	原因	的	它是	对手	;	和	最后	寻找

[ænd; ənd] [ə'sɪsts] [ɪn][ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	assists	in	its	destruction	.
和	助攻	在	它是	破坏	.

支持和促进其敌人的事业；因此，寻求和协助摧毁其敌人。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ju:; jʊ][ɪn'tend] : [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self]

No	one	can	for	a	moment	imagine	,	that	all	this	you	intend	:	for	myself
不	一	能	为了	一个	片刻	想象	,	那	全部	这	你	打算	:	为了	我

,

,

,

谁也无法想象，这一切你的用意是：为了我自己，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][maɪ] [θɔ:ts] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm] [jɔ:z] .

it	is	as	far	from	my	thoughts	,	as	I	trust	it	is	from	yours	.
它	是	作为	远的	从	我的	想法	,	作为	我	相信	它	是	从	你的	.

我丝毫不会想到这件事，我相信你也不会想到。

[let] [ˌem 'i:] ['ðeəfɔ:(r)] [kreɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] , ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ;

Let	me	therefore	crave	your	Lordship's	attention	,	only	for	a	few	minutes	;
让	我	所以	渴望	你的	领主的	注意力	,	仅有的	为了	一个	很少	分钟	;

因此，请允许我占用您几分钟时间；

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd][ɒv; əv][ɔ:l][ˌpɑ:ʃi'æləti]

and	let	me	have	it	pure	and	perfectly	disengaged	of	all	partiality
和	让	我	有	它	纯的	和	完美	脱离	的	全部	偏袒

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

for	your	project	.
为了	你的	项目	.

请让我完全不受任何对你项目的偏袒影响，认真对待你的项目。

[bi:; bi][nɒt] [ðen] [dɪ'si:vd] , [maɪ] [lɔ:d] , [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][beə(r)][ækt][ɒv; əv]

Be	not	then	deceived	,	my	Lord	,	with	the	notion	that	the	bare	act	of
是	不是	然后	受骗	,	我的	主	,	和	这	概念	那	这	裸	行为	的

[dɪ'strɪbju:tɪŋ] [b'aɪbəlz] ,

distributing	Bibles	,
分发	圣经	,

所以，我的主啊，请不要被分发圣经这一行为本身所迷惑，

[ɪz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [tru:θ] .

is	the	act	of	disseminating	the	sacred	truth	.
是	这	行为	的	传播	这	神圣	真相	.

是传播神圣真理的行为。

[ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ɪt'self][ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ,

The	word	of	God	in	itself	is	pure	and	perfect	,
这	单词	的	上帝	在	本身	是	纯的	和	完美的	,

神的话语本身是纯洁完美的。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'zaɪəd][ðæn; ðən] [mʌtʃ] [faɪn][gəʊld] :

and	more	to	be	desired	than	much	fine	gold	:
和	更多的	到	是	想要的	比	很多	美好的	金子	:

而且比很多纯金更值得人们喜爱:

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][gəʊld] [meɪ] [bi:; bi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [beɪs] [p'ɜ:pəsɪz] , [səʊ] [meɪ] [ðə; ði]

but	as	the	finest	gold	may	be	turned	to	base	purposes	,	so	may	the
但	作为	这	最好的	金子	可能	是	转向	到	根据	目的	,	所以	可能	这

['skrɪptʃəz] .

scriptures	.
经文	.

但是，正如最好的黄金也可能被用于卑鄙的用途一样，经文也可能被用于卑鄙的用途。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ə'læs] !

For	,	alas	!
为了	,	唉	!

唉!

[θru:] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

through	the	lusts	of	men	,	and	the	covetousness	of	the	world	,
通过	这	欲望	的	男人	,	和	这	贪婪	的	这	世界	,

因着人间的欲望和世间的贪婪，

[ðə; ði] ['preʃəs] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['erə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]

the	precious	book	of	life	is	made	the	instrument	of	error	,	as	well	as	of
这	宝贵的	书	的	生活	是	制成	这	乐器	的	错误	,	作为	出色地	作为	的

[tru:θ] ;

truth	;
真相	;

宝贵的生命之书既成了谬误的工具，也成了真理的工具;

[ɒv; əv] [mʌtʃ] ['i:v(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [gʊd] .

of	much	evil	,	as	well	as	of	infinite	good	.
的	很多	邪恶的	,	作为	出色地	作为	的	无限	好的	.

既有许多邪恶，也有无限的善。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membəd] , [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

When	it	is	remembered	,	that	to	the	scriptures	,
什么时候	它	是	记得	,	那	到	这	经文	,

当人们想起经文时，

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [tru:] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'pi:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts][dɪ'vaɪn]

not	only	the	true	church	of	Christ	appeals	for	confirmation	of	its	divine
不是	仅有的	这	真的	教会	的	基督	上诉	为了	确认	的	它是	神圣的

['dɒktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

不仅基督的真教会呼吁人们确认其神圣教义，

[bʌt; bət]['laɪkwaɪz] [ðæt] ['evri] [sekt][ænd; ənd] ['herəsi] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'feɪst] ,

but	likewise	that	every	sect	and	heresy	,	by	which	it	ever	was	defaced	,
但	同样地	那	每一个	教派	和	异端	,	经过	哪个	它	曾经	曾是	污损	,

但同样地，所有玷污它的教派和异端邪说，

[hæz; həz] ['regjələli] [prɪ'tendɪd] ['laɪkwaɪz] [tu:; tə] [dɪ'dju:s] [ɪts]['erə(r)] ; [wen] [wi:; wi] [əb'zɜ:v] [ðə; ði]

has	regularly	pretended	likewise	to	deduce	its	error	;	when	we	observe	the
有	经常	假装	同样地	到	推断	它是	错误	;	什么时候	我们	观察	这

['peɪpɪst] ,

Papist	,
天主教徒	,

也经常假装这样推断自己的错误；当我们观察天主教徒时，

[ænd; ənd]['pjʊərɪtən] , [ðə; ði][səu'siniən] , [ænd; ənd]['kælvɪnɪst] , [ðə; ði]['bæptɪst] , [ænd; ənd]['kweɪkə(r)] ,

and	Puritan	,	the	Socinian	,	and	Calvinist	,	the	Baptist	,	and	Quaker	,
和	清教徒	,	这	索西尼安	,	和	加尔文主义	,	这	浸信会	,	和	贵格会	,

还有清教徒、索西尼派教徒、加尔文教徒、浸信会教徒和贵格会教徒，

[ɔ:l] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ,

all	appealing	to	the	Bible	for	the	truth	of	their	principles	,
全部	上诉	到	这	圣经	为了	这	真相	的	他们的	原则	,

他们都援引《圣经》来证明自己原则的真理性。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðem; ðəm] [ˌðeə'baɪ] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] , [aɪ] [θɪŋk]

and	pretending	to	prove	them	thereby	—	it	will	not	be	maintained	,	I	think
和	假装	到	证明	他们	从而	—	它	将要	不是	是	维持	,	我	思考

,

,

,

我认为，试图以此证明它们并以此为由进行辩解是站不住脚的。

[ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][b'aɪbəlz] , ['ʌndə(r)]

that	the	mere	distribution	of	Bibles	,	under
那	这	仅仅	分配	的	圣经	,	在下面

仅仅分发圣经，

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [tru:θ] .

the	present	circumstances	of	the	times	,	is	likely	to	spread	the	truth	.
这	展示	情况	的	这	时代	,	是	可能	到	传播	这	真相	.

当前的时代形势很可能会传播真相。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [i:tʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

On	the	contrary	,	it	is	to	be	expected	,	that	each	member	of	your
在	这	相反	,	它	是	到	是	预期的	,	那	每个	成员	的	你的

[ˌhetərə'dʒi:niəs] [sə'saɪəti] ,

heterogeneous	society	,
异质	社会	,

相反，可以预见的是，你们这个多元化社会中的每个成员，

[wɪl] [drɔ:] [hɪz; ɪz]['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [ə'pɪnjən] :

will	draw	his	portion	of	books	for	the	promotion	of	his	particular	opinion	:
将要	画	他的	部分	的	图书	为了	这	晋升	的	他的	特别的	观点	:

他将出版属于自己的那部分书籍，以宣传他的特定观点：

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zəli] [si:n] , [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpɪst] ,

for	it	is	easily	seen	,	that	a	Bible	given	away	by	a	Papist	,
为了	它	是	容易地	已见	,	那	一个	圣经	给定	离开	经过	一个	天主教徒	,

因为很容易看出，一本由天主教徒赠送的圣经，

[wɪl] [bi:; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]['pəʊpəri] .

will	be	productive	of	popery	.
将要	是	生产力	的	天主教	.

这将滋生天主教。

[ðə; ði][səu'siniən] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [spi:k] , [ænd; ənd] [spred] [səu'siniənizəm] ; [waɪl] [ðə; ði]

The	Socinian	will	make	his	Bible	speak	,	and	spread	Socinianism	;	while	the
这	索西尼安	将要	制作	他的	圣经	说话	,	和	传播	索西尼主义	;	尽管	这

['kælvɪnɪst] ,

Calvinist	,
加尔文主义	,

索西尼派信徒会让他所研读的圣经说话，并传播索西尼主义；而加尔文派信徒，

[ðə; ði]['bæptɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kweɪkə(r)] , [wɪl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [sekts] .

the	Baptist	,	and	the	Quaker	,	will	teach	the	opinions	peculiar	to	their	sects	.
这	浸信会	,	和	这	贵格会	,	将要	教	这	意见	奇特	到	他们的	教派	.

浸信会教徒和贵格会教徒会传授他们各自教派特有的观点。

[sə'plaɪ] [ðiːz] [men] [wɪð] [b'aɪbəlz] ,

Supply	these	men	with	Bibles	,
供应	这些	男人	和	圣经	,

给这些人提供圣经，

([aɪ] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['tʃɜːtʃmən]) [ænd; ənd][juː; jʊ] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɑːmz]

(	I	speak	as	to	a	true	churchman	)	and	you	supply	them	with	arms
(	我	说话	作为	到	一个	真的	牧师	)	和	你	供应	他们	和	武器

[ə'genst] [jɔː'self] .

against	yourself	.
反对	你自己	.

（我以一个真正的教会人士的身份说）你却向他们提供武器来对抗你自己。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [sə'pəʊz] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd]

For	what	reason	have	we	to	suppose	,	that	your	simple	,	pure	,	and
为了	什么	原因	有	我们	到	认为	,	那	你的	简单的	,	纯的	,	和

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'zaɪn] ,

important	design	,
重要的	设计	,

我们有什么理由认为，你那简单、纯粹而又重要的设计，

[wɪl] [biː; bi][ɪg'zæktli] ['prɔsikjuːtid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ? —

will	be	exactly	prosecuted	by	all	the	various	descriptions	of	your	society	?	—
将要	是	确切地	被起诉	经过	全部	这	各种各样的	描述	的	你的	社会	?	—

[wɒt] [sɪ'kjʊərəti][hæv; həv][wiː; wi] ,

What	security	have	we	,
什么	安全	有	我们	,

你们社会中所有类型的人都会受到相应的起诉吗？——我们有什么安全保障？

[ðæt] [iːtʃ] ['zeləs] [rɪ'lɪdʒənɪst] [wɪl] [nɒt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)]

that	each	zealous	religionist	will	not	,	according	to	the	nature	of	his	particular
那	每个	热心	宗教人士	将要	不是	,	根据	到	这	自然	的	他的	特别的

[kriːd] ,

creed	,
信条	,

每个狂热的宗教信徒都不会，根据他特定信条的性质，

[ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['paɪəs][dəʊ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)]

accompany	his	pious	donation	of	the	scriptures	,	with	his	own	peculiar
陪伴	他的	虔诚的	捐款	的	这	经文	,	和	他的	自己的	奇特

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒment] ?

interpretation	and	comment	?
解释	和	评论	?

他是否在虔诚捐赠经文的同时，也附上了他自己独特的解读和评注？

— [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [ɒv; əv] - ['ɪŋgləɳd] [mæn] , [ænd; ənd] ['sædli] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ['deɪli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

—	As	a	Church	-	of	-	England	man	,	and	sadly	experiencing	daily	before	my
—	作为	一个	教会	-	的	-	英格兰	男人	,	和	令人遗憾的是	体验	日常的	前	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

——作为一名英国国教徒，我悲哀地每天亲眼目睹着这一切，

[ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [bʊk] [ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊz] [ɒv; əv][wæks] , [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] [dɪs'kɔ:dənt] [ænd; ənd]

that	the	Holy	Book	is	made	a	nose	of	wax	,	by	the	various	discordant	and
那	这	圣	书	是	制成	一个	鼻子	的	蜡	,	经过	这	各种各样的	不和谐的	和

['ɒpəzɪt] [sekts] ,

opposite	sects	,
对面的	教派	,

圣书被各种不和谐、对立的教派歪曲成了一块蜡做的鼻子。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [di:m] [ˌaɪ 'ti:][maɪ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['dju:ti] , [nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [dɪ'fju:s] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv]

I	should	deem	it	my	indispensable	duty	,	not	only	to	diffuse	the	text	of
我	应该	认为	它	我的	必不可少	责任	,	不是	仅有的	到	扩散	这	文本	的

['skrɪptʃə(r)] ,

scripture	,
圣经	,

我认为，传播圣经经文不仅是我不可或缺的职责，

[bʌt; bət][tu:; tə] [gɑ:d] [maɪ]['pi:p(ə)l] [ə'genst] [wɒt] [ai][kən'sɪdə(r)][æz; əz] ['misin,tə:pri'teiʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

but	to	guard	my	people	against	what	I	consider	as	misinterpretations	of	it
但	到	警卫	我的	人们	反对	什么	我	考虑	作为	误解	的	它

.

:

.

但是为了保护我的人民免受我认为是对其的误解。

[dʌz] [nɒt] [ðɪs] , [ɪn'di:d] , ['kɒnstɪtju:t] [baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstərz]

Does	not	this	,	indeed	,	constitute	by	far	the	greater	part	of	the	Christian	minister's
做	不是	这	,	的确	,	构成	经过	远的	这	更大的	部分	的	这	基督教	部长

['dju:ti] ?

duty	?
责任	?

难道这不正是基督教牧师职责的绝大部分吗?

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃi:f] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][məʊst] ['sɜ:rmən] [pri:tʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv]

Is	not	this	the	chief	design	of	most	sermons	preached	,	and	of	most	of
是	不是	这	这	首席	设计	的	最多	布道	布道	,	和	的	最多	的

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] ,

the	religious	tracts	,
这	宗教	小册子	,

这难道不是大多数布道和大多数宗教小册子的主要目的吗?

[wɪtʃ] ['ɪʃu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] ?

which	issue	from	the	press	?
哪个	问题	从	这	按	?

媒体报道的哪一期?

[ænd; ənd][kæn; kən][wi:; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni]

And	can	we	suppose	that	any
和	能	我们	认为	那	任何

我们能否假设任何

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] [dɪ'sentə(r)] [wɪl] [nɒt][du:; də][ðə; ði] [seɪm] ?

conscientious	and	careful	dissenter	will	not	do	the	same	?
尽责的	和	小心	持不同意见者	将要	不是	做	这	相同的	?

认真谨慎的异议者难道不会这样做吗?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələns] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [truːθ] , [ɔː(r)]['erə(r)] ; [ðæt] [ɪz] ,

If	he	be	indifferent	to	the	prevalence	,	either	of	truth	,	or	error	;	that	is	,
如果	他	是	冷漠	到	这	患病率	,	任何一个	的	真相	,	或者	错误	;	那	是	,

如果他对真理或谬误的盛行漠不关心；也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [pə'tʃɑːns] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði]

if	he	be	hypocritical	and	insincere	,	he	may	not	perchance	give	himself	the
如果	他	是	虚伪	和	虚伪的	,	他	可能	不是	或许	给	他自己	这

['trʌb(ə)l] :

trouble	:
麻烦	:

如果他虚伪做作，或许就不会给自己添麻烦了：

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd][ɪz] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [spɑːk] [ɒv; əv] [ziːl] ,

but	if	he	be	honest	,	and	is	warmed	by	the	least	spark	of	zeal	,
但	如果	他	是	诚实的	,	和	是	温暖	经过	这	至少	火花	的	热情	,

但如果他诚实正直，并且哪怕只有一丝热情，

[hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] .

he	cannot	do	otherwise	.
他	不能	做	否则	.

他别无选择。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l][səʊ] [mɪ'rækjələsli] [kən'traɪvd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

Were	the	Bible	so	miraculously	contrived	,	that	it	were	impossible	to
是	这	圣经	所以	奇迹般地	人为的	,	那	它	是	不可能的	到

[ˌmɪsɪn'tɜːprət] [ɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

misinterpret	or	misunderstand	it	;
曲解	或者	误解	它	;

如果《圣经》的编纂如此精妙绝伦，以至于不可能被误解或曲解；

[ðæt] [ɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

that	is	,	were	it	impossible	to	abuse	it	,
那	是	,	是	它	不可能的	到	虐待	它	,

也就是说，如果它不可能被滥用的话。

[ɔːl]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪətiz] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [ə; eɪ][vɑːst] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

all	other	religious	societies	might	be	saved	a	vast	expence	of	trouble	and
全部	其他	宗教	社会	可能	是	已保存	一个	广阔的	费用	的	麻烦	和

['revənjuː] ,

revenue	,
收入	,

其他宗教团体或许可以省去大量的麻烦和开支。

[baɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)]['fɔːmə(r)][plænz] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [jɔːz] .

by	relinquishing	all	their	former	plans	,	and	falling	into	yours	.
经过	放弃	全部	他们的	以前的	计划	,	和	坠落	进入	你的	.

他们放弃了之前的所有计划，转而接受了你的计划。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

But	if	it	be	possible	from	the	scriptures	,
但	如果	它	是	可能的	从	这	经文	,

但如果圣经中确实有这样的记载，

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

not	only	to	draw	the	word	of	truth	to	salvation	,
不是	仅有的	到	画	这	单词	的	真相	到	救恩	,

不仅是为了将真理之道引向救赎，

[bʌt; bət][tuː; tə] [səˈpɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈerə(r)][ænd; ənd] [dɪˈluːʒn] , [æz; əz] [ˈevri] [rɪˈlɪdʒənɪst] [ɪz] [ˈredi]
but 但 **to** 到 **support** 支持 **so** 所以 **much** 很多 **error** 错误 **and** 和 **delusion** 错觉 **,** , **as** 作为 **every** 每一个 **religionist** 宗教人士 **is** 是 **ready** 准备好
[tuː; tə] [siː] [ˈeni] [weə(r)] ,
to 到 **see** 看 **any** 任何 **where** 在哪里 **,** ,

但是，为了维护如此之多的谬误和错觉，就像每个宗教信徒都随时准备看到的那样，

[ɔː(r)] [ˈevri] [weə(r)] [bʌt; bət][æt; ət][həʊm] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz][rɪˈkwaɪəd] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l]
or 或者 **every** 每一个 **where** 在哪里 **but** 但 **at** 在 **home** 家 **,** , **something** 某物 **more** 更多的 **is** 是 **required** 必需的 **,** , **than** 比 **a** 一个 **Bible** 圣经
[səˈsaɪəti] ,
society 社会 **,** ,

或者说，除了在家里以外，在其他任何地方，需要的都不仅仅是一个圣经学习小组。

[tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði][seɪnts] .
to 到 **secure** 安全的 **the** 这 **faith** 信仰 **once** 一次 **delivered** 发表 **to** 到 **the** 这 **saints** 圣徒 **.** .

为要保守那一次交付给圣徒的真道。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [siːz] [nəʊ][ˌɪmprəˈpraɪəti][ɪn] [rɪˈkwestɪŋ] [ə; eɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd]
If 如果 **your** 你的 **Lordship** 领主 **sees** 看到 **no** 不 **impropriety** 不当行为 **in** 在 **requesting** 请求 **a** 一个 **clergyman** 牧师 **to** 到 **aid** 援助 **and** 和
[əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði][prəˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveərɪəs] [ˈhɒstaɪl] [sekts] ,
assist 协助 **in** 在 **the** 这 **promotion** 晋升 **of** 的 **the** 这 **various** 各种各样的 **hostile** 敌对的 **sects** 教派 **,** ,

如果阁下认为要求一位神职人员协助推广各个敌对教派并无不妥之处，

[wɪtʃ] [wɔː(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [rɪˈlɪdʒən] ;
which 哪个 **war** 战争 **against** 反对 **the** 这 **church** 教会 **,** , **and** 和 **sound** 声音 **religion** 宗教 **;** ;

这是一场反对教会和健全宗教的战争；

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)] , [təˈgeðə(r)]
if 如果 **you** 你 **see** 看 **no** 不 **harm** 伤害 **in** 在 **his** 他的 **becoming** 成为 **the** 这 **patron** 赞助人 **and** 和 **fellow** 同伴 **-** - **worker** 工人 **,** , **together** 一起
[wɪð] ['peɪpɪst] ,
with 和 **Papists** 天主教徒 **,** ,

如果你认为他与天主教徒一起成为赞助人和合作伙伴并无害处，

[səu'siniən] , ['kweɪkəz] , & [siː] . [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
Socinians , **Quakers** , **&** & **c** c **.** . **your** 你的 **Lordship** 领主 **,** , **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **,** ,

阁下，我确信，索西尼派、贵格会等等都是如此。

[wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [maɪ][maɪnd][əˈpɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
will 将要 **not** 不是 **refuse** 拒绝 **to** 到 **enlighten** 开导 **my** 我的 **mind** 头脑 **upon** 之上 **the** 这 **subject** 主题 **,** ,

不会拒绝就此问题启发我的思考，

[ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .
and 和 **prove** 证明 **it** 它 **to** 到 **me** 我 **from** 从 **the** 这 **word** 单词 **of** 的 **God** 上帝 **.** .

请用神的话语向我证明这一点。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pˈɜːpəsd] , [baɪ][gɑːdz] [help] ,
At 在 **present** 展示 **,** , **believe** 相信 **me** 我 **,** , **I** 我 **am** 是 **fully** 完全 **purposed** 目的 **,** , **by** 经过 **God's** 神的 **help** 帮助 **,** ,

请相信我，在上帝的帮助下，我现在目标明确。

['nevə(r)] ['wɪtɪŋli] [tu:; tə] [lend] [maɪ] [hænd] [tu:; tə] [səʊ] [t'eəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [gɒd] .

never	wittingly	to	lend	my	hand	to	sow	tares	in	the	church	of	God	.
绝不	故意	到	借	我的	手	到	母猪	稗子	在	这	教会	的	上帝	.

我绝不会故意在上帝的教会里播撒稗子。

[kwəʊt] [nɒt] , [ðæt] [ðə; ði] [wi:t] [ænd; ənd] [t'eəz] [mʌst; məst] [grəʊ] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] ,

Quote	not	,	that	the	wheat	and	tares	must	grow	together	till	the	harvest	,
引用	不是	,	那	这	小麦	和	稗子	必须	生长	一起	直到	这	收成	,

不要引用"麦子和稗子必须一起生长直到收割"这样的话。

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd]

if	by	that	you	would
如果	经过	那	你	会

如果你那样做的话

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[wɪnd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [plæn] .

wind	me	to	your	present	plan	.
风	我	到	你的	展示	计划	.

让我接受你现在的计划。

[tel] [ˌem 'i:] [nɒt] [ðæt] ['herəsiz] [mʌst; məst] [ni:dz] [kʌm] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

Tell	me	not	that	heresies	must	needs	come	—	I	know	it	.
告诉	我	不是	那	异端	必须	需求	来	—	我	知道	它	.

不要告诉我异端邪说必然会出现——我知道。

[bʌt; bət] [baɪ] [maɪ] [mi:nz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [kʌm] .

But	by	my	means	they	shall	never	come	.
但	经过	我的	方法	他们	将	绝不	来	.

但凭我的方法，他们永远不会来。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [lɔ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [pɑ:t] [tu:; tə] [səʊ] [t'eəz] ; ['herəsiz] [dɪ'send] [nɒt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

You	know	,	my	Lord	,	it	is	the	enemy's	part	to	sow	tares	;	heresies	descend	not	from	heaven	.
你	知道	,	我的	主	,	它	是	这	敌人的	部分	到	母猪	稗子	;	异端	下降	不是	从	天堂	.

主啊，您知道，散播稗子是敌人的本性；异端邪说并非来自上天。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [wɜ:k] ?

How	then	can	you	invite	me	to	do	the	enemy's	work	?
如何	然后	能	你	邀请	我	到	做	这	敌人的	工作	?

那么，你怎能邀请我去为敌人效力呢?

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [du:; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ?

How	can	I	do	this	,	and	be	innocent	?
如何	能	我	做	这	,	和	是	清白的	?

我该如何做到这一点，才能保持清白?

[pə'mɪt] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:d] ,

Permit	me	,	my	Lord	,
允许	我	,	我的	主	,

请允许我，我的大人，

[naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'pɒn][ðə; ði] “ [ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

now	to	say	a	word	or	two	upon	the	“	liberality	of	the	basis	of	your
现在	到	说	一个	单词	或者	二	之上	这	“	自由主义	的	这	基础	的	你的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ;

establishment	;
建立	;

现在我想就“贵机构的自由主义基础”谈一两句话；

” [wɪtʃ] [ɪz][held] [aʊt][æz; əz] “ ['gɪvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][kleɪmz] [ə'raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]

”	which	is	held	out	as	“	giving	additional	force	to	the	claims	arising	from	the
”	哪个	是	握住	出去	作为	“	给予	额外的	力量	到	这	索赔	产生	从	这

[sɪm'plɪsətɪ] ,

simplicity	,
简单	,

”这被认为是”为源于其简洁性而产生的需求提供了额外的支持，

['pjʊərətɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] . ” [nɒt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [æt; ət][fɜːst]

purity	,	and	importance	of	the	design	.	”	Not	satisfactorily	apprehending	at	first
纯度	,	和	重要性	的	这	设计	.	”	不是	令人满意地	逮捕	在	第一的

,

,
,

设计的纯粹性和重要性。”起初未能完全理解，

[wɒt] [maɪt] [biː; bi]['sɪgnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl]['beɪsɪs] ,

what	might	be	signified	by	the	expression	of	a	liberal	basis	,
什么	可能	是	表示	经过	这	表达	的	一个	自由主义	基础	,

自由主义基础的表达可能意味着什么?

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] , [huː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːd] ['lɪbərəl] ,

I	had	recourse	to	a	well	-	known	lexicographer	,	who	under	the	word	liberal	,
我	有	追索权	到	一个	出色地	-	已知	词典编纂者	,	WHO	在下面	这	单词	自由主义	,

[gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðiːz] ['mɪnɪŋz] :

gives	us	these	meanings	:
给予	我们	这些	含义	:

我查阅了一位著名词典编纂家的词典，他对”自由主义”一词给出了以下含义：

— “ [nɒt] [miːn] , [nɒt] [ləʊ] [ɪn] [bɜːθ] ; — [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; — [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] , ['dʒenərəs] ,

—	“	not	mean	,	not	low	in	birth	;	—	becoming	a	gentleman	;	—	munificent	,	generous	,
—	“	不是	意思是	,	不是	低的	在	出生	;	—	成为	一个	绅士	;	—	优厚	,	慷慨的	,

['baʊntɪf(ə)l] :

bountiful	:
丰富	:

—”不卑鄙，出身不低微；—成为绅士；—慷慨大方，乐于助人：

” — [ðen] [sək'sesɪvlɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðiːz] ['sevrəl] ['mɪnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði]

”	—	then	successively	applying	these	several	meanings	to	the	subject	,	I	find	the
”	—	然后	依次	申请	这些	一些	含义	到	这	主题	,	我	寻找	这

[ə'dres] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ]['aɪðə(r)][wʌn] ,

address	to	signify	either	one	,
地址	到	表示	任何一个	一	,

——然后依次将这些几种含义应用于该主题，我发现该地址可以表示其中之一，

[ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [pə'zɪʃnz] : [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ]

or	all	of	these	positions	:	that	the	basis	of	your	establishment	,	is	not	a
或者	全部	的	这些	职位	:	那	这	基础	的	你的	建立	,	是	不是	一个

[miːn] ['beɪsɪs] ,

mean	basis	,
意思是	基础	,

或者说所有这些立场：你建立的基础并非卑劣的基础，

[nɔː(r)][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['beɪsɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

nor	a	basis	of	low	birth	;	it	is	a	basis	becoming	a	gentleman	,
也不	一个	基础	的	低的	出生	;	它	是	一个	基础	成为	一个	绅士	,

这并非出身低微的标志，而是绅士风度的体现。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l]['beɪsɪs] .

or	it	is	a	munificent	,	or	a	generous	,	or	a	bountiful	basis	.
或者	它	是	一个	优厚	,	或者	一个	慷慨的	,	或者	一个	丰富	基础	.

或者说，这是一个慷慨的、仁慈的、丰富的基础。

[maɪ] ['ɔːθə(r)] [ə'sɪsts] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

My	author	assists	me	no	further	,
我的	作者	助攻	我	不	更远	,

我的作者不再为我提供帮助了，

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sensɪz] [ðæt] [hiː; hɪ][hæz; həz][ɪn'kluːdɪd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] .

these	being	all	the	senses	that	he	has	included	under	the	word	.
这些	存在	全部	这	感官	那	他	有	包括	在下面	这	单词	.

这就是他归入"这个词"之下的所有感官。

[hɪə(r)] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pəʊzd] , [maɪ][maɪnd] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

Here	,	I	confess	,	I	was	a	little	posed	,	my	mind	remaining	still	unsatisfied	,
这里	,	我	承认	,	我	曾是	一个	小的	摆拍	,	我的	头脑	其余的	仍然	不满意	,

坦白说，当时我有点忐忑不安，心中仍未得到满足。

[ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɪnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['epəˌθets] ,

that	any	of	these	meanings	were	intended	,	although	I	felt	that	all	the	epithets	,
那	任何	的	这些	含义	是	故意的	,	虽然	我	毛毡	那	全部	这	绰号	,

虽然我觉得所有这些绰号都是有意为之，但我并不确定这些含义中的任何一个是否是作者的本意。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst] [ˌrekə'mend]

could	they	be	applied	to	the	subject	,	were	such	as	must	recommend
可以	他们	是	应用	到	这	主题	,	是	这样的	作为	必须	推荐

[ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] .

the	basis	of	any	thing	.
这	基础	的	任何	事物	.

它们是否可以应用于该主题，是否必须推荐任何事物的基础。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][lɑːst] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [mʌst; məst][ɪn'tend] ,

It	struck	me	suddenly	at	last	,	that	your	Lordship	must	intend	,
它	击	我	突然	在	最后的	,	那	你的	领主	必须	打算	,

我突然意识到，阁下必定是这个意思。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[baɪ] [ðiːz] ['klæsɪk] [wɜːdz] , ['əʊnli] [wɒt] [ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)] [wʊd] [kɔːl] " [brɔːd] ['bɒtəm] .

by	these	classic	words	,	only	what	the	vulgar	would	call	"	broad	bottom	.
经过	这些	经典的	字	,	仅有的	什么	这	庸俗	会	称呼	"	广阔	底部	.

按照这些经典的说法，只不过是庸俗之人所说的"宽臀"。

" [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] " [gɪvz] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːs] , " & [siː] .

"	The	broad	bottom	of	the	establishment	"	gives	additional	force	,	"	&	c	.
"	这	广阔	底部	的	这	建立	"	给予	额外的	力量	,	"	&	c	.

"该建筑宽阔的底部'赋予其额外的力量'，等等。"

[naʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ][ɪts] [brɔːd]
Now , if your Lordship designs to recommend your establishment by its broad
现在 , 如果 你的 领主 设计 到 推荐 你的 建立 经过 它是 广阔
['bɒtəm] ,
bottom ,
底部 ,

现在，如果阁下打算通过其宽阔的底部来推荐您的机构，

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
permit me to say , it has no charms for me .
允许 我 到 说 , 它 有 不 魅力 为了 我 .

恕我直言，它对我没有任何吸引力。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪbərəl]['beɪsɪs] , [ɔː(r)] [brɔːd] ['bɒtəm] ,
I know the liberal basis , or broad bottom ,
我 知道 这 自由主义 基础 , 或者 广阔 底部 ,

我知道自由主义的基础，或者说宽广的底线，

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [vəʊg] [ɪn][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ([ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]) ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ;
is very much the vogue in all religious (and chiefly in religious) projects ;
是 非常 很多 这 时尚 在 全部 宗教 (和 主要 在 宗教) 项目 ;

在所有宗教（尤其是宗教）项目中都非常流行；

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ʌn'fəʊld]
the reason of which , if this were the proper place , I think I could unfold
这 原因 的 哪个 , 如果 这 是 这 恰当的 地方 , 我 思考 我 可以 展开
.
:
.

至于原因，如果这里合适的话，我想我可以解释清楚。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,
But do you really mean to tempt a clergyman to join your society ,
但 做 你 真的 意思是 到 诱惑 一个 牧师 到 加入 你的 社会 ,

但你真的打算引诱一位神职人员加入你的社团吗?

[baɪ] ['sɪəriəsli] ['həʊldɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] “ [ziːl] [ænd; ənd]
by seriously holding out to him the opportunity of joining his “ zeal and
经过 严重地 保持 出去 到 他 这 机会 的 加入 他的 “ 热情 和
[ig'zəːʃən] ,
exertions ,
努力 ,

通过认真地向他提供加入他的“热情和努力”的机会，

” [æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] , [wɪð] [ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz]
” as you speak , with the zeal and exertions of all sorts and descriptions
” 作为 你 说话 , 和 这 热情 和 努力 的 全部 排序 和 描述
[ɒv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

正如你所说，带着各种各样的人的热情和努力，

[huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃənz] ?
who pretend to be Christians ?
WHO 假装 到 是 基督徒 ?

那些假装是基督徒的人?

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'raɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːs] ,
Do you imagine , my Lord , that your invitation can derive additional force ,
做 你 想象 , 我的 主 , 那 你的 邀请 能 派生 额外的 力量 ,

大人，您认为您的邀请还能产生更大的影响力吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ([wen] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

from	the	prospect	of	meeting	(	when	I	must	have	the	honour	of
从	这	前景	的	会议	(	什么时候	我	必须	有	这	荣誉	的

['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,

meeting	your	Lordship	,
会议	你的	领主	,

从即将与阁下会面的前景来看（当我有幸觐见阁下时，

[æz; əz]['prezɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒtli] [gruːp]) [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

as	president	of	the	motley	group	)	and	associating	with	all	sorts	of
作为	总统	的	这	杂乱无章	团体	)	和	关联	和	全部	排序	的

['priːtʃə] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] ,

preachers	and	teachers	,
传道者	和	教师	,

作为这个形形色色团体的会长），并与各种各样的传教士和教师交往，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['blæksmɪθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['ræntə(r)][ɪn]['həʊli]['ɔːdərs] ?

from	the	preaching	blacksmith	up	to	the	fanatical	ranter	in	holy	orders	?
从	这	布道	铁匠	向上	到	这	狂热的	咆哮者	在	圣	订单	?

从布道的铁匠到狂热的神职人员?

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [gʊd] ['kʌmpəni] , [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

Those	who	are	used	to	good	company	,	know	how	to	behave	.
那些	WHO	是	用过的	到	好的	公司	,	知道	如何	到	表现	.

那些习惯与良朋益友相处的人，懂得如何举止得体。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [nɒt][bred][ɪn] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] - - , [ɔː(r)] [brɔːd]

I	must	confess	,	that	being	unfortunately	not	bred	in	such	liberal	-	basis'd	,	or	broad
我	必须	承认	,	那	存在	很遗憾	不是	繁殖	在	这样的	自由主义	-	-	,	或者	广阔

- ['kɑpər'bɑtəmd]['prɪnsəp(ə)lz] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] .

-	bottomed	principles	,	I	should	not	.
-	底部	原则	,	我	应该	不是	.

我必须承认，很遗憾，我没有在这种自由主义或宽容的原则下成长，所以我不应该这样做。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [maɪ] [lɔːd] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [i'libərəli] , [pə'hæps] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

I	should	feel	uneasy	,	my	Lord	;	I	should	be	illiberally	,	perhaps	,	looking	towards	the
我	应该	感觉	不安	,	我的	主	;	我	应该	是	非自由主义	,	也许	,	寻找	向	这

[dɔː(r)] ;

door	;
门	;

大人，我应该感到不安；我或许应该不自觉地看向门口；

[ai] [mait] [ʌn'tʃærɪtəbli] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðæt] ['bɪgət] [pɔli'kɑːp] , [ænd; ənd]['æktʃuəli] [meɪk] [maɪ]

I	might	uncharitably	call	to	mind	that	bigot	Polycarp	,	and	actually	make	my
我	可能	不友善地	称呼	到	头脑	那	偏执狂	多果木	,	和	实际上	制作	我的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

我可能会不怀好意地想起那个偏执狂波利卡普，然后真的逃走。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ?

And	what	would	you	have	me	do	?
和	什么	会	你	有	我	做	?

那你想让我怎么做?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ɪn'vetərət] [fəʊz] ,

You	have	condescended	to	persuade	me	to	meet	my	inveterate	foes	,
你	有	居高临下的	到	说服	我	到	见面	我的	根深蒂固	敌人	,

你竟屈尊劝我去见我的宿敌，

[huː] [hæv; həv] [rɪˈpiːtɪdli] [dɪˈkleəd] [ðeə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
who **have** **repeatedly** **declared** **their** **intentions** **of**
WHO 有 反复 声明 他们的 意图 的

他们曾多次公开表示他们的意图

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] ;
pulling **the** **church** **about** **my** **ears** **,** **and** **starving** **all** **the** **clergy** **;**
拉 这 教会 关于 我的 耳朵 , 和 饥饿 全部 这 牧师 ;

把教堂扯到我耳边，让所有神职人员挨饿；

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['əʊpənli] [ˈpəːpitreit] [ðeə(r)] ['feɪt(ə)l] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] ;
and **who** **are** **actually** **and** **openly** **perpetrating** **their** **fatal** **project** **;**
和 WHO 是 实际上 和 公然 实施 他们的 致命的 项目 ;
[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɒt] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,
could **you** **not** **bring** **about** **a** **reconciliation** **,**
可以 你 不是 带来 关于 一个 和解 ,

而他们却在公开地实施他们的致命计划；难道你们不能促成和解吗?

[maɪ] [lɔːd] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [miːt] ?
my **Lord** **,** **before** **we** **meet** **?**
我的 主 , 前 我们 见面 ?

大人，在我们见面之前?

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['vɑːstli] [prəˈməʊt] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt]
Do **you** **not** **think** **that** **this** **would** **vastly** **promote** **and** **strengthen** **your** **present**
做 你 不是 思考 那 这 会 非常 推动 和 加强 你的 展示
[skiːm] ?
scheme **?**
方案 ?

难道你不认为这会极大地促进和加强你目前的计划吗?

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [miːt] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəz] , [iːtʃ] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd]
At **present** **we** **are** **all** **to** **meet** **,** **it** **appears** **,** **each** **retaining** **his** **wonted**
在 展示 我们 是 全部 到 见面 , 它 出现 , 每个 保留 他的 惯常
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

目前看来，我们所有人都将相聚，每个人都保持着各自的心智。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ɪgˈzəːʃən] ; [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] [ɔːl] [miːt] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
and **continuing** **his** **usual** **exertions** **;** **that** **is** **,** **we** **all** **meet** **under** **your**
和 继续 他的 通常 努力 ; 那 是 , 我们 全部 见面 在下面 你的
['lɔːrdʃɪps] ['ɔːspɪsɪz] ,
Lordship's **auspices** **,**
领主的 庇护 ,

他继续着他一贯的努力；也就是说，我们都是在阁下的主持下相聚的。

[stɪl] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ['pʊlɪŋ] , [wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] [maɪt] , ['dɪfrənt] [weɪz] !
still **to** **continue** **pulling** **,** **with** **all** **our** **might** **,** **different** **ways** **!**
仍然 到 继续 拉 , 和 全部 我们的 可能 , 不同的 方式 !

我们仍将继续竭尽全力，以各种不同的方式努力!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː; tə] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [pleɪn] ,
Surely **,** **to** **every** **thinking** **man** **it** **must** **be** **plain** **,**
一定 , 到 每一个 思维 男人 它 必须 是 清楚的 ,

对于任何一个有思考能力的人来说，这显然是显而易见的。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] [lɪps] [ænd; ənd]
that although your Lordship should call upon such a babel of lips and
那 虽然 你的 领主 应该 称呼 之上 这样的 一个 巴别塔 的 嘴唇 和
['læŋgwɪdʒ] ,
languages ,
语言 ,

虽然阁下召集了这样一群语言混乱、口若悬河的人，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [p'aʊəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [ziːl] [ænd; ənd] [ig'zəːʃən] [ju'naɪtɪd] ,
with all the powers you have , for zeal and exertions united ,
和 全部 这 权力 你 有 , 为了 热情 和 努力 团结的 ,

凭借你所有的力量，以及你的热情和努力，

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðæt] [ˌjuːnə'nɪmətɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [duː; də]
there appears not the least probability that that unanimity will come when you do
那里 出现 不是 这 至少 可能性 那 那 一致 将要 来 什么时候 你 做
[kɔːl] ,
call ,
称呼 ,

当你打电话时，似乎丝毫没有可能获得一致同意。

[tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðəʊz] ['verɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtɪ] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə] [kən'faʊnd]
till you can prove that those very means which the Almighty adopted to confound
直到 你 能 证明 那 那些 非常 方法 哪个 这 全能者 已采用 到 混杂
[ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] ,
and divide ,
和 划分 ,

直到你能证明全能者所采用的那些用来混淆和分裂的手段，

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [kə'lekt] , [ænd; ənd] [ju'naɪt] ,
have changed their nature , and now may be used to collect , and unite ,
有 已更改 他们的 自然 , 和 现在 可能 是 用过的 到 收集 , 和 团结 ,

它们的性质已经改变，现在可以用来收集和联合，

[ænd; ənd] ['kæri] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [plæn] [wɪð] [ɪ'fekt] .
and carry on a simple plan with effect .
和 携带 在 一个 简单的 计划 和 影响 .

并有效地执行一个简单的计划。

[mis'teik] [ˌem 'iː] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] ,
Mistake me not , my Lord ,
错误 我 不是 , 我的 主 ,

主啊，请不要误解我的意思。

[æz; əz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɔː(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['juːniən] [ə'mʌŋ]
as intending to deny the possibility of any sort or degree of union among
作为 意图 到 否定 这 可能性 的 任何 种类 或者 程度 的 联盟 之中
['sɜːt(ə)n] [dɪskɹɪpʃənz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [sə'saɪətɪ] .
certain descriptions of persons composing the society .
肯定 描述 的 人 构成 这 社会 .

意图否认社会中某些特定人群之间任何形式或程度的联合的可能性。

[ðɪs] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,
This , I am sure ,
这 , 我 是 当然 ,

这一点，我确信。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔː'θentɪk] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][hæv; həv] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [tuː; tə]

would	be	to	deny	that	which	authentic	histories	have	abundantly	proved	to
会	是	到	否定	那	哪个	真正的	历史	有	大量	已证实	到

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

那将否认那些已被大量真实历史证明的事实。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] ,

I	am	perfectly	aware	,
我	是	完美	意识到的	,

我完全清楚，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [traɪbz] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

that	all	the	various	and	discordant	tribes	of	dissenters	from	the	Church	of
那	全部	这	各种各样的	和	不和谐的	部落	的	异议者	从	这	教会	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

所有来自英国国教、彼此不和的异议团体，

[meɪ] [juˈnaɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpɪst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kweɪkə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['friːkwəntli]

may	unite	,	from	the	Papist	down	to	the	Quaker	;	for	they	frequently
可能	团结	,	从	这	天主教徒	向下	到	这	贵格会	;	为了	他们	频繁地

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

从天主教徒到贵格会教徒，他们或许能够联合起来；因为他们经常……

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [duː; də][juˈnaɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	frequently	do	unite	against	the	Church	.
和	频繁地	做	团结	反对	这	教会	.

他们经常联合起来反对教会。

“ ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wʌn]

“	Many	times	have	they	consulted	together	with	one
“	许多	时代	有	他们	咨询	一起	和	一

他们曾多次与一位

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[kən'sent] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [kən'fedərət] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ” ['seɪɪŋ] ,

consent	,	and	have	been	confederate	against	the	church	,	”	saying	,
同意	,	和	有	到过	南方邦联	反对	这	教会	,	”	说	,

同意，并且与教会结盟反对教会，”他说。

“ [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .

“	let	us	take	to	ourselves	the	houses	of	God	in	possession	.
“	让	我们	拿	到	我们自己	这	房屋	的	上帝	在	拥有	.

“让我们占领上帝的殿宇。”

” [bʌt; bət] [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [nəʊn] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

”	But	when	was	it	ever	known	,	that	they	have	united	with	the	church	?
”	但	什么时候	曾是	它	曾经	已知	,	那	他们	有	团结的	和	这	教会	?

“但是，他们何时与教会联合起来的呢？”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [leɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] , [maɪ] [lɔːd]

Shew	me	the	history	,	lay	your	finger	upon	the	page	,	and	say	,	my	Lord
秀	我	这	历史	，	躺	你的	手指	之上	这	页	，	和	说	，	我的	主

,

,

,

请把历史给我看看，把你的手指放在书页上，然后说，我的主啊，

[wen] ， [weə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)][juˈnaɪt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ，

when	,	where	,	and	upon	what	occasion	,	did	they	ever	unite	with	the	church	,
什么时候	，	在哪里	，	和	之上	什么	场合	，	做过	他们	曾经	团结	和	这	教会	，

他们究竟何时、何地、在何种场合加入教会?

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [dɪ'zaɪn] .

for	any	important	and	righteous	design	.
为了	任何	重要的	和	正义	设计	.

适用于任何重要且正当的设计。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [sʌm; səm][feə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]

I	must	be	satisfied	upon	this	point	;	I	must	request	some	fair	example
我	必须	是	使满意	之上	这	观点	；	我	必须	要求	一些	公平的	例子

[ænd; ənd] ['presɪdənt] ,

and	precedent	,
和	先例	，

这一点我必须得到满足；我必须要求一些公平的例子和先例。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['naɪðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] ,

to	prove	that	the	thing	is	neither	impossible	nor	improbable	,
到	证明	那	这	事物	是	两者都不	不可能的	也不	不太可能	，

为了证明这件事既非不可能也非小概率事件，

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n]['pruːd(ə)nt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [prə'pəʊz(ə)l] !

before	it	can	be	even	prudent	to	listen	to	your	Lordship's	proposal	!
前	它	能	是	甚至	谨慎	到	听	到	你的	领主的	提议	！

甚至在考虑听取阁下的提议之前!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	！

唉!

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [sæd] [ɪg'zæmpl] [mait] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['demənstreɪt]

my	Lord	,	you	well	know	how	many	sad	examples	might	be	brought	to	demonstrate
我的	主	，	你	出色地	知道	如何	许多	伤心	示例	可能	是	带来	到	证明

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] :

the	reverse	:
这	撤销	：

大人，您很清楚，有很多悲惨的例子可以证明事实恰恰相反：

[waɪ] [ðen] [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['niːdləs] [tɑːsk][ɒv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [taɪmz]

why	then	put	me	to	the	needless	task	of	reminding	you	of	the	many	times
为什么	然后	放	我	到	这	不必要	任务	的	提醒	你	的	这	许多	时代

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðə; ði] “ ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd] ,

and	occasions	when	the	“	several	denominations	of	Christians	have	united	,
和	场合	什么时候	这	“	一些	面额	的	基督徒	有	团结的	，

那么，为什么还要让我费尽心思地提醒你们，基督教各教派曾多次联合起来呢?

[ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪbərəl]['beɪsɪs] , [ðeə(r)] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃn] , [tuː; tə][æn; ən][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [dɪ'griː]

upon	a	liberal	basis	,	their	zeal	and	exertion	,	to	an	unexampled	degree
之上	一个	自由主义	基础	,	他们的	热情	和	用力	,	到	一个	史无前例	程度

,

,

,

在自由的基础上，他们的热情和努力达到了前所未有的程度。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ?

"	for	the	utter	destruction	of	church	and	state	?
"	为了	这	说出	破坏	的	教会	和	状态	?

“为了彻底摧毁教会和国家？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪsfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][men] ,

Why	should	I	be	forced	to	enter	upon	the	disgraceful	history	of	men	,
为什么	应该	我	是	强制	到	进入	之上	这	可耻	历史	的	男人	,

我为何要被迫涉足男性那段不光彩的历史?

[huː] , [wɪð] [wɜːdz] ['smuːðə(r)] [ðæn; ðən]['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ɔɪl] ,

who	,	with	words	smoother	than	butter	,	and	softer	than	oil	,
WHO	,	和	字	更平滑	比	黄油	,	和	更柔和	比	油	,

他用比黄油更柔滑、比油更细腻的语言，

[wɪð] [feə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [swiːt] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs]

with	fair	promises	of	taking	sweet	counsel	together	,	and	walking	to	the	house
和	公平的	承诺	的	采取	甜的	法律顾问	一起	,	和	步行	到	这	房子

[ɒv; əv][gɒd][æz; əz] [frendz] ,

of	God	as	friends	,
的	上帝	作为	朋友们	,

带着美好的承诺，一起接受甜蜜的劝告，像朋友一样一起走向神的殿堂，

[hæv; həv][pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)][hændz] [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

have	put	forth	their	hands	against	such	as	be	at	peace	with	them	,
有	放	前进	他们的	双手	反对	这样的	作为	是	在	和平	和	他们	,

他们向那些与他们和平相处的人伸出了手，

[hæv; həv][brəʊk] [ðeə(r)] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?

have	broke	their	covenant	,	and	drawn	their	swords	against	them	?
有	打破	他们的	盟约	,	和	绘制	他们的	剑	反对	他们	?

他们背弃了盟约，拔剑相向了吗?

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] ['meni] [skɑːrz][ænd; ənd] [wuːndz] [æz; əz] [jet] [ʌnh'iːld] , [ænd; ənd] [sɔːrz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

The	church's	many	scars	and	wounds	as	yet	unhealed	,	and	sores	that	are
这	教会的	许多	疤痕	和	伤口	作为	然而	未愈合	,	和	疮	那	是

['deɪli] [vekst] ,

daily	vexed	,
日常的	烦恼	,

教会身上还有许多尚未愈合的伤疤和伤口，以及每天都令人烦恼的疮口。

[hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] ['evri] [ɑːm] [ðæt][ɪz][held] [aʊt][tuː; tə] [sə'pɔːt]

have	taught	her	not	to	lean	upon	every	arm	that	is	held	out	to	support
有	教授	她	不是	到	倾斜	之上	每一个	手臂	那	是	握住	出去	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [streŋθ] .

her	weak	and	tottering	strength	.
她	虚弱的	和	颤巍巍	力量	.

教会了她不要依赖每一个伸出来支撑她虚弱摇摇欲坠的力量的手臂。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ɪk'spɪərɪəns] ['ɔːlweɪz] [bi'get] ['kɔːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'dʒenəreɪt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

Experience	always	begets	caution	;	and	knowledge	of	degenerate	human	nature	,
经验	总是	产生	警告	;	和	知识	的	退化	人类	自然	,

[brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɜːkəm'spekʃn] .

brings	with	it	circumspection	.
带来	和	它	谨慎	.

经验总是带来谨慎；而对人性堕落的了解，则会带来审慎。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪn][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['vɒljuːm] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɜːnɪŋ] , [ɒv; əv] - ['slɪpəri] [trɪk]

She	reads	in	the	sacred	volume	written	for	our	learning	,	of	Joab's	slippery	trick
她	阅读	在	这	神圣	体积	书面	为了	我们的	学习	,	的	-	滑	诡计

[wɪð] ['æbnə] ;

with	Abner	;
和	阿布纳	;

她在为我们学习而写的圣书中读到约押用诡计欺骗押尼珥的故事；

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [spiːks] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['piːsəbli]

and	till	she	can	be	persuaded	that	he	who	speaks	quietly	and	peaceably
和	直到	她	能	是	被说服	那	他	WHO	说话	悄悄	和	和平地

[miːnz] [nəʊ] ['mɪstʃɪf] ,

means	no	mischief	,
方法	不	恶作剧	,

直到她确信，说话轻声细语、态度平和的人没有恶意为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪm'pruːdns] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

it	would	now	be	worse	than	imprudence	to	turn	aside	to	speak	at	all	.
它	会	现在	是	更糟	比	轻率	到	转动	旁边	到	说话	在	全部	.

现在，哪怕只是插嘴说话，都比鲁莽行事更糟糕。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪz][nɒt] [sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðiːz] ;

The	church	,	my	Lord	,	is	not	solicitous	for	such	companions	as	these	;
这	教会	,	我的	主	,	是	不是	殷勤	为了	这样的	同伴	作为	这些	;

主啊，教会并不需要这样的同伴；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [biː; bi] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd]

and	why	should	your	Lordship	be	solicitous	to	bring	her	sons	and
和	为什么	应该	你的	领主	是	殷勤	到	带来	她	儿子们	和

['sɜːvənts] ['ɪntuː][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

servants	into	familiarity	with	those	who	despise	her	,
仆人	进入	熟悉	和	那些	WHO	鄙视	她	,

阁下为何要费心让她的儿子和仆人与那些鄙视她的人熟识呢?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['plɒtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?

and	are	plotting	her	destruction	?
和	是	绘制	她	破坏	?

你们是不是在密谋除掉她?

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [mæn] ; [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː]

Permit	me	to	address	you	as	a	Church	of	England	man	;	as	a	man	who
允许	我	到	地址	你	作为	一个	教会	的	英格兰	男人	;	作为	一个	男人	WHO

[fɪəz] [gɒd] ,

fears	God	,
恐惧	上帝	,

请允许我以英国国教徒的身份，以一个敬畏上帝的人的身份来称呼您。

['ɒnəz] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [h'ɪəz] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

honours	the	king	,	and	hears	the	church	.
荣誉	这	国王	,	和	听到	这	教会	.

尊敬国王，聆听教会的教诲。

[ə'laʊ] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə]['riːz(ə)n] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv]

Allow	**us**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**to**	**reason**	**together**	**a**	**little**	**,**	**upon**	**this**	**project**	**of**
允许	我们	,	我的	主	,	到	原因	一起	一个	小的	,	之上	这	项目	的

[jɔːz] ,

yours	**,**
你的	,

大人，请允许我们一起探讨一下您这项计划。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

to	**which**	**you**	**call**	**my**	**attention**	**,**	**and**	**endeavour**	**to**	**engage**	**my**	**feelings**	**.**
到	哪个	你	称呼	我的	注意力	,	和	努力	到	从事	我的	情怀	.

你引起了我的注意，并试图打动我的感情。

[juː; jʊ] [prə'pəʊz] [æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

You	**propose**	**an**	**alliance**	**between**	**the**	**churchman**	**and**	**every**	**description**	**of**
你	提出	一个	联盟	之间	这	牧师	和	每一个	描述	的

[ri'lidʒənist] ,

religionists	**,**
宗教人士	,

你提议教会人士与各种宗教人士结盟，

[huː] ['aɪðə(r)] [juːz] [ɔː(r)] [ə'bjuːs] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [kraɪst] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] [freɪz] ,

who	**either**	**use**	**or**	**abuse**	**the**	**name**	**of**	**Christ**	**;**	**that**	**is**	**,**	**in**	**the**	**new**	**phrase**	**,**
WHO	任何一个	使用	或者	虐待	这	姓名	的	基督	;	那	是	,	在	这	新的	短语	,

那些使用或滥用基督之名的人；也就是说，用新的说法是，

[bɪ'twiːn] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

between	**Christians**	**of**	**the**	**“**	**several**	**denominations**	**.**
之间	基督徒	的	这	“	一些	面额	.

在“不同教派”的基督徒之间。

” [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wei] [wel] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðæt]

”	**Has**	**your**	**Lordship**	**weighed**	**well**	**the**	**advantages**	**and**	**disadvantages**	**that**
”	有	你的	领主	称重	出色地	这	优势	和	缺点	那

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ?

are	**likely**	**to**	**accrue**	**to**	**the**	**church**	**?**
是	可能	到	累积	到	这	教会	?

“阁下是否已充分权衡教会可能获得的利弊？”

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'pəʊzd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz]

Supposing	**the**	**design**	**of**	**this**	**proposed**	**association**	**to**	**be**	**as**	**pure**	**as**
假如	这	设计	的	这	建议的	协会	到	是	作为	纯的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,

it	**appears**	**to**	**your**	**Lordship**	**,**
它	出现	到	你的	领主	,

假设这项拟议协会的设计真如阁下所认为的那样纯粹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪk'skluːsɪv] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][biː; bi] , [tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [b'aɪbəlz] [θruː'aʊt]

and	**that**	**the**	**exclusive**	**object**	**be**	**,**	**to**	**disseminate**	**Bibles**	**throughout**
和	那	这	独家的	目的	是	,	到	传播	圣经	自始至终

[ðə; ðɪ] [wɜːld] ;

the	**world**	**;**
这	世界	;

其唯一宗旨是向全世界传播圣经；

[wɪl] [ðɪs] [njuː] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪm'paʊə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ɪk'stend][ɪts] [baʊndz] ,

will	**this**	**new**	**connexion**	**empower**	**the**	**church**	**to**	**extend**	**its**	**bounds**	**,**
将要	这	新的	连接	赋能	这	教会	到	延长	它是	界限	,

这种新的联系能否赋予教会拓展其疆界的力量？

[ænd; ənd][tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ɪts]['sæljət(ə)ri] ['blesɪŋz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [sɪt][ɪn] ['dɑːknəs] ?

and	to	confer	its	salutary	blessings	upon	those	who	sit	in	darkness	?
和	到	授予	它是	有益的	祝福	之上	那些	WHO	坐	在	黑暗	?

并将这有益的祝福赐予那些身处黑暗中的人?

[ɪz] [ðɪs] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊl]

Is	this	likely	to	be	effected	by	the	aid	and	assistance	of	those	whole
是	这	可能	到	是	受影响	经过	这	援助	和	协助	的	那些	所有的

这是否有可能通过那些人的援助和帮助来实现?

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[dɪ'laɪt] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə][klɪp][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʌv] ,

delight	has	always	been	to	clip	the	silver	wings	of	the	heavenly	dove	,
喜	有	总是	到过	到	夹子	这	银	翅膀	的	这	天上	鸽子	,

一直以来，人们都乐于剪掉天鸽的银色翅膀。

[ænd; ənd][tuː; tə] [plʌk] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['feðər] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest] ?

and	to	pluck	her	golden	feathers	from	her	breast	?
和	到	采摘	她	金的	羽毛	从	她	胸部	?

还要从她胸前拔掉她金色的羽毛吗?

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][sɔː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv] ['enəmɪz] ,

When	did	she	ever	soar	,	but	to	encounter	a	cloud	of	enemies	,
什么时候	做过	她	曾经	翱翔	,	但	到	遇到	一个	云	的	敌人	,

她何时翱翔过？不正是遭遇一群敌人吗?

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði]['ræpaɪn][ɒv; əv] ['evri] [bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] — [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ]

to	tempt	the	rapine	of	every	bird	of	prey	under	heaven	—	to	offer	a
到	诱惑	这	掠夺	的	每一个	鸟	的	猎物	在下面	天堂	—	到	提供	一个

['lʌʃəs] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ]['mɔːs(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌŋgri] “ [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]

luscious	and	inviting	morsel	to	all	the	several	hungry	“	denominations	of
甜美	和	邀请	小块	到	全部	这	一些	饥饿的	“	面额	的

['krɪstʃənz] ,

christians	,
基督徒	,

引诱天下所有猛禽的掠夺——向所有饥渴的"基督教各教派"提供美味诱人的佳肴，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [sez] , “ [ə'fɔːdz]

to	whom	the	happy	constitution	of	this	country	,	”	your	Lordship	says	,	“	affords
到	谁	这	快乐的	宪法	的	这	国家	,	”	你的	领主	说道	,	“	提供

['iːkwəl] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː'self] ?

equal	protection	with	herself	?
平等的	保护	和	她自己	?

“这个国家幸福的宪法，”阁下问道，“对谁提供与自身同等的保护？”

” [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] ,

”	If	the	church	to	which	you	profess	to	belong	,
”	如果	这	教会	到	哪个	你	宣称	到	属于	,

“如果你自称属于某个教会，

[biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

be	really	a	part	of	the	Holy	Catholic	Church	,
是	真的	一个	部分	的	这	圣	天主教	教会	,

真正成为天主教圣教会的一份子，

[ðæt] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['prɒmɪst] ['pɑ:d(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] — [ɪz]

that	kingdom	of	Christ	in	which	we	are	promised	pardon	and	salvation	—	is
那	王国	的	基督	在	哪个	我们	是	承诺	赦免	和	救恩	—	是

[ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'lɑ:dʒd] [ænd; ənd][prə'məʊtɪd][ɒn] [ɜ:θ] ,

it	likely	to	be	enlarged	and	promoted	on	earth	,
它	可能	到	是	放大	和	推广	在	地球	,

基督的国度，即我们被应许获得赦免和救赎的国度——它有可能在地上扩展和促进吗?

[baɪ][ə; eɪ][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [prə'fenli] [həʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] ,

by	a	coalition	with	those	who	profanely	hold	it	in	derision	,	and	disdainfully	,
经过	一个	联盟	和	那些	WHO	亵渎地	抓住	它	在	嘲笑	,	和	轻蔑地	,

由那些亵渎地嘲笑和蔑视它的人组成的联盟，

- , [ænd; ənd] ['kru:əli] [ləʊd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪl] [nems] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]

dispitefully	,	and	cruelly	load	her	with	all	the	ill	names	that	the	most
-	,	和	残酷地	加载	她	和	全部	这	患病的	姓名	那	这	最多

[vɪn'dɪktɪv] ['mælɪs] [kæn; kən] [sə'dʒest] ?

vindictive	malice	can	suggest	?
报复心强的	恶意	能	建议	?

恶意地、残忍地用最恶毒的言语辱骂她?

[lʊk] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['pʌblɪk][ækts][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [frendz] ;

Look	to	all	the	public	acts	of	your	new	friends	;
看	到	全部	这	民众	行为	的	你的	新的	朋友们	;

留意你新朋友的所有公开行为;

[əb'zɜ:v] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)] ['veərɪəs] [ænd; ənd] ['veərɪɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ; [ænd; ənd] [wɒt]

observe	the	spirit	of	all	their	various	and	varying	publications	;	and	what
观察	这	精神	的	全部	他们的	各种各样的	和	变化	出版物	;	和	什么

[du:; də][wi:; wi][faɪnd] ,

do	we	find	,
做	我们	寻找	,

观察他们各种不同出版物的精神；我们发现了什么?

[bʌt; bət][wʌn] ['stedi] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [plæn][ɒv; əv][hɒ'stɪləti] ; ['sʌmtaɪmz] [mɑ:kt] [wɪð] [smaɪlz]

but	one	steady	and	unremitting	plan	of	hostility	;	sometimes	marked	with	smiles
但	一	稳定的	和	不懈	计划	的	敌意	;	有时	标记	和	微笑

[ænd; ənd] ['prɔfə] [frə'tɜ:nəti] ;

and	proffered	fraternity	;
和	提供的	兄弟会	;

但始终如一、毫不妥协的敌对计划；有时伴随着微笑和示好的友好姿态;

['sʌmtaɪmz] [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd][fə'mɪdəb(ə)l] , [wɪð] ['əʊpən] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ə'tæk] ?

sometimes	ferocious	and	formidable	,	with	open	mischief	and	attack	?
有时	凶猛	和	强大	,	和	打开	恶作剧	和	攻击	?

有时凶猛可怕，甚至公然作恶和攻击?

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	if	by	this	connection	,	it	be	impossible	to	enlarge	the	pale	of	the
和	如果	经过	这	联系	,	它	是	不可能的	到	放大	这	苍白	的	这

[tʃɜ:tʃ] ,

church	,
教会	,

如果通过这种方式，无法扩大教堂的围墙，

[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [nəʊ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [ɪts] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [kæn; kən][bi:; bi] [seɪf] [ænd; ənd]

there	appears	no	probability	that	its	interests	of	any	sort	can	be	safe	and
那里	出现	不	可能性	那	它是	兴趣	的	任何	种类	能	是	安全的	和

[sɪ'kjʊə(r)] ;

secure	;
安全的	;

它的任何利益似乎都不可能得到安全保障;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ɪts] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] ['ɒpəreɪt] ,
for **that** **opposition** **which** **would** **prevent** **its** **extension** **,** **must** **infallibly** **operate** **,**
为了 那 反对 哪个 会 防止 它是 扩大 , 必须 绝对正确 操作 ,
[ænd; ənd] [dʌz] [ɪn'diːd] ['ɒpəreɪt] ,
and **does** **indeed** **operate** **,**
和 做 的确 操作 ,

因为阻止其扩展的反对力量必然会发挥作用，而且实际上也确实在发挥作用。

[tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
to **produce** **its** **destruction** **.**
到 生产 它是 破坏 .

导致其毁灭。

[ɪn] [ðɪs] [prə'dʒektɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
In **this** **projected** **association** **,** **indeed** **,** **the** **danger** **of** **final** **destruction** **to**
在 这 预计 协会 , 的确 , 这 危险 的 最终的 破坏 到
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɪz]
the **established** **church** **is**
这 已确立的 教会 是

在这种设想的联合中，事实上，既有教会最终走向毁灭的危险是

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

['skeəsli] [kən'siːld] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['evɪdənt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [rʌnz] [ænd; ənd] [riːdz]
scarcely **concealed** **;** **it** **is** **open** **and** **evident** **even** **to** **him** **who** **runs** **and** **reads**
几乎 暗 ; 它 是 打开 和 明显 甚至 到 他 WHO 跑步 和 阅读
[ɪts] [prə'poʊzlz] .
its **proposals** **.**
它是 提案 .

几乎毫不掩饰；即使是那些阅读并了解其提案的人，也能清楚地看到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [niːdz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [aɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [niːdz] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [wʌn] .
It **scarcely** **needs** **a** **suspicious** **eye** **;** **it** **only** **needs** **the** **attentive** **one** **.**
它 几乎 需求 一个 可疑的 眼睛 ; 它 仅有的 需求 这 细心 一 .

它几乎不需要怀疑的目光；它只需要细心的目光。

[haʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [frendz] [ɒv; əv]
How **this** **has** **escaped** **your** **Lordship** **,** **and** **several** **other** **illustrious** **friends** **of**
如何 这 有 逃脱 你的 领主 , 和 一些 其他 杰出 朋友们 的
[ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
this **association** **,**
这 协会 ,

阁下以及本协会其他几位杰出的朋友，怎会对此毫不知情?

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ; [ən'les] [wiː; wi] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] [miːn] [wel] [ðəm'selvz] ,
I **cannot** **explain** **;** **unless** **we** **bear** **in** **mind** **,** **that** **those** **who** **mean** **well** **themselves** **,**
我 不能 解释 ; 除非 我们 熊 在 头脑 , 那 那些 WHO 意思是 出色地 他们自己 ,

我无法解释；除非我们记住，那些本意是好的人，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [sə'spekt] ['iːv(ə)l] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .
are **the** **last** **to** **suspect** **evil** **in** **others** **.**
是 这 最后的 到 怀疑 邪恶的 在 其他的 .

他们是最不可能怀疑别人心怀恶意的人。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [siː] , [maɪ] [lɔːd] , [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] ,
But **let** **us** **see** **,** **my** **Lord** **,** **how** **the** **case** **stands** **,**
但 让 我们 看 , 我的 主 , 如何 这 案件 站立 ,

但是，大人，让我们看看案情如何。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [wɒt] [kleɪm] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kredɪt] , [wen] [aɪ] [ə'sɜːt] ,

and	examine	what	claim	I	have	to	credit	,	when	I	assert	,
和	检查	什么	宣称	我	有	到	信用	,	什么时候	我	断言	,

并审查我提出主张时所依据的理由，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪətɪ] [ɪz] [ɪn] [də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

that	your	society	is	in	direct	opposition	to	the	interests	of	the	established
那	你的	社会	是	在	直接的	反对	到	这	兴趣	的	这	已确立的

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

你们的社会与国教的利益直接对立。

[ɪn] [ðɪs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] , [wɪð] [nəʊ] ['priːviəs] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

In	this	association	,	with	no	previous	reconciliation	between	the	church	and
在	这	协会	,	和	不	以前的	和解	之间	这	教会	和

[hɜː(r); hə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] ['ædvəs(ə)riz] ,

her	acknowledged	adversaries	,
她	已确认	对手	,

在这种联合中，教会与其公认的敌人之间此前没有任何和解，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,

the	church	is	invited	,	by	your	Lordship	,
这	教会	是	受邀	,	经过	你的	领主	,

奉您之命，教会受邀参加，阁下

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [ə'vaʊd] [ænd; ənd] ['siːkrət]

to	meet	the	several	denominations	of	Christians	in	all	their	avowed	and	secret
到	见面	这	一些	面额	的	基督徒	在	全部	他们的	公开承认	和	秘密

['enməti] .

enmity	.
敌意	.

去见见基督教的各个教派，见识他们公开的和秘密的敌意。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [hæv; həv] ['nevə(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [grænd] [rɪ'beljən] ,

Thank	heaven	,	the	gates	of	nonconformity	have	never	,	since	the	grand	rebellion	,
感谢	天堂	,	这	大门	的	不合格	有	绝不	,	自从	这	盛大	叛乱	,

[prɪ'veɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

prevailed	against	the	church	;
最终获胜	反对	这	教会	;

感谢上苍，自那场伟大的叛乱以来，不墨守成规的大门从未战胜过教会；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz]

and	if	her	members	were	true	to	themselves	,	and	to	the	cause
和	如果	她	成员	是	真的	到	他们自己	,	和	到	这	原因

[ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ,

they	profess	to	espouse	,
他们	宣称	到	支持	,

如果她的成员忠于自己，忠于他们所宣称拥护的事业，

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['kʌntri] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] .

in	this	happy	country	they	never	would	.
在	这	快乐的	国家	他们	绝不	会	.

在这个幸福的国家，他们永远不会这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ˌrekə'mendz] ,

But	if	such	projects	as	this	,	which	your	Lordship	recommends	,
但	如果	这样的	项目	作为	这	,	哪个	你的	领主	建议	,

[bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ,

become	popular	and	numerous	,
变得	受欢迎的	和	很多的	,

但是，如果像这样您推荐的项目变得受欢迎且数量众多，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['pætrənɪdʒ] [æz; əz] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] —

and	are	supported	by	such	patronage	as	appears	at	the	head	of	this	—
和	是	有	经过	这样的	赞助	作为	出现	在	这	头	的	这	—

[wɪð] [tɪəz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

并得到了如本文开头所示的赞助支持——含泪说道

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [pæŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [su:n] [bɪd][ə; eɪ][lɑ:st] [ˌfeə'wel] [tu:; tə]

and	many	an	heart	-	rending	pang	,	I	must	soon	bid	a	last	farewell	to
和	许多	一个	心	-	渲染	疼痛	,	我	必须	很快	出价	一个	最后的	告别	到

[ðæt] ['venərəb(ə)l]['mʌðə(r)] ,

that	venerable	mother	,
那	可敬	母亲	,

心中充满痛苦，我很快就要和这位可敬的母亲做最后的告别了。

[ðæt] [tʃeɪst] [spaʊs] [ɒv; əv] [kraɪst] , [hu:] [hæθ] [bɔ:n] ['meni] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] ,

that	chaste	spouse	of	Christ	,	who	hath	borne	many	an	illustrious	child	of	God	,
那	贞洁	配偶	的	基督	,	WHO	有	出生	许多	一个	杰出	孩子	的	上帝	,

基督那贞洁的新娘，她生下了许多杰出的上帝儿女，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

and	many	an	inheritor	of	the	kingdom	of	heaven	!
和	许多	一个	继承人	的	这	王国	的	天堂	!

还有许多天国的继承者!

[wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [kæn; kən][ɪk'spekt]

What	your	Lordship	,	who	has	seen	a	little	of	the	world	,	can	expect
什么	你的	领主	,	WHO	有	已见	一个	小的	的	这	世界	,	能	预计

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ,

from	such	a	meeting	,
从	这样的	一个	会议	,

阁下见多识广，您能从这样的会面中期待些什么呢?

[bʌt; bət][ðə; ði]

but	the
但	这

但是

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['ju:ʒuəl] ['mænəz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ju:; jʊ] [kən'vi:n] , [wɒt]

usual	manners	and	actions	of	those	several	denominations	you	convene	,	what
通常	礼仪	和	行动	的	那些	一些	面额	你	召开	,	什么

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['kælkjuleɪt][ə'pɒn] ,

you	can	possibly	calculate	upon	,
你	能	可能	计算	之上	,

你们召集的各个教派的惯常做法和行为，你们可以据此做出预测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɹ'ætʃɪŋz] [ænd; ənd] ['saɪtɪŋ] ,

but	the	scratchings	and	sightings	,
但	这	抓挠声	和	目击事件	,

但那些抓痕和目击记录，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [wen] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən]
which **you** **know** **are** **usual** **with** **the** **parties** **when** **on** **the** **outside** **of** **the** **tavern**
哪个 你 知道 是 通常 和 这 各方 什么时候 在 这 外部 的 这 酒馆
[wɔːlz] ,
walls **,**
墙壁 ,

你知道，当聚会在酒馆外进行时，这些都是常见的现象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] .
it **is** **difficult** **to** **guess** **.**
它 是 难的 到 猜测 .

很难猜到。

[nɒt] [wʌn] [frend] [duː; də][juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][geɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [nɔː(r)][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt]
Not **one** **friend** **do** **you** **attempt** **to** **gain** **for** **the** **church** **,** **nor** **to** **conciliate**
不是 一 朋友 做 你 试图 到 获得 为了 这 教会 , 也不 到 和解
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fəʊ] .
a **single** **foe** **.**
一个 单身的 敌人 .

你既不试图为教会争取一个朋友，也不试图安抚一个敌人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [swiːt] [kɔːl][ɒv; əv] ['tʃærəti] ,
They **are** **to** **meet** **;** **and** **by** **the** **sweet** **call** **of** **charity** **,**
他们 是 到 见面 ; 和 经过 这 甜的 称呼 的 慈善机构 ,

他们即将相遇；并因着慈善的甜蜜召唤，

['tʃɑːntɪd] [məʊst] ['mjuːzɪkli] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪps] [lɪps] , [piːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ,
chanted **most** **musically** **from** **your** **Lordship's** **lips** **,** **peace** **is** **to** **be** **preserved** **,**
吟诵 最多 音乐上 从 你的 领主的 嘴唇 , 和平 是 到 是 保存完好 ,

陛下以最悦耳动听的歌声吟诵道：和平必须维护。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] .
and **war** **is** **no** **more** **to** **be** **known** **.**
和 战争 是 不 更多的 到 是 已知 .

从此，战争不复存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
But **it** **was** **to** **have** **been** **expected** **,** **that** **your** **Lordship** **,**
但 它 曾是 到 有 到过 预期的 , 那 你的 领主 ,

但这也在意料之中，阁下，

[huː] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,
who **professes** **to** **be** **of** **the** **established** **denominations** **of** **Christians** **,**
WHO 声称 到 是 的 这 已确立的 面额 的 基督徒 ,

自称属于基督教正统教派的人，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv]
if **you** **had** **been** **disinclined** **to** **assist** **the** **church** **,** **would** **certainly** **not** **have**
如果 你 有 到过 不情愿 到 协助 这 教会 , 会 当然 不是 有
[bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
betrayed **her** **,**
背叛 她 ,

如果你原本就不愿意帮助教会，当然也不会背叛她。

[ɪn] ['enɪ] [dɪ'griː] [ɔː(r)][məʊd] ; [mʌtʃ] [les] [hæv; həv] [ə'drest] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
in **any** **degree** **or** **mode** **;** **much** **less** **have** **addressed** **a** **clergyman** **,** **inviting** **him** **to**
在 任何 程度 或者 模式 ; 很多 较少的 有 已解决 一个 牧师 , 邀请 他 到
[duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
do **the** **same** **.**
做 这 相同的 .

无论是以何种程度或方式；更不用说邀请牧师也这样做了。

[maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ækt][ænd; ənd] [diːd] .

My	Lord	,	this	I	never	will	believe	was	your	own	act	and	deed	.
我的	主	,	这	我	绝不	将要	相信	曾是	你的	自己的	行为	和	契据	.

我的主啊，我永远也无法相信这是您亲手所为。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lent] [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [ɪə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn'sɪdiəs] [frend] ,

You	have	lent	an	incautious	ear	to	some	insidious	friend	,
你	有	借出的	一个	不谨慎	耳朵	到	一些	阴险	朋友	,

你轻信了某个心怀不轨的朋友，

[huː] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektəbl] [neɪm] [tuː; tə] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

who	abuses	your	respectable	name	to	purposes	of	his	own	.
WHO	滥用	你的	可敬	姓名	到	目的	的	他的	自己的	.

他滥用你受人尊敬的名誉来达到自己的目的。

[haʊ] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]

How	else	is	it	possible	to	conceive	that	your	Lordship	could	have	invited
如何	别的	是	它	可能的	到	构想	那	你的	领主	可以	有	受邀

[ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

me	into	an	association	,
我	进入	一个	协会	,

除此之外，还有什么其他可能解释阁下会邀请我加入协会呢?

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌmbəd] [ɪ'lev(ə)n] ? [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

under	such	a	regulation	as	that	which	is	numbered	eleven	?	in	which	the
在下面	这样的	一个	规定	作为	那	哪个	是	编号	十一	?	在	哪个	这

[kə'mɪti] ,

committee	,
委员会	,

根据诸如第十一条规定之类的条例? 其中委员会，

([wɪtʃ] [ɪz] “ [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ə'pɔɪnt] [ɔːl] ['ɒfɪsəz] , [ɪk'sept]

(	which	is	“	to	conduct	the	business	of	the	society	,	appoint	all	officers	,	except
(	哪个	是	“	到	执行	这	商业	的	这	社会	,	委	全部	警官	,	除了

[ðə; ði] ['treʒərə(r)] ,

the	treasurer	,
这	财务主管	,

（即“开展社团事务，任命除财务主管外的所有官员，

[hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə][kɔːl]['speʃ(ə)l] ['miːtiŋz] ,

have	power	to	call	special	meetings	,
有	力量	到	称呼	特别的	会议	,

有权召开特别会议

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [prə'kjʊərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti]['suːtəb(ə)l] ['pætrənɪdʒ]) [ʃæl; ʃəl]

and	are	charged	with	procuring	for	the	society	suitable	patronage	)	shall
和	是	带电	和	采购	为了	这	社会	合适的	赞助	)	将

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks] ['leɪmən] ;

consist	of	thirty	-	six	laymen	;
由	的	三十	-	六	外行	;

并负责为该社团争取合适的赞助）由三十六名俗人组成；

[ɒv; əv] [huːm] , ['twenti] - [fɔː(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][məʊst] ['friːkwəntli] [ə'tendɪd] ,

of	whom	,	twenty	-	four	who	shall	have	most	frequently	attended	,
的	谁	,	二十	-	四	WHO	将	有	最多	频繁地	参加	,

其中，出席次数最多的二十四人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [jɪə(r)] ; [sɪks][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

shall	be	eligible	for	re	-	election	for	the	ensuing	year	;	six	shall	be
将	是	有资格的	为了	关于	-	选举	为了	这	随后	年	;	六	将	是

['fɒrənəz] ,

foreigners	,
外国人	,

其中六名议员有资格在下一年度连任；六名议员应为外国人。

['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] [ɔː(r)][ɪts]

resident	in	London	or	its
居民	在	伦敦	或者	它是

居住在伦敦或其

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[və'sɪnəti] ; [hɑːf][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

vicinity	;	half	the	remainder	shall	be	members	of	the	Church	of	England	,
附近	;	一半	这	余	将	是	成员	的	这	教会	的	英格兰	,

附近地区；其余一半应为英国国教成员。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] ['membəz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ! ! !

and	the	other	half	members	of	other	denominations	of	Christians	!	!	!
和	这	其他	一半	成员	的	其他	面额	的	基督徒	!	!	!

另一半则是其他基督教教派的成员！！！

" [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

"	We	have	here	a	standing	majority	against	the	church	!
"	我们	有	这里	一个	常设	多数	反对	这	教会	!

"我们这里有绝对的多数人反对教会！"

[əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plɒt] ?

Oh	,	my	Lord	,	how	could	you	join	in	such	a	plot	?
哦	,	我的	主	,	如何	可以	你	加入	在	这样的	一个	阴谋	?

我的天哪，您怎么能参与这样的阴谋呢?

[wɒt] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][lend][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs]

What	could	induce	your	Lordship	to	lend	your	name	to	such	a	business
什么	可以	诱导	你的	领主	到	借	你的	姓名	到	这样的	一个	商业

[æz; əz] [ðɪs] ;

as	this	;
作为	这	;

究竟是什么原因促使阁下将您的名字借给这样一家企业呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ['beɪsli] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] , [æz; əz][tuː; tə] [tempt] [ðem; ðəm] ,

and	why	should	you	think	so	basely	of	the	clergy	,	as	to	tempt	them	,
和	为什么	应该	你	思考	所以	卑鄙地	的	这	牧师	,	作为	到	诱惑	他们	,

你为何要如此卑劣地看待神职人员，以至于去诱惑他们呢?

[baɪ][juː; jʊ] [əʊn] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd][feə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [deθ] ['wɒrənt] [ɒv; əv]

by	you	own	example	and	fair	reputation	,	to	sign	the	death	warrant	of
经过	你	自己的	例子	和	公平的	名声	,	到	符号	这	死亡	保证	的

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

the	established	church	,
这	已确立的	教会	,

以你自身的榜样和良好声誉，签署了既定教会的死亡判决书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ruːɪn] ?

and	the	instrument	of	their	own	ruin	?
和	这	乐器	的	他们的	自己的	废墟	?

而这正是他们自我毁灭的工具?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,

It	cannot	escape	you	,	my	Lord	,
它	不能	逃脱	你	,	我的	主	,

它逃不过您的手，我的主。

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ([ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]) [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn'dʒɔi][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]

that	at	present	(	and	thank	God	for	it	)	the	church	enjoys	a	very	large
那	在	展示	(	和	感谢	上帝	为了	它	)	这	教会	享受	一个	非常	大的

[mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['membəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sevrəl] ['tɒləreɪtɪd] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]

majority	against	the	combined	members	of	all	the	several	tolerated	denominations
多数	反对	这	合并	成员	的	全部	这	一些	容忍	面额

[ɒv; əv] ['krɪstʃənz] .

of	Christians	.
的	基督徒	.

目前（感谢上帝），教会拥有绝对多数，超过了所有几个被容忍的基督教教派成员的总和。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ɔː'θentɪk] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

According	to	the	most	authentic	calculation	,
根据	到	这	最多	真正的	计算	,

根据最权威的计算，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [prə'djuːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['membəz] [tuː; tə][wʌn] [dɪ'sentə(r)] .

she	can	produce	more	than	four	of	her	members	to	one	dissenter	.
她	能	生产	更多的	比	四	的	她	成员	到	一	持不同意见者	.

她可以拿出四名以上的成员来对抗一名反对者。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪti] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [ə'pɒn][ə; eɪ]

So	that	if	the	constitution	of	your	committee	had	been	formed	upon	a
所以	那	如果	这	宪法	的	你的	委员会	有	到过	形成	之上	一个

[feə(r)][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ['beɪsɪs] ,

fair	and	righteous	basis	,
公平的	和	正义	基础	,

所以，如果你们委员会的组成是在公平公正的基础上形成的，

[ðeə(r)] ['pleɪnli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] ['tʃɜːtʃmən] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]

there	plainly	should	have	been	at	least	four	churchmen	to	one	of	the	other
那里	显然	应该	有	到过	在	至少	四	教会人士	到	一	的	这	其他

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

denominations	.
面额	.

显然，至少应该有四名教会人士转投其他教派。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [tel] ,

But	here	,	my	lord	,	strange	to	tell	,
但	这里	,	我的	主	,	奇怪的	到	告诉	,

但是，大人，说来奇怪，

[juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [streŋθ]

you	propose	to	deprive	the	church	of	her	natural	numbers	and	strength
你	提出	到	剥夺	这	教会	的	她	自然的	数字	和	力量

, [juː; jʊ] [teɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

,	you	take	from	her	,
,	你	拿	从	她	,

你打算剥夺教会的自然人口和力量，你从她那里夺走，

[hɜː(r); hə(r)][best] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]

her	best	means	of	defence	,	and	invite	her	into	the	midst	of
她	最好的	方法	的	防御	,	和	邀请	她	进入	这	中间	的

[hɜː(r); hə(r)] [swɔːn] ['enəmɪz] !

her	sworn	enemies	!
她	宣誓	敌人	!

她最好的防御手段，竟然邀请她进入她誓不两立的敌人之中！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [lɔ:d] ?
Where **is** **the** **liberality** **of** **this** **,** **my** **Lord** **?**
在哪里 是 这 自由主义 的 这 , 我的 主 ?

大人，这哪里体现了慷慨?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ?
Where **is** **the** **justice** **?**
在哪里 是 这 正义 ?

正义何在?

[ðə; ði][fɜ:st][temp'teɪʃ(ə)n][held][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɪz][ðə; ði]['lɪbərəl]['beɪsɪs][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
The **first** **temptation** **held** **out** **to** **the** **public** **,** **is** **the** **liberal** **basis** **of** **your**
这 第一的 诱惑 握住 出去 到 这 民众 , 是 这 自由主义 基础 的 你的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment **.**
建立 .

摆在公众面前的第一个诱惑，就是你们机构的自由主义基础。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['lɪbərəl] , [maɪ] [lɔ:d] , [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [wʌn] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [fɔ:θ] [ɒv; əv]
Is **it** **liberal** **,** **my** **Lord** **,** **to** **deprive** **one** **party** **of** **more** **than** **three** **fourths** **of**
是 它 自由主义 , 我的 主 , 到 剥夺 一 派对 的 更多的 比 三 第四部分 的
[ɪts] [streŋθ] ,
its **strength** **,**
它是 力量 ,

大人，剥夺一个政党超过四分之三的实力，这算是自由主义吗?

[ænd; ənd][tu:; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [hu:]
and **to** **throw** **it** **among** **the** **others** **,** **who**
和 到 扔 它 之中 这 其他的 , WHO

然后把它扔到其他人中间，谁

[pi:] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'raɪv]
have **no** **other** **right** **to** **it** **,** **nor** **expectation** **of** **it** **,** **but** **what** **they** **derive**
有 不 其他 正确的 到 它 , 也不 期待 的 它 , 但 什么 他们 派生
[frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ?
from **your** **Lordship** **?**
从 你的 领主 ?

他们除了从阁下那里获得之外，没有任何其他权利或期望获得它?

[nəʊ] [daʊt] , [maɪ] [lɔ:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][geɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] ,
No **doubt** **,** **my** **Lord** **,** **if** **you** **can** **gain** **your** **point** **,**
不 怀疑 , 我的 主 , 如果 你 能 获得 你的 观点 ,

毫无疑问，大人，如果您能达到目的，

[ænd; ənd][kæn; kən] [tempt] [ðə; ði]['klɜ:dʒi]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [ski:m] , [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and **can** **tempt** **the** **clergy** **into** **your** **scheme** **,** **there** **will** **not** **be** **a** **single**
和 能 诱惑 这 牧师 进入 你的 方案 , 那里 将要 不是 是 一个 单身的
[ˌnɒnkən'fɔ:mɪst] ,
Nonconformist **,**
非国教徒 ,

如果你能诱使神职人员加入你的计划，那么就不会有任何一个不墨守成规的人了。

['peɪpɪst] , [səu'siniən] , [ɔ:(r)]['kweɪkə(r)] , ['saɪlənt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [preɪz] .
Papist **,** **Socinian** **,** **or** **Quaker** **,** **silent** **in** **your** **praise** **.**
天主教徒 , 索西尼安 , 或者 贵格会 , 沉默的 在 你的 称赞 .

天主教徒、索西尼派教徒或贵格会教徒，请保持沉默，赞美他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致英国及海外圣经公会会长(An Address to Lord Teignmouth,)
第2/2页

[nəʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'baʊndɪd] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪl] [biː; bi] ['saʊndɪd] [fɔːθ] , [baɪ] ['evrɪ] ['gɒsp(ə)l] -
No 不 **doubt** 怀疑 **your** 你的 **unbounded** 无界 **liberality** 自由主义 **will** 将要 **be** 是 **sounded** 听起来 **forth** 前进 **,** , **by** 经过 **every** 每一个 **gospel** 福音 **-**
['priːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
preacher 牧师 **in** 在 **the** 这 **church** 教会 **,** ,

毫无疑问，你无私的慷慨将会被教会里的每一位福音传道者所传颂。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [twæŋ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] .
and 和 **every** 每一个 **twanging** 拨弦 **teacher** 老师 **in** 在 **the** 这 **conventicle** 秘密集会 **.** .

还有那些在秘密聚会中弹琴的老师们。

[ʌn'greɪtf(ə)l] [retʃ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,
Ungrateful 忘恩负义 **wretches** 可怜虫 **would** 会 **they** 他们 **be** 是 **,** , **were** 是 **they** 他们 **to** 到 **pass** 经过 **by** 经过 **unnoticed** 未被察觉 **,** ,

如果他们就这样默默无闻地走过，那他们真是忘恩负义的可怜虫。

[ænd; ənd] [ən] - [j'uːlədʒˌaɪzd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːz] .
and 和 **un** 联合国 **-** - **eulogised** 悼词 **so** 所以 **great** 伟大的 **a** 一个 **friend** 朋友 **to** 到 **their** 他们的 **cause** 原因 **.** .

一位未受悼念的伟大朋友，对他们的事业做出了巨大贡献。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] ; [həʊl] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [ziːl] [ænd; ənd] [ig'zəːʃən] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] ,
A 一个 **friend** 朋友 **indeed** 的确 **;** ; **whole** 所有的 **unexampled** 史无前例 **zeal** 热情 **and** 和 **exertions** 努力 **in** 在 **their** 他们的 **favour** 偏爱 **,** ,

真是朋友；对他们倾注了无与伦比的热情和努力。

[mʌst; məst] [reɪz] [ðeə(r)] ['meməri] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hælsiən] [deɪz] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [fɪl] [ðeə(r)]
must 必须 **raise** 增加 **their** 他们的 **memory** 记忆 **to** 到 **their** 他们的 **halcyon** 宁静 **days** 天 **of** 的 **1648** - **,** , **and** 和 **fill** 充满 **their** 他们的
['biːtɪŋ] ['buzəm] ,
beating 殴打 **bosoms** 胸部 **,** ,

必须唤起他们对1648年美好时光的记忆，并让他们的心跳得到满足。

[wɪð] [wel] - ['graʊndɪd] [həʊps] [ɒv; əv][wʌns][mɔː(r)]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðəʊz] [siːnz] , [wɪtʃ] , [bʌt; bət]
with 和 **well** 出色地 **-** - **grounded** 接地 **hopes** 希望 **of** 的 **once** 一次 **more** 更多的 **realizing** 意识到 **those** 那些 **scenes** 场景 **,** , **which** 哪个 **,** , **but** 但
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
for 为了 **your** 你的 **Lordship** 领主 **,** ,

我满怀希望地期待着再次实现那些场景，但若非阁下，这一切都无法实现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['lɪbərəl] [men] , [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .
and 和 **a** 一个 **few** 很少 **other** 其他 **liberal** 自由主义 **men** 男人 **,** , **they** 他们 **little** 小的 **expected** 预期的 **to** 到 **see** 看 **.** .

还有一些其他的自由派人士，他们没想到会见到他们。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [seɪ] ?
But 但 **what** 什么 **will** 将要 **the** 这 **church** 教会 **say** 说 **?** ?

但教会又会怎么说呢?

[wɒt] [wɪl] [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] “ ['lɪbərəl]['beɪsɪs] ,

What	will	four	-	fifths	of	the	nation	think	of	your	Lordship's	“	liberal	basis	,
什么	将要	四	-	五分之一	的	这	国家	思考	的	你的	领主的	“	自由主义	基础	,

全国五分之四的民众会如何看待阁下的“自由主义基础”?

” [wɪtʃ] [ɪz] ['tretʃərəsli] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,

”	which	is	treacherously	withdrawn	from	the	established	church	,
”	哪个	是	阴险地	撤回	从	这	已确立的	教会	,

“这是背叛国教的，它脱离了既定的教会。”

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [kən'ventikl] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] ?

to	build	up	the	walls	of	conventicles	and	meeting	-	houses	?
到	建造	向上	这	墙壁	的	秘密集会	和	会议	-	房屋	?

是为了加固秘密集会场所和聚会场所的墙壁吗?

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] ['eni] ['ɒnɪst] ['klɜːdʒimən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['sensɪz] , [kæn; kən] ['relɪʃ]

Do	you	expect	that	any	honest	clergyman	,	in	his	sound	senses	,	can	relish
做	你	预计	那	任何	诚实的	牧师	,	在	他的	声音	感官	,	能	尽情享用

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

your	Lordship's	liberality	,
你的	领主的	自由主义	,

你认为任何一个头脑清醒、诚实正直的牧师会喜欢你阁下的慷慨吗?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ðɪs] ?

for	such	conduct	as	this	?
为了	这样的	执行	作为	这	?

就因为这种行为?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [grəʊs] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə] [pɑːs] .

It	is	too	gross	,	my	Lord	,	to	pass	.
它	是	也	总的	,	我的	主	,	到	经过	.

大人，这太恶心了，不能通过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [griːf] ,

I	am	lost	in	astonishment	and	grief	,
我	是	丢失的	在	惊讶	和	悲伤	,

我震惊不已，悲痛万分。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [prəu'fes] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)] [ˌkrɪsti'ænətɪ]

when	I	see	a	man	who	professes	so	much	good	-	will	to	the	pure	Christianity
什么时候	我	看	一个	男人	WHO	声称	所以	很多	好的	-	将要	到	这	纯的	基督教

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] ;

of	the	country	;
的	这	国家	;

当我看到一个对本国纯正基督教信仰表达如此深切善意的人时;

[həʊl] [wel] - [nəʊn] [ɪn'tegrətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['tæləns] ,

whole	well	-	known	integrity	and	respectable	talents	,
所有的	出色地	-	已知	正直	和	可敬	天赋	,

为人正直，才华横溢，

[mait] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði][wəʊ] - [wɔːn] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['paɪətɪ][ænd; ənd]

might	have	tempted	the	woe	-	worn	church	to	look	up	to	his	piety	and
可能	有	受诱惑	这	悲哀	-	磨损	教会	到	看	向上	到	他的	虔诚	和

['pɪtɪ][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] ;

pity	for	relief	;
遗憾	为了	宽慰	;

或许这诱使饱受苦难的教会仰望他的虔诚和怜悯，以求得慰藉;

[huːz] [ræŋk][ænd; ənd]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'fɔːd] [hɪm] [mʌtʃ] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə]

whose	rank	and	credit	in	the	world	,	afford	him	much	ability	to
谁	秩	和	信用	在	这	世界	,	买得起	他	很多	能力	到

他在世界上的地位和声誉，使他拥有很大的能力

第25页

[bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [ai] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [skiːm] ,
bestow **it** **;** **when** **I** **see** **such** **a** **man** **engaged** **in** **a** **fearful** **scheme** **,**
赐给 它 ; 什么时候 我 看 这样的 一个 男人 已订婚的 在 一个 可怕 方案 ,

赐予它；当我看到这样的人参与可怕的阴谋时，

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['zaɪən] [meɪ] [biː; bi] ['pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] [ɪg'zɔːltɪd][ə'pɒn]
by **which** **our** **Zion** **may** **be** **pulled** **down** **,** **and** **her** **enemies** **exalted** **upon**
经过 哪个 我们的 锡安 可能 是 拉 向下 , 和 她 敌人 崇高 之上
[hɜː(r); hə(r)]['ruːɪnz] — [ə'læs] !
her **ruins** **—** **alas** **!**
她 废墟 — 唉 !

如此一来，我们的锡安可能会被摧毁，她的敌人可能会在她的废墟上得势——唉！

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ai] [wiːp] : “ [maɪn] [aɪ] , [maɪn] [aɪ] ['rʌnəθ] [daʊn] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,
for **these** **things** **I** **weep** **:** **“** **mine** **eye** **,** **mine** **eye** **runneth** **down** **with** **water** **,**
为了 这些 事物 我 哭泣 : “ 矿 眼睛 , 矿 眼睛 流淌 向下 和 水 ,

我为这些事哭泣：“我的眼，我的眼流泪，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːv] [maɪ] [səʊl] , [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
because **the** **comforter** **that** **should** **relieve** **my** **soul** **,** **is** **far** **from** **me** **.**
因为 这 棉被 那 应该 缓解 我的 灵魂 , 是 远的 从 我 .

因为能安慰我心灵的人，离我很远。

” [maɪ] [lɔːd] , [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] .
” **My** **Lord** **,** **I** **repeat** **it** **again** **,** **I** **am** **convinced** **you** **have** **been** **deceived** **.**
” 我的 主 , 我 重复 它 再次 , 我 是 确信 你 有 到过 受骗 .

“我的主啊，我再说一遍，我确信您被欺骗了。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊn] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [wʌn] ,
Were **you** **a** **known** **enemy** **to** **the** **church** **,** **or** **even** **a** **suspected** **one** **,**
是 你 一个 已知 敌人 到 这 教会 , 或者 甚至 一个 怀疑 一 ,

你是否是教会已知的敌人，或者哪怕只是被怀疑是敌人？

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,
doubtless **it** **would** **be** **highly** **gratifying** **to** **your** **Lordship** **and** **companions** **,**
毫无疑问 它 会 是 高度 可喜 到 你的 领主 和 同伴 ,

毫无疑问，这会令阁下和各位同伴感到非常欣慰。

[tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sə'lɪsɪt][maɪ] [kən'kʌrəns] .
to **accomplish** **the** **object** **to** **which** **you** **solicit** **my** **concurrence** **.**
到 完成 这 目的 到 哪个 你 征求 我的 一致 .

为了实现你请求我同意的目的。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'baɪnd] ['ædvəs(ə)riz] ;
At **present** **,** **the** **church** **is** **far** **too** **strong** **for** **her** **combined** **adversaries** **;**
在 展示 , 这 教会 是 远的 也 强的 为了 她 合并 对手 ;
[ðə; ði] ['kɒntest] [ɪz] [ʌn'iːkwəl] .
the **contest** **is** **unequal** **.**
这 竞赛 是 不等 .

目前，教会的实力远远超过其所有对手的总和；这场较量实力悬殊。

['kɒnfɪdənt] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] ['enəmi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ðɪs] :
Confident **,** **I** **am** **,** **there** **is** **none** **but** **an** **enemy** **could** **have** **advised** **this** **:**
自信的 , 我 是 , 那里 是 没有任何 但 一个 敌人 可以 有 建议 这 :

我确信，除了敌人之外，没有人会建议这样做：

— [æn; ən] ['enəmi] , [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [triːt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt] ;

—	an	enemy	,	with	whom	it	is	far	more	dangerous	to	treat	than	to	fight	;
一	一个	敌人	,	和	谁	它	是	远的	更多的	危险的	到	对待	比	到	斗争	;

——一个敌人，与其交战，谈判比战斗危险得多；

['ðeəfɔː(r)] [let][hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [frɛndz] [əd'vaɪs] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ænd; ənd][stænd][ə'pɒn]

therefore	let	her	take	a	friend's	advice	,	for	once	,	and	stand	upon
所以	让	她	拿	一个	朋友们	建议	,	为了	一次	,	和	站立	之上

[hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

her	guard	.
她	警卫	.

因此，就让她听从朋友的建议一次吧，提高警惕。

[let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [prɪ'veɪl]

Let	her	be	true	to	herself	,	and	the	gates	of	hell	shall	never	prevail
让	她	是	真的	到	她自己	,	和	这	大门	的	地狱	将	绝不	占上风

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

against	her	.
反对	她	.

让她忠于自己，地狱之门就永远无法战胜她。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [streŋθ] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)]

In	point	of	strength	,	therefore	,	to	establish	herself	,	and	to	resist	her
在	观点	的	力量	,	所以	,	到	建立	她自己	,	和	到	抵抗	她

['njuːmərəs] [fəʊz] ,

numerous	foes	,
很多的	敌人	,

因此，就实力而言，她要站稳脚跟，抵御众多敌人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['geɪnə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪps]

it	is	impossible	that	the	church	can	be	any	gainer	by	your	Lordship's
它	是	不可能的	那	这	教会	能	是	任何	增重者	经过	你的	领主的

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [sə'saɪəti] ;

heterogeneous	society	;
异质	社会	;

教会不可能从阁下多元化的社会中获益；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['ɪndʒəd] ;

on	the	contrary	,	it	is	perfectly	evident	that	she	would	be	extremely	injured	;
在	这	相反	,	它	是	完美	明显	那	她	会	是	极其	受伤	;

相反，很明显她会受到重伤；

[ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

in	as	much	as	she	is	deprived	of	more	than	three	-	fourths	of	her
在	作为	很多	作为	她	是	被剥夺的	的	更多的	比	三	-	第四部分	的	她

['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] ,

natural	strength	,
自然的	力量	,

鉴于她失去了超过四分之三的自然力量，

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'vaʊd]

which	is	given	by	your	Lordship	to	the	general	mass	of	her	avowed
哪个	是	给定	经过	你的	领主	到	这	一般的	大量的	的	她	公开承认

['enəmɪz] .

enemies	.
敌人	.

这是阁下赐予她所有公开仇敌的礼物。

[ə; eɪ] ['stændɪŋ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [dɪ'sentər] [ɪz] ['kɔnstitjuːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

A	standing	majority	of	dissenters	is	constituted	against	her	.
一个	常设	多数	的	异议者	是	构成	反对	她	.

反对她的人占多数。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [dɪ'vaɪz] [wʌn] ['ɑːgjumənt]

Nor	can	I	devise	one	argument
也不	能	我	设计	一	争论

我也想不出任何理由。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'ʃiːldɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]

sufficient	to	tempt	her	,	unshielded	as	she	is	,	by	want	of	discipline	and
充足的	到	诱惑	她	,	未屏蔽	作为	她	是	,	经过	想	的	纪律	和

[gʊd] ['gʌvənmənt] ,

good	government	,
好的	政府	,

缺乏纪律和良好的治理，足以诱惑她，因为她毫无防备。

[tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

to	throw	away	that	natural	defence	which	God	Almighty	has	given	her	,
到	扔	离开	那	自然的	防御	哪个	上帝	全能者	有	给定	她	,

抛弃上帝赋予她的天然防御能力，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['θret(ə)n] , [ænd; ənd]

and	trust	to	the	liberality	and	protection	of	those	who	threaten	,	and
和	相信	到	这	自由主义	和	保护	的	那些	WHO	威胁	,	和

[ɑː(r); ə(r)] ['deɪlɪ] ['kʌmpəsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

are	daily	compassing	her	destruction	.
是	日常的	罗盘	她	破坏	.

并将希望寄托于那些威胁她、日复一日地将她推向毁灭边缘的人的慷慨和保护之上。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [mɔː(r)] ['laɪklɪ] [tuː; tə][geɪn] ['enɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dɪgnətɪ][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Nor	is	the	church	more	likely	to	gain	any	thing	to	her	dignity	by	her
也不	是	这	教会	更多的	可能	到	获得	任何	事物	到	她	尊严	经过	她

[njuː] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

new	associates	,
新的	同事	,

教会的新伙伴们也不太可能提升教会的尊严。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

than	to	her	interest	.
比	到	她	兴趣	.

比起她的兴趣，这更符合她的需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

It	is	prophesied	in	scripture	,	as	a	comfort	to	the	church	,
它	是	预言	在	圣经	,	作为	一个	舒适	到	这	教会	,

圣经中对此有所预言，以此安慰教会。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] “ [kɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd]

that	one	day	she	should	have	“	kings	for	her	nursing	fathers	,	and
那	一	天	她	应该	有	“	国王	为了	她	护理	父亲们	,	和

[kwiːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] ['mʌðəz] .

queens	for	her	nursing	mothers	.
女王们	为了	她	护理	母亲们	.

有一天，她应该“有国王作她的养父，有王后作她的养母”。

” [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [həʊldz] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪətɪ] .

”	Your	Lordship	holds	out	nothing	of	this	sort	in	your	society	.
”	你的	领主	持有	出去	没有什么	的	这	种类	在	你的	社会	.

“阁下，您的社会里绝不会容忍这种事情。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊ'bɪlətɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪst] ,

It	cannot	be	denied	that	a	few	nobility	are	found	in	your	list	,
它	不能	是	否认	那	一个	很少	贵族	是	成立	在	你的	列表	,

不可否认，你的名单中确实有一些贵族。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [fəʊk] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

and	some	other	folk	of	high	rank	,
和	一些	其他	民间	的	高的	秩	,

以及其他一些地位显赫的人，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)]

but	of	such	a	description	as	we	should	not	have	expected	to	find	there
但	的	这样的	一个	描述	作为	我们	应该	不是	有	预期的	到	寻找	那里

.

:

.

但我们本不应该在那里发现这样的物品。

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] ,

But	,	my	Lord	,
但	,	我的	主	,

但是，我的大人，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]

as	it	is	not	the	mere	presence	of	a	nobleman	that	can	make	the
作为	它	是	不是	这	仅仅	在场	的	一个	贵族	那	能	制作	这

['kʌmpəni] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒnəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

company	which	he	honours	with	his	presence	,
公司	哪个	他	荣誉	和	他的	在场	,

因为并非仅仅是一位贵族的到场就能使他所尊崇的公司声名鹊起。

['aɪðə(r)] ['kredɪtəbl] [ɔː(r)] [pə'laɪt] , [səʊ] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [æt; ət] [wʌns] ,

either	creditable	or	polite	,	so	I	presume	at	once	,
任何一个	可信赖的	或者	有礼貌的	,	所以	我	怙	在	一次	,

要么是值得称赞的，要么是礼貌的，所以我立刻就这么认为了。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [wʌn] ,

that	I	am	not	required	to	consider	your	association	as	a	creditable	one	,
那	我	是	不是	必需的	到	考虑	你的	协会	作为	一个	可信赖的	一	,

我无需将你们的合作关系视为值得信赖的合作关系。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [faɪnd] [æt; ət] [ɪts] [hed] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [rɪ'spektəbl] [nems] .

merely	because	I	find	at	its	head	your	Lordship	,	and	a	few	other	respectable	names	.
仅仅	因为	我	寻找	在	它是	头	你的	领主	,	和	一个	很少	其他	可敬	姓名	.

仅仅因为我发现它由您阁下以及其他几位德高望重的人士领导。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [kɑːst] [maɪ] [aɪ] ['daʊnwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒtli] [lɪst] [ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] ,

For	when	I	cast	my	eye	downwards	to	the	motley	list	of	subscribers	,
为了	什么时候	我	投掷	我的	眼睛	向下	到	这	杂乱无章	列表	的	订阅者	,

当我向下望去，看到那五花八门的订阅者名单时，

[aɪ] [faɪnd] [sʌtʃ] [nems] [æz; əz] [kæn; kən] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'flekt] [nəʊ] ['kredɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

I	find	such	names	as	can	certainly	reflect	no	credit	upon	the	church	.
我	寻找	这样的	姓名	作为	能	当然	反映	不	信用	之上	这	教会	.

我发现有些名字肯定会给教会带来耻辱。

[ðeə(r)] [ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['ti:tʃə(r)] , [ðə; ði] ['meθədɪst] ['pri:tʃə(r)] , [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ]

There	I	recognize	the	dissenting	teacher	,	the	Methodist	preacher	,	the	preaching
那里	我	认出	这	持不同意见	老师	,	这	卫理公会	牧师	,	这	布道

['blæksmɪθ] ,

blacksmith	,
铁匠	,

在那里，我认出了持不同政见的教师、卫理公会牧师和布道的铁匠。

& [si:] . [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət] ['ɔ:kwəd] ['nɜ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

&	c	.	who	can	make	but	awkward	nurses	of	the	church	.
&	c	.	WHO	能	制作	但	尴尬的	护士	的	这	教会	.

等等，他们只能成为教会里笨拙的护士。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][pleɪn] ,

But	one	thing	is	plain	,
但	一	事物	是	清楚的	,

但有一点很清楚，

[ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] ['aʊə(r)]['kredɪt] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ]['geɪnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ju:; jʊ][prə'pəʊz] ,

that	although	our	credit	will	be	no	gainer	by	the	company	you	propose	,
那	虽然	我们的	信用	将要	是	不	增重者	经过	这	公司	你	提出	,

虽然您提议的公司并不会给我们带来任何信用收益，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [wɪð]

it	is	not	so	with
它	是	不是	所以	和

但情况并非如此。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

If	we	may	take	their	account	of	themselves	,
如果	我们	可能	拿	他们的	帐户	的	他们自己	,

如果我们允许他们对自己进行评价，

[ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [kən'faɪnd] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði]

their	doctrines	and	communications	have	hitherto	been	confined	chiefly	to	the
他们的	教义	和	通讯	有	迄今为止	到过	受限	主要	到	这

[ɪn'fɪəriə(r)][ræŋks] .

inferior	ranks	.
下	排名	.

他们的教义和交流迄今为止主要局限于下层阶级。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][sə'saɪəti] [sək'si:dz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] “ [betə] [ðeə(r)]

If	your	society	succeeds	,	it	will	be	a	society	for	“	bettering	their
如果	你的	社会	成功	,	它	将要	是	一个	社会	为了	“	改进	他们的

[kən'dɪʃn] ;

condition	;
状况	;

如果你的社会成功了，它将是一个“改善人民生活状况”的社会；

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔː(r)]

"	a	thing	to	them	,	it	may	be	presumed	,	by	no	means	unpleasant	or
"	一个	事物	到	他们	,	它	可能	是	假定	,	经过	不	方法	令人不快的	或者

[ɪn'elɪdʒəb(ə)l] .

ineligible	.
不符合资格	.

可以推测，对他们来说，这绝不是一件令人不快或不合适的事情。

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [nʌn] [kɔːld] ['krɪstʃənz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

The	scriptures	promise	to	none	called	Christians	but	in	the	church	;
这	经文	承诺	到	没有任何	称为	基督徒	但	在	这	教会	;

圣经只应许教会中所有被称为基督徒的人；

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːvz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['splendə(r)]

and	history	proves	that	none	but	the	church	have	enjoyed	the	splendor
和	历史	证明	那	没有任何	但	这	教会	有	享受	这	辉煌

[ænd; ənd]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] .

and	favour	of	princes	.
和	偏爱	的	王子们	.

历史证明，除了教会之外，没有任何事物能够享有君主的荣光和恩宠。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðiːz] ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [hæv; həv][nɒt] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [prə'kjʊə(r)] , [ðə; ði]

If	,	therefore	,	these	several	denominations	have	not	,	and	cannot	procure	,	the
如果	,	所以	,	这些	一些	面额	有	不是	,	和	不能	采购	,	这

['nɜːsɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ,

nursing	of	kings	and	queens	,
护理	的	国王	和	女王们	,

因此，如果这些不同的教派没有也无法获得国王和王后的照料，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði][ˌpɑːʃi'æləti]

is	it	to	be	wondered	at	that	they	should	be	glad	to	share	the	partiality
是	它	到	是	想知道	在	那	他们	应该	是	高兴的	到	分享	这	偏袒

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɔː(r)] [tuː] ?

of	a	nobleman	or	two	?
的	一个	贵族	或者	二	?

他们乐于分享一两个贵族的偏袒，这难道不令人惊讶吗?

[ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [stɑː(r)] ?

the	benign	influence	of	some	wandering	star	?
这	良性	影响	的	一些	漫游	星星	?

是某颗游荡星辰的良性影响吗?

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [ðæt] ['sevrəl] ['lɪbərəl] [frendz] [ɒv; əv][ræŋk][hæv; həv] ['strenjuəsli] [dɪ'fendɪd]

as	it	is	notorious	that	several	liberal	friends	of	rank	have	strenuously	defended
作为	它	是	臭名昭著	那	一些	自由主义	朋友们	的	秩	有	竭尽全力	辩护

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

the	dissenting	denominations	of	Christians	against	the	one	established	,
这	持不同意见	面额	的	基督徒	反对	这	一	已确立的	,

众所周知，一些地位显赫的自由派人士曾极力维护基督教异议教派，反对主流基督教。

[bʌt; bət] ['skeəsli] ['eni][hæv; həv] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][kwɪt][ðeə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

but	scarcely	any	have	been	persuaded	to	quit	their	connection	with	the	church	,
但	几乎	任何	有	到过	被说服	到	辞职	他们的	联系	和	这	教会	,

但几乎没有人被说服放弃与教会的联系。

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɪð] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ;
and **honour** **the** **meeting** **-** **house** **with** **their** **presence** **;**
和 荣誉 这 会议 - 房子 和 他们的 在场 ;

并以他们的出席来表达对会堂的敬意；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [pruːv]
it **would** **not** **be** **an** **easy** **thing** **for** **those** **several** **denominations** **to** **prove**
它 会 不是 是 一个 简单的 事物 为了 那些 一些 面额 到 证明
[ðeə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
their **connection** **with** **their** **friends** **in** **the** **church** **,**
他们的 联系 和 他们的 朋友们 在 这 教会 ,

对于这几个教派来说，要证明他们与教会朋友之间的联系并非易事。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm][baɪ] [sə'saɪətiz]
were **it** **not** **for** **the** **opportunities** **afforded** **them** **by** **societies**
是 它 不是 为了 这 机会 提供 他们 经过 社会
[ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɒn] “ ['lɪbərəl]['beɪsɪs] .
established **upon** **“** **liberal** **basis** **.**
已确立的 之上 “ 自由主义 基础 .

如果不是因为建立在“自由主义基础”之上的社会为他们提供了机会。

” [hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜːb] [gəʊz] , “ [heɪl] - ['feləʊ]
” **Here** **,** **indeed** **,** **it** **is** **with** **all** **the** **members** **,** **as** **the** **proverb** **goes** **,** **“** **hail** **-** **fellow**
” 这里 , 的确 , 它 是 和 全部 这 成员 , 作为 这 谚语 去 , “ 冰雹 - 同伴
[wel] [met] .
well **met** **.**
出色地 遇见 .

“的确，正如谚语所说，‘老朋友，你好！’”

” [ɔːl] [ɪz]['juːnəti][ænd; ənd] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] ; [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]
” **All** **is** **unity** **and** **charity** **,** **and** **Christian** **benevolence** **;** **and** **every** **thing** **that** **is**
” 全部 是 统一 和 慈善机构 , 和 基督教 仁 ; 和 每一个 事物 那 是
[gʊd] !
good **!**
好的 !

“一切都是团结、仁爱和基督教的仁慈；一切都是美好的！”

[hɪə(r)][ɪz]['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['prɪti] [hænd] - [ɪn] - [hænd] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['leɪdɪz] ['pɒkɪt]
Here **is** **realized** **the** **pretty** **hand** **-** **in** **-** **hand** **frontispiece** **to** **the** **Christian** **Ladies** **Pocket**
这里 是 已实现 这 漂亮的 手 - 在 - 手 卷首插图 到 这 基督教 女士们 口袋
[bʊk] , - .
Book **,** **1803** **.**
书 , - .

这是1803年出版的《基督教女士袖珍书》中精美的手牵手扉页插图。

[ɪn] ['swiːtɪst] ['hɑːməni] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['ʃɒpmən] [ænd; ənd]
In **sweetest** **harmony** **we** **view** **the** **preaching** **shopman** **and**
在 最甜美的 和谐 我们 看法 这 布道 店员 和

我们以最和谐的心情看待布道的店主

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pɪə(r)] ; [ðə; ði] ['meθədɪst] , [ænd; ənd]['bæptɪst] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ðə; ði]
the **British** **peer** **;** **the** **Methodist** **,** **and** **Baptist** **,** **and** **Independent** **,** **the**
这 英国 同伴 ; 这 卫理公会 , 和 浸信会 , 和 独立的 , 这
[ˌæntɪ'nəʊmɪən] ,
Antinomian **,**
反律主义者 ,

英国贵族；卫理公会教徒、浸信会教徒、独立派教徒、反律法主义者

& [siː] . & [siː] . & [siː] . [ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

&	c	.	&	c	.	&	c	.	and	a	venerable	Bishop	of	the	Church	of	England	.
&	c	.	&	c	.	&	c	.	和	一个	可敬	主教	的	这	教会	的	英格兰	.

等等等等，以及一位德高望重的英国国教主教。

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fækt] [ðæt] [fjuː] [men][ɒv; əv] ['ɒpjələns] , [ænd; ənd]['fjuːə(r)] [stɪl]

But	,	my	Lord	,	if	it	be	fact	that	few	men	of	opulence	,	and	fewer	still
但	,	我的	主	,	如果	它	是	事实	那	很少	男人	的	丰裕	,	和	更少	仍然

[ɒv; əv][ræŋk] ,

of	rank	,
的	秩	,

但是，大人，如果事实是，富有的人寥寥无几，而有地位的人更是凤毛麟角，

['friːkwənt] [ðə; ði] [kən'ventɪkəl] [ɔː(r)] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ɔːl'ðəʊ] ['sevrəl] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [nəʊn]

frequent	the	conventicle	or	meeting	-	house	,	although	several	are	well	-	known
频繁	这	秘密集会	或者	会议	-	房子	,	虽然	一些	是	出色地	-	已知

[sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ;

supporters	of	the	cause	;
支持者	的	这	原因	;

虽然其中一些人是该事业的知名支持者，但他们经常出入秘密集会所或聚会场所；

[ɪf] [men][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [huː] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][rɪ'vaɪl][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

if	men	of	influence	and	consideration	,	who	continue	to	revile	the	church	,
如果	男人	的	影响	和	考虑	,	WHO	继续	到	唾骂	这	教会	,

如果那些有影响力、受人尊敬的人继续诋毁教会，

[stɪl] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['nɒmɪn(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːniən] ;

still	think	proper	to	remain	nominal	members	of	her	communion	;
仍然	思考	恰当的	到	保持	名义上的	成员	的	她	圣餐	;

仍然认为继续作为教会的名义成员是合适的；

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪvəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ]

till	I	am	favoured	by	your	Lordship	with	a	better	reason	for	this	strange
直到	我	是	受青睐	经过	你的	领主	和	一个	更好的	原因	为了	这	奇怪的

[ˌɪnkən'sɪstənt] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

inconsistent	behaviour	,
不一致	行为	,

直到阁下赐予我一个更好的理由来解释我这种奇怪且前后矛盾的行为为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] ; [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][ɪz] [ðæt] ,

I	am	satisfied	with	this	;	that	her	society	is	that	,
我	是	使满意	和	这	;	那	她	社会	是	那	,

我对此感到满意；她的社会就是这样。

[wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['kæləmni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] , [ðæt] [stɪl] , [ɪn][ðeə(r)]['səʊbə(r)] ['momənts]

which	in	spite	of	calumny	is	to	be	preferred	,	that	still	,	in	their	sober	moments
哪个	在	尽管如此	的	诽谤	是	到	是	首选	,	那	仍然	,	在	他们的	清醒	时刻

,

,

,

尽管饱受诽谤，但即便如此，在他们清醒的时刻，这仍然是更可取的。

['iːv(ə)n][men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd]

even	men	of	the	world	do	think	it	more	creditable	to	be	accounted
甚至	男人	的	这	世界	做	思考	它	更多的	可信赖的	到	是	已记录

['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

members	of	our	venerable	church	,
成员	的	我们的	可敬	教会	,

即使是世俗之人也认为，成为我们这个受人尊敬的教会的成员是一件更光荣的事。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][səb'skraɪbə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ;

than	a	subscriber	to	the	meeting	-	house	;
比	一个	订户	到	这	会议	-	房子	;

比教堂的订户还多;

[ðeɪ] [prə'si:d] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [kɪŋ] ,

they	proceed	as	if	they	adopted	the	idea	of	the	gay	king	,
他们	继续	作为	如果	他们	已采用	这	主意	的	这	同性恋	国王	,

他们的做法就好像接受了同性恋国王的理念一样。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz]['fɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	thought	that	the	church	was	fitter	for	gentlemen	than	the
和	想法	那	这	教会	曾是	钳工	为了	先生们	比	这

[kən'ventɪkəl] .

conventicle	.
秘密集会	.

他认为教堂比秘密集会更适合绅士。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [bi:; bi][ə'pɒn][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

It	cannot	,	therefore	,	be	upon	the	notion	of	adding	respectability	to	the
它	不能	,	所以	,	是	之上	这	概念	的	添加	体面	到	这

[tʃɜ:tʃ] ,

church	,
教会	,

因此，这不可能是建立在提升教会声望的基础上的。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ['fɔstəz] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] :

that	your	Lordship	fosters	this	institution	:
那	你的	领主	寄养	这	机构	:

阁下对这一机构的支持:

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [mʌtʃ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [dɪ'sentɪŋ]

although	it	is	evident	that	much	respectability	may	be	reflected	upon	our	dissenting
虽然	它	是	明显	那	很多	体面	可能	是	反映	之上	我们的	持不同意见

['breðrən] [baɪ][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

brethren	by	a	connexion	with	the	church	.
弟兄们	经过	一个	连接	和	这	教会	.

虽然很明显，与教会保持联系可以为我们的异议弟兄们带来很多体面。

[ðɪs] [ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [fi:l] , [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [ə'vaʊ] ;

This	they	know	and	feel	,	and	by	their	conduct	avow	;
这	他们	知道	和	感觉	,	和	经过	他们的	执行	承认	;

他们知道这一点，也感受到这一点，并且他们的行为也证明了这一点;

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nlɪ] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪm'pru:vd] [baɪ]

and	certainly	no	man	could	object	to	see	their	condition	improved	by
和	当然	不	男人	可以	目的	到	看	他们的	状况	改进	经过

[kə'nekʃn] [wɪð] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

connection	with	good	company	,
联系	和	好的	公司	,

当然，没有人会反对通过与良朋益友交往来改善自身境况。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪətɪ][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['benɪfɪtɪd] ,

were	it	not	that	the	society	by	which	they	are	benefitted	,
是	它	不是	那	这	社会	经过	哪个	他们	是	受益	,

如果不是因为他们所处的社会而受益，

[mʌst; məst] [fi:l] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [baɪ][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

must	feel	exactly	the	reverse	by	an	association	with	them	.
必须	感觉	确切地	这	撤销	经过	一个	协会	和	他们	.

与这些人交往，必然会产生截然相反的感受。

[ðə; ði]['kwestʃən][ɪn] [ʃɔ:t] [mʌst; məst][bi:; bi][pʊt] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

The	question	in	short	must	be	put	,	who	are	the
这	问题	在	短的	必须	是	放	,	WHO	是	这

简而言之，问题在于：谁是.....

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

['geinə] [baɪ] [ðɪs] [nju:] [kə'nekʃn] ?

gainers	by	this	new	connection	?
增益者	经过	这	新的	联系	?

哪些人会从这种新联系中获益?

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [wɪl] [də'rekt][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , ['aɪðə(r)][baɪ]

The	answer	will	direct	us	to	the	party	to	which	your	Lordship	,	either	by
这	回答	将要	直接的	我们	到	这	派对	到	哪个	你的	领主	,	任何一个	经过

[tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [dɪ'zaɪn] ,

chance	or	design	,
机会	或者	设计	,

答案将指引我们找到阁下无论出于偶然还是有意，都投靠的政党。

[hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə]['feɪvə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

has	condescended	to	favour	,	at	the	expence	of	the	other	.
有	居高临下的	到	偏爱	,	在	这	费用	的	这	其他	.

纡尊降贵地偏袒一方，损害了另一方的利益。

[meɪ] [aɪ] [kreɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ə'nʌðə(r)][mə'tɪəriəl] [pɔɪnt] .

May	I	crave	your	Lordship's	attention	to	consider	another	material	point	.
可能	我	渴望	你的	领主的	注意力	到	考虑	其他	材料	观点	.

恳请阁下关注另一项重要事项。

[aɪ] [spi:k] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] ['tʃɜ:tʃmən] ; [dʒʌdʒ][ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][seɪ] .

I	speak	as	to	a	true	Churchman	;	judge	you	what	I	say	.
我	说话	作为	到	一个	真的	牧师	;	法官	你	什么	我	说	.

我以一个真正教会人士的身份说话；你们自己判断我的话吧。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [tu:; tə][feə(r)] [wɪð] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][tu:; tə]['pjʊərəti] ,

How	is	it	likely	to	fare	with	true	religion	,	as	to	purity	,
如何	是	它	可能	到	票价	和	真的	宗教	,	作为	到	纯度	,

就纯洁性而言，它与真正的宗教相比会如何?

[wen] [jɔ:(r); jə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

when	your	association	shall	be	arranged	and	perfected	according	to
什么时候	你的	协会	将	是	安排	和	完善	根据	到

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] [plæn] ?

the	proposed	plan	?
这	建议的	计划	?

你们的协会何时才能按照拟定计划安排和完善?

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [nəʊn] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] ,

A	man	of	your	Lordship's	known	integrity	and	serious	turn	of	mind	,
一个	男人	的	你的	领主的	已知	正直	和	严肃的	转动	的	头脑	,

一位以阁下为人正直、行事稳重著称的人，

['kænɒt] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [bʌt; bət][frɒm; frəm]

cannot	be	supposed	to	be	a	member	of	the	church	but	from
不能	是	据称	到	是	一个	成员	的	这	教会	但	从

[kən'vɪkʃn] ;

conviction	;
定罪	;

若非出于信仰，就不能被认为是教会成员；

[ə'pɒn] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sevrəl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] , [ðæt]
upon **conviction** **,** **that** **of** **all** **the** **several** **denominations** **of** **Christians** **,** **that**
之上 定罪 , 那 的 全部 这 一些 面额 的 基督徒 , 那
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪz] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [ænd; ənd] [best] ;
established **is** **the** **purest** **and** **best** **;**
已确立的 是 这 最纯净的 和 最好的 ;

经确信，在所有基督教教派中，已建立的教派是最纯正、最好的；

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ɑ:(r); ə(r)]
of **course** **,** **that** **all** **others** **are** **not** **so** **pure** **,** **and** **,** **upon** **the** **whole** **,** **are**
的 课程 , 那 全部 其他的 是 不是 所以 纯的 , 和 , 之上 这 所有的 , 是
[wɜ:s] .
worse **.**
更糟 .

当然，其他所有东西都不那么纯洁，而且总体来说更糟。

[naʊ] [wi:; wi] [ri:d] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['vɒlju:m] , [ðæt] ['i:v(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænəz] .
Now **we** **read** **in** **the** **sacred** **volume** **,** **that** **evil** **communication** **corrupts** **good** **manners** **.**
现在 我们 读 在 这 神圣 体积 , 那 邪恶的 沟通 腐败 好的 礼仪 .

圣经中写道，邪恶的言行会败坏良好的品德。

“ [hi:; hi] [ðæt] ['tʌtʃəθ] [pɪtʃ] , ” [seθ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['sairæk] , “ [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [di'fail]
“ **He** **that** **toucheth** **pitch** **,** **”** **saith** **the** **son** **of** **Sirach** **,** **“** **shall** **be** **defiled**
“ 他 那 触摸 沥青 , ” 赛斯说 这 儿子 的 德训篇 , “ 将 是 被玷污的
[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .
therewith **.**
由此 .

“凡接触沥青的人，”西拉之子说，“必被沥青玷污。”

” [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [nɒt] [ðen] [ɪk'stri:mli] [ɪn'deɪndʒə(r)] [ðə; ði] ['rektɪtju:d] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]
” **Shall** **we** **not** **then** **extremely** **endanger** **the** **rectitude** **of** **our** **opinions** **and**
” 将 我们 不是 然后 极其 危害 这 正直 的 我们的 意见 和
['mænəz] ,
manners **,**
礼仪 ,

那么，我们岂不是要极大地损害我们思想和行为的正确性吗？

[baɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ɪm'pjʊə(r)] [ænd; ənd]
by **constant** **and** **intimate** **communication** **with** **all** **sorts** **of** **impure** **and**
经过 持续的 和 亲密的 沟通 和 全部 排序 的 不纯 和
[ɪ'rəʊniəs] [ri'lidʒənist] ?
erroneous **religionists** **?**
错误 宗教人士 ?

通过与各种不纯洁和错误的宗教人士进行持续而密切的交流？

[fəˌmɪli'ærəti] [wʊd] [su:n] ['les(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'fɔ:məti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [əb'hɔ:d] ['dɒktrɪnz] ,
Familiarity **would** **soon** **lesson** **the** **deformity** **of** **the** **most** **abhorred** **doctrines** **,**
熟悉 会 很快 课 这 畸形 的 这 最多 令人厌恶 教义 ,

人们的熟悉程度很快就会减轻那些最令人憎恶的教条的畸形之处。

[ænd; ənd] ['deɪli] ['ɪntəkɔ:s] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [smu:ð] [ðə; ði] [wei] , [fɜ:st] [wɪð] [i:z] [tu:; tə] ['tɒləreɪt] ,
and **daily** **intercourse** **would** **in** **time** **smooth** **the** **way** **,** **first** **with** **ease** **to** **tolerate** **,**
和 日常的 交往 会 在 时间 光滑的 这 方式 , 第一的 和 舒适 到 容忍 ,

每天的性生活会逐渐使情况好转，首先是更容易忍受。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['feɪvə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ænd; ənd] [pə'nɪʃəs] ['erə(r)z] .
and **then** **to** **favour** **acknowledged** **and** **pernicious** **errors** **.**
和 然后 到 偏爱 已确认 和 有害 错误 .

然后又偏袒那些公认的、有害的错误。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [spiːk] , [nɒt] [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

And	this	I	speak	,	not	with	relation	to	that	denomination	alone	,	to	which
和	这	我	说话	,	不是	和	关系	到	那	面值	独自的	,	到	哪个

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [bi'lɔŋz] ;

your	Lordship	belongs	;
你的	领主	属于	;

我所说的，并非仅指阁下所属的那个教派；

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn] ['kɒmən] .

it	holds	with	all	the	others	in	common	.
它	持有	和	全部	这	其他的	在	常见的	.

它与其他所有共同点都一致。

[ðə; ði][səu'siniən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['tʃɑːdʒɪz]

The	Socinian	,	for	instance	,	charges
这	索西尼安	,	为了	实例	,	收费

例如，索西尼安就指责

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[aɪ'dɒlətri][ə'pɒn][ðə; ði]['kælvɪnɪst] ; [ðə; ði]['kælvɪnɪst] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [əˈkjuːz] [ðə; ði]

idolatry	upon	the	Calvinist	;	the	Calvinist	returns	the	charge	,	and	accuses	the
偶像崇拜	之上	这	加尔文主义	;	这	加尔文主义	返回	这	收费	,	和	指控	这

['ʌðə(r)][ɒv; əv] [diˈnaiŋ] [hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] .

other	of	denying	his	Saviour	.
其他	的	否认	他的	救主	.

指责加尔文主义者是偶像崇拜者；加尔文主义者反驳说，对方否认了他的救世主。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['ɒpəzɪt] [sekts][kæn; kən] ['kɔːdiəli] [juˈnaɪt][fɔː(r); fə(r)]

And	is	it	possible	,	that	two	such	opposite	sects	can	cordially	unite	for
和	是	它	可能的	,	那	二	这样的	对面的	教派	能	诚挚地	团结	为了

[rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜːpəsɪz] ,

religious	purposes	,
宗教	目的	,

那么，两个如此对立的教派是否有可能为了宗教目的而友好地联合起来呢?

[ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntuː][fə'mɪliə(r)] ['frendʃɪp] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pjʊərəti]

and	enter	into	familiar	friendship	,	without	considerable	danger	to	the	purity
和	进入	进入	熟悉的	友谊	,	没有	大量	危险	到	这	纯度

[ɒv; əv] [ðæt] [kriːd] ,

of	that	creed	,
的	那	信条	,

并建立起亲密的友谊，而不会对该信仰的纯洁性造成重大危险。

[wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [diːm] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ?

which	each	of	them	deems	the	true	one	?
哪个	每个	的	他们	认为	这	真的	一	?

他们各自认为哪一个才是真正的?

[wɪl] [ðə; ði][səu'siniən] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [tuː; tə][æn; ən]

Will	the	Socinian	deem	it	safe	to	give	the	right	hand	of	fellowship	to	an
将要	这	索西尼安	认为	它	安全的	到	给	这	正确的	手	的	奖学金	到	一个

['aɪ'dɑːlətər] ;

idolator	;
偶像崇拜者	;

索西尼派会认为向偶像崇拜者伸出右手表示友好关系是安全的吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði]['kælvɪnɪst][du:; də][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spaɪzər][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'di:mə(r)] ?

and	will	the	Calvinist	do	the	same	to	the	despiser	of	his	redeemer	?
和	将要	这	加尔文主义	做	这	相同的	到	这	鄙视者	的	他的	救世主	?

那么，加尔文主义者会以同样的方式对待藐视他救赎主的人吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] ;

Surely	not	;
一定	不是	;

肯定不是;

[ɪf] [ðeɪ] [mi:t] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [tɜ:mz] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] ['pɑ:ti] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv]

if	they	meet	upon	such	terms	as	shall	secure	to	each	party	the	purity	of
如果	他们	见面	之上	这样的	条款	作为	将	安全的	到	每个	派对	这	纯度	的

[hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

his	faith	,
他的	信仰	,

如果他们达成的协议能够确保每一方信仰的纯洁性，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [mi:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'dɪfrəns] :

they	must	meet	upon	the	ground	of	religious	indifference	:
他们	必须	见面	之上	这	地面	的	宗教	漠不关心	:

他们必须以宗教冷漠为共同点:

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [i:tʃ] ['pɑ:ti] [bi:; bi] ['hɑ:ti] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:z] , [ænd; ənd] ['zeləs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən]

for	if	each	party	be	hearty	in	his	cause	,	and	zealous	for	his	religion
为了	如果	每个	派对	是	爽朗	在	他的	原因	,	和	热心	为了	他的	宗教

,

,

,

因为如果各方都对自己的事业充满热情，对自己的宗教充满热忱，

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt]['əʊnli] ['stɪfli] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət] ,

he	will	not	only	stiffly	maintain	it	against	his	friend	;	but	,
他	将要	不是	仅有的	僵硬地	维持	它	反对	他的	朋友	;	但	,

他不仅会坚决反对他的朋友，而且，

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪð] [wʌn] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ,

if	he	be	touched	with	one	feeling	of	benevolence	,
如果	他	是	感动	和	一	感觉	的	仁	,

如果他心中燃起一丝仁慈之情，

[hi:; hi] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [ðæt] [saɪd] ,

he	will	endeavour	to	gain	his	friend	to	that	side	,
他	将要	努力	到	获得	他的	朋友	到	那	边	,

他会努力争取他的朋友加入那边。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'sidə] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [prɪ'zju:m] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

which	he	considers	as	the	religion	of	God	;	and	then	,	I	presume	,	it	is
哪个	他	考虑	作为	这	宗教	的	上帝	;	和	然后	,	我	怙	,	它	是

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

他认为这是上帝的宗教；那么，我想，这一点就显而易见了。

[ðæt] [ɔ:l][sɪ'kjʊərəti][ɪz] [gɒn] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪθ] ;

that	all	security	is	gone	,	with	respect	to	the	other's	faith	;
那	全部	安全	是	已消失	,	和	尊重	到	这	其他的	信仰	;

在对方的信任方面，所有安全感都消失了;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [zi:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪl] [bi:; bi] [pə'petʃuəli] [ə'seil] [wɒt] [hi:; hi] [di:m] [ðə; ði]

for	the	zeal	of	his	friend	will	be	perpetually	assailing	what	he	deems	the
为了	这	热情	的	他的	朋友	将要	是	永恒地	攻击	什么	他	认为	这

[tru:θ] ;

truth	;
真相	;

因为他朋友的热情会不断地攻击他认为的真理;

[ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [i:tʃ] ['pɑ:ti] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [kwəʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] ,

and	,	doubtless	,	each	party	will	be	always	ready	to	quote	against	his	friend	,
和	,	毫无疑问	,	每个	派对	将要	是	总是	准备好	到	引用	反对	他的	朋友	,

毫无疑问，每一方都会随时准备引用对方的话来攻击自己的朋友。

[ðə; ði] [strɒŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔ:l] .

the	strong	words	of	the	Apostle	Paul	.
这	强的	字	的	这	使徒	保罗	.

使徒保罗的有力话语。

“ [wɒt] ['kɒŋkɔ:d] [hæθ] [kraɪst] [wɪð] ['bi:ljəl] ? ”

“	What	concord	hath	Christ	with	Belial	?	”
“	什么	和睦	有	基督	和	恶魔	?	”

基督与彼列有什么相合之处呢?

“ [wɒt] [pɑ:t] ” [wɪl] [ðə; ði]['kælvɪnɪst] [seɪ] ,

“	What	part	”	will	the	Calvinist	say	,
“	什么	部分	”	将要	这	加尔文主义	说	,

加尔文主义者会说“哪一部分”?

“ [hæθ] [hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] , [wɪð] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ?

“	hath	he	that	believeth	,	with	an	infidel	?
“	有	他	那	相信	,	和	一个	异教徒	?

信士与不信士之间有什么关系呢?

” [waɪlst] [ðə; ði][səu'siniən] [wɪð] ['i:kwəl]['spɪrɪt] [meɪ] [rɪ'tɔ:t] , “ [wɒt] [ə'gri:mənt] [hæθ] [ðə; ði]['temp(ə)l]

”	Whilst	the	Socinian	with	equal	spirit	may	retort	,	“	What	agreement	hath	the	temple
”	而	这	索西尼安	和	平等的	精神	可能	反驳	,	“	什么	协议	有	这	寺庙

[ɒv; əv][gɒd] [wɪð] ['aɪdəlz] ?

of	God	with	idols	?
的	上帝	和	偶像	?

索西尼派人士可能会同样反驳说：“上帝的殿堂与偶像有什么共同之处呢?”

” [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][nəʊ] ['hɑ:diə] [tɜ:mz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)]

”	To	speak	in	no	hardier	terms	of	your	Lordship's	invitation	into	your
”	到	说话	在	不	更强壮	条款	的	你的	领主的	邀请	进入	你的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

association	,
协会	,

“毫不夸张地说，阁下邀请我加入贵协会，

[ðæn; ðən][aɪ] [fi:l] [baɪ] ['kɒnʃəns] [baʊnd] [tu:; tə] [spi:k] ; [du:; də][ju:; jʊ][nɒt][maɪ] [lɔ:d] , [æt; ət]

than	I	feel	by	conscience	bound	to	speak	;	do	you	not	my	Lord	,	at
比	我	感觉	经过	良心	边界	到	说话	;	做	你	不是	我的	主	,	在

我良心觉得有义务开口，难道您不觉得应该开口吗，我的主啊?

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

[li:st] , [li:d] [ðə; ði]['klɜ:dʒi]['ɪntu:][temp'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['deɪli] [preɪ] ?

least	,	lead	the	clergy	into	temptation	,	a	thing	against	which	they	daily	pray	?
至少	,	带领	这	牧师	进入	诱惑	,	一个	事物	反对	哪个	他们	日常的	祈祷	?

至少，要让神职人员陷入诱惑，而这正是他们每天祈祷避免的事情?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][səʊ] ['meni]

And	is	it	not	presumption	,	to	trust	themselves	in	the	company	of	so	many
和	是	它	不是	假定	,	到	相信	他们自己	在	这	公司	的	所以	许多

[ə'griːəb(ə)l] ['dʒentlmən] ,

agreeable	gentleman	,
同意	绅士	,

难道这不是狂妄自大吗？竟然敢与这么多和蔼可亲的绅士们待在一起？

[huː] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['ɒnɪst] , [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

who	,	if	they	be	honest	,	must	infallibly	endeavour	to	seduce	them	from
WHO	,	如果	他们	是	诚实的	,	必须	绝对正确	努力	到	勾引	他们	从

[ðeə(r)][fɜːst] [feɪθ] ?

their	first	faith	?
他们的	第一的	信仰	?

如果他们诚实的话，谁就一定会竭尽全力引诱他们背离原来的信仰呢？

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [greɪs] [ɪz][nəʊ] [weə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɪn] ['wɪlfəli] : [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

The	divine	grace	is	no	where	promised	to	those	who	sin	wilfully	:	and	surely	,
这	神圣的	优雅	是	不	在哪里	承诺	到	那些	WHO	罪	故意	:	和	一定	,

神恩绝不会应许赐予那些故意犯罪的人：而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tempt] [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] , [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ['hɑːmləs] ,

it	is	to	tempt	God's	providence	,	to	expect	to	come	off	harmless	,
它	是	到	诱惑	神的	普罗维登斯	,	到	预计	到	来	离开	无害	,

这是在试探上帝的旨意，指望自己能毫发无损。

[weə(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

where	we	know	he	has	in	general	made	no	way	to	escape	.
在哪里	我们	知道	他	有	在	一般的	制成	不	方式	到	逃脱	.

我们知道他基本上没有逃脱的办法。

[maɪ] [lɔːd] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [maɪn] : ['naɪðə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ,

My	Lord	,	“	you	know	your	strength	,	and	I	know	mine	:	neither	our	own	,
我的	主	,	“	你	知道	你的	力量	,	和	我	知道	矿	:	两者都不	我们的	自己的	,

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n] .

but	given	.
但	给定	.

我的主啊，“你知道你的力量，我也知道我的力量：都不是我们的，而是神所赐予的。

” ['nʌθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][hæz; həz] [sʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃɑːms] [æz; əz] [gʊd] ['kʌmpəni] ;

”	Nothing	with	me	has	such	fascinating	charms	as	good	company	;
”	没有什么	和	我	有	这样的	迷人	魅力	作为	好的	公司	;

“对我来说，没有什么比良朋益友更令人着迷的了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['suːnə(r)] [wʊd] [sɪ'djuːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	nothing	sooner	would	seduce	me	from	my	principles	.
和	没有什么	很快	会	勾引	我	从	我的	原则	.

没有什么能让我背弃我的原则。

['fiːlɪŋ] [maɪ'self] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] ,

Feeling	myself	,	therefore	,	too	weak	to	say	,
感觉	我	,	所以	,	也	虚弱的	到	说	,

因此，我觉得自己太虚弱，说不出话来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒzətɪvli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [pə'sweɪd]

that	it	is	positively	out	of	the	power	of	any	of	your	friends	to	persuade
那	它	是	积极地	出去	的	这	力量	的	任何	的	你的	朋友们	到	说服

[ˌem 'iː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

me	out	of	the	means	of	salvation	,
我	出去	的	这	方法	的	救恩	,

你的任何朋友都绝对没有能力说服我放弃救赎之道。

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪˈfrɔːd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] ['merɪts][ænd; ənd] [əˈtəʊnmənt] [ɒv; əv][maɪ]

or	to	defraud	me	of	the	all	-	sufficient	merits	and	atonement	of	my
或者	到	骗取	我	的	这	全部	-	充足的	优点	和	赎罪	的	我的

[əˈdɔːrd] [rɪˈdiːmə(r)] ,

adored	Redeemer	,
受人喜爱	救世主	,

或使我失去我所敬爱的救世主那足以弥补一切的功德和赎罪，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnʃəns] , [dɪˈklaɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	must	in	prudence	,	and	in	conscience	,	decline	your	Lordship's	invitation	.
我	必须	在	谨慎	,	和	在	良心	,	衰退	你的	领主的	邀请	.

出于谨慎和良心的考虑，我必须婉拒阁下的邀请。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['tʃəʊzn] , ['feɪvəd] [pˈɜːsənz] ,

I	am	perfectly	aware	that	there	are	some	chosen	,	favoured	persons	,
我	是	完美	意识到的	那	那里	是	一些	选定	,	受青睐	人	,

我完全清楚，有些人是被选中、受到优待的。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [pəˈzes] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] , [ðæn; ðən][aɪ]

who	seem	to	possess	much	greater	fortitude	and	spiritual	strength	,	than	I
WHO	似乎	到	具有	很多	更大的	坚韧	和	精神	力量	,	比	我

[kæn; kən] [bəʊst] ,

can	boast	,
能	夸	,

他们似乎拥有比我所能企及的更强大的勇气和精神力量。

[ɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd][kæn; kən] [prɪˈtend] [tuː; tə] ; ['daʊtləs] ,

or	than	I	judge	,	the	bulk	of	mankind	can	pretend	to	;	doubtless	,
或者	比	我	法官	,	这	大部分	的	人类	能	假装	到	;	毫无疑问	,

或者说，比我判断的要好，大多数人都能假装如此；毫无疑问，

([fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] [kəmˈpelz] [ˌjuː 'es][səʊ][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn]) [ðeɪ] [hæv; həv][baɪ][sʌm; səm] [rɪˈviːld]

(	for	charity	compels	us	so	to	determine	)	they	have	by	some	revealed
(	为了	慈善机构	强制	我们	所以	到	决定	)	他们	有	经过	一些	揭晓

[miːnz] ,

means	,
方法	,

（因为慈善迫使我们这样判断）他们通过某种已揭示的方式，

[sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [greɪs] ,

secured	a	more	than	ordinary	measure	of	grace	,
安全	一个	更多的	比	普通的	措施	的	优雅	,

获得了远超寻常的恩典，

[ænd; ənd][səʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [meɪk] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz]

and	so	can	safely	make	a	bolder	flight	in	the	thickest	of	this	world's
和	所以	能	安全	制作	一个	更大胆	航班	在	这	最厚	的	这	世界的

[tempˈteɪʃənz] [ænd; ənd]['traɪəlz] ;

temptations	and	trials	;
诱惑	和	试验	;

因此，即使在世上最严峻的诱惑和考验中，也能安全地进行更大胆的冒险；

[els] , [maɪt] [wiː; wi] ['ɪgnərəntli] [ɑːsk] , [wɒt] ['kɒŋkɔːd] [hæθ] [ə; eɪ]['maɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] -

else	,	might	we	ignorantly	ask	,	what	concord	hath	a	mitre	with	a	meeting	-
别的	,	可能	我们	无知地	问	,	什么	和睦	有	一个	主教冠	和	一个	会议	-

[haʊs] ?

house	?
房子	?

否则，我们岂不无知地问：主教冠冕与教堂有什么关联？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Why	should	a	clergyman	of	the	Church	,
为什么	应该	一个	牧师	的	这	教会	,

为什么一位教会神职人员应该.....

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[biː; bi] [ʌn'iːkwəli] [jəʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ?

be	unequally	yoked	with	a	lovely	sister	of	the	conventicle	?
是	不平等	轭	和	一个	迷人的	姐姐	的	这	秘密集会	?

与一位美丽的修女同属一个教会团体?

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðiːz] [hedz] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ][rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

But	upon	these	heads	,	my	Lord	,	I	refer	you	to	a	certain	officer	of	the
但	之上	这些	头部	,	我的	主	,	我	参考	你	到	一个	肯定	官	的	这

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

但关于这些问题，大人，我建议您咨询该协会的某位官员。

[pə'hæps] , [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'zɒlv] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [kæn; kən]

Perhaps	,	he	can	resolve	us	how	a	clergyman	of	the	church	,	can
也许	,	他	能	解决	我们	如何	一个	牧师	的	这	教会	,	能

[ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

attend	the	meeting	-	house	,
出席	这	会议	-	房子	,

或许，他可以为我们解答，一位教会神职人员如何才能参加教堂聚会。

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔː(r)][grəʊs] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

without	danger	to	his	principles	,	or	gross	indecorum	towards	the	church	,
没有	危险	到	他的	原则	,	或者	总的	非礼	向	这	教会	,

[ænd; ənd][ɪts]['spɪrɪtʃuəl][suː'pɪəriə(r)] .

and	its	spiritual	superior	.
和	它是	精神	优越的	.

既不危及他的原则，也不对教会及其精神领袖有严重的不敬行为。

[hiː; hi] [pə'hæps] , [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [tuː] , [haʊ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [kæn; kən]

He	perhaps	,	can	shew	us	too	,	how	a	clergyman	of	the	church	,	can
他	也许	,	能	展示	我们	也	,	如何	一个	牧师	的	这	教会	,	能

[sɪ'kjʊəli] ,

securely	,
安全地	,

他或许也能向我们展示，一位教会神职人员如何才能安心地.....

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] ,

and	without	breach	of	trust	,
和	没有	违反	的	相信	,

且未违反信托义务，

[teɪk] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [hə'ræŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['deɪli] [rɪ'vaɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

take	his	pupils	to	hear	the	harangues	of	those	who	daily	revile	her	.
拿	他的	学生	到	听到	这	长篇大论	的	那些	WHO	日常的	唾骂	她	.

带他的学生们去听那些每天辱骂她的人的咆哮。

[ðɪs] [tuː; tə] ['kɒmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

This	to	common	understandings	,
这	到	常见的	理解	,

这是普遍的理解，

[dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['laɪkli] [wei] “ [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ɪ'rəʊniəs]
does not appear to be the likely way “ to banish and drive away all erroneous
做 不是 出现 到 是 这 可能 方式 “ 到 放逐 和 驾驶 离开 全部 错误
[ænd; ənd][streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] ,
and strange doctrines ,
和 奇怪的 教义 ,

这似乎不是“驱逐和消除所有错误和怪异教义”的可行方法。

['kɒntrəri] [tu:; tə][gɑ:dz] [wɜ:d] , ” [wɪtʃ] ['evri] ['klɜ:dʒimən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] ['spləmli]
contrary to God's word , ” which every clergyman at his ordination solemnly
相反 到 神的 单词 , ” 哪个 每一个 牧师 在 他的 授职 庄严地
['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][du:; də] .
promises to do .
承诺 到 做 .

与上帝的旨意相悖，而每位神职人员在受戒时都庄严地承诺要这样做。

[ˌaɪ 'ti:]['wɒnts][sʌm; səm] ['klɪərɪŋ] [ʌp] .
It wants some clearing up .
它 想要 一些 清理 向上 .

它需要一些澄清。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [greɪs] ,
I am sure I have no such extraordinary grace ,
我 是 当然 我 有 不 这样的 非凡的 优雅 ,

我确信我没有那样非凡的优雅。

[æz; əz][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'i:][ɪn]['eni] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs][ɪk'sperɪm(ə)nts] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ,
as to justify me in any such dangerous experiments ; and therefore ,
作为 到 证明合法 我 在 任何 这样的 危险的 实验 ; 和 所以 ,

为了证明我进行任何此类危险实验的正当性；因此，

[ai][deə(r)][nɒt][ɪk'spəʊz][maɪ'self][tu:; tə] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] , [æz; əz][ai] [si:] [p'ɜ:sənz] [mɔ:(r)]['spəʊkən]
I dare not expose myself to such temptations , as I see persons more spoken
我 敢 不是 暴露 我 到 这样的 诱惑 , 作为 我 看 人 更多的 说
[ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)]['paɪəti] ,
of for piety ,
的 为了 虔诚 ,

我不敢让自己陷入这样的诱惑，因为我看到有些人更以虔诚著称。

['præktɪs] ['evri] [deɪ] .
practice every day .
实践 每一个 天 .

每天练习。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [maɪ] [lɔ:d] , [ai] [kən'fes] [maɪ] [greɪt] [fɪə(r)] ,
In short , my Lord , I confess my great fear ,
在 短的 , 我的 主 , 我 承认 我的 伟大的 害怕 ,

总之，我的主，我坦白我的极度恐惧。

[ðæt] ['fri:kwənt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [hu:m] [wi:; wi][bəuθ][kən'sɪdə(r)][æz; əz] [kə'rʌpt]
that frequent communication with those whom we both consider as corrupt
那 频繁 沟通 和 那些 谁 我们 两个都 考虑 作为 腐败
[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] ,
concerning the faith ,
有关 这 信仰 ,

频繁地与我们双方都认为信仰败坏的人交流，

[wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'faɪl] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt]

would	in	the	end	defile	the	purity	of	my	own	;	and	therefore	,	without
会	在	这	结尾	亵渎	这	纯度	的	我的	自己的	;	和	所以	,	没有

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

presumption	,
假定	,

最终会玷污我自身的纯洁；因此，我毫不妄自尊大，

[aɪ] ['kænɒt] [dʒɔɪn][maɪ'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

I	cannot	join	myself	to	your	Bible	Society	.
我	不能	加入	我	到	你的	圣经	社会	.

我无法加入你们的圣经公会。

[bʌt; bət] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

But	,	permit	me	,	my	Lord	,	to	state	a	still	more	important	objection	to
但	,	允许	我	,	我的	主	,	到	状态	一个	仍然	更多的	重要的	异议	到

[jɔː(r); jə(r)] [prə'pəʊzd] [sə'saɪəti] ,

your	proposed	society	,
你的	建议的	社会	,

但是，大人，请允许我向您提出的社团方案提出一个更重要的反对意见。

[ðæn; ðən] ['eni] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

than	any	already	mentioned	.
比	任何	已经	提及	.

比前面提到的任何一种都更胜一筹。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['pjʊərəti]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] ,

How	is	the	purity	even	of	the	Holy	Scriptures	themselves	to	be	secured	,
如何	是	这	纯度	甚至	的	这	圣	经文	他们自己	到	是	安全	,

如何才能确保圣经本身的纯洁性?

[ɪf] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] ,

if	the	translation	and	edition	of	the	sacred	book	,
如果	这	翻译	和	版	的	这	神圣	书	,

如果圣经的翻译和编辑，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]

are	to	be	entrusted	to	all	the	different	denominations
是	到	是	受托	到	全部	这	不同的	面额

应委托给所有不同的教派。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ?

of	Christians	?
的	基督徒	?

基督徒?

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [bʊk] , [ɪz][ɪn] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['meʒə(r)] ,

The	translation	of	any	book	,	is	in	effect	,	and	in	a	certain	measure	,
这	翻译	的	任何	书	,	是	在	影响	,	和	在	一个	肯定	措施	,

任何书籍的翻译，实际上在某种程度上，都是.....

['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] , [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

neither	more	nor	less	,	than	an	interpretation	,	or	exposition	of	the	original
两者都不	更多的	也不	较少的	,	比	一个	解释	,	或者	展览	的	这	原来的

;

;
;

不多不少，只是对原文的解释或阐述；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][set] [fɔːθ] ,

for	what	does	the	translator	set	forth	,
为了	什么	做	这	翻译	放	前进	,

译者究竟提出了什么?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [fɪt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

but	that	which	he	thinks	fit	to	consider	as	the	sense	of	his	original	?
但	那	哪个	他	思考	合身	到	考虑	作为	这	感觉	的	他的	原来的	?

但他认为适合被视为其原意的东西呢?

[ə'baʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][dɪ'spjuːt] , [ɪk'sept] [æz; əz]

About	the	original	of	the	scriptures	,	there	can	be	no	dispute	,	except	as
关于	这	原来的	的	这	经文	,	那里	能	是	不	争议	,	除了	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn][tekst] ;

to	the	genuine	text	;
到	这	真的	文本	;

关于经文的原始版本，除了真迹之外，没有任何争议;

[wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [naʊ] [səʊ] ['ækjərətli] [æsə'teind] , [ðæt] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

which	we	know	is	now	so	accurately	ascertained	,	that	variations	of	any	importance	,
哪个	我们	知道	是	现在	所以	准确	已确定	,	那	变体	的	任何	重要性	,

我们现在知道，它的测定精度已经非常高，任何重要的变化都不会被察觉。

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

are	very	few	,	and	have	very	little	effect	upon	the	essentials	of	religion	.
是	非常	很少	,	和	有	非常	小的	影响	之上	这	必需品	的	宗教	.

数量很少，对宗教的本质影响甚微。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɒsəb(ə)l] ['sensɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][tekst] [ək'nɒlɪdʒd]

But	of	the	several	possible	senses	which	may	be	given	of	text	acknowledged
但	的	这	一些	可能的	感官	哪个	可能	是	给定	的	文本	已确认

[tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn] ,

to	be	genuine	,
到	是	真的	,

但是，对于公认真实的文本可能给出的几种含义中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [və'raɪəti] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

there	are	a	prodigious	number	;	and	such	variety	,	as	are	capable	of
那里	是	一个	惊人	数字	;	和	这样的	种类	,	作为	是	有能力的	的

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['spiːʃəs] [pruːf] ,

affording	a	specious	proof	,
负担得起	一个	似是而非的	证明	,

数量极其庞大；而且种类繁多，足以提供似是而非的证明。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pə'nɪʃəs] ['erə(r)z] .

for	the	most	pernicious	errors	.
为了	这	最多	有害	错误	.

针对最严重的错误。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [ðæt] ['krɪstʃən] ['prɪnsɪz] [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]

Hence	it	has	happened	,	that	christian	princes	have	usually	considered	the
因此	它	有	发生	,	那	基督教	王子们	有	通常	经过考虑的	这

[trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

translation	,	and	printing	the	Holy	Scriptures	,
翻译	,	和	印刷	这	圣	经文	,

因此，基督教君主通常都会考虑翻译和印刷圣经。

[æz; əz][fɪt]['ɒbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ænd; ənd] [kən'troʊl] .

as	fit	objects	for	their	interference	and	controul	.
作为	合身	对象	为了	他们的	干涉	和	控制	.

作为它们进行干预和控制的合适对象。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['reːmɪʃ] ['testəmənt] , [ænd; ənd]

Your	Lordship	will	recollect	the	history	of	the	Rhemish	Testament	,	and
你的	领主	将要	追忆	这	历史	的	这	莱米什	遗嘱	,	和

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pəʊpɪʃ] [træns'leʃən] ,

of	other	popish	translations	,
的	其他	天主教	翻译	,

阁下应该还记得莱茵新约圣经和其他天主教译本的历史。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['redi] , [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] ,

and	will	not	be	ready	,	I	should	imagine	,
和	将要	不是	是	准备好	,	我	应该	想象	,

我想他们肯定还没准备好。

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [trænz'leɪtɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

to	entrust	either	the	translating	or	the	editing	the	Holy	Scriptures	,
到	委托	任何一个	这	翻译	或者	这	编辑	这	圣	经文	,

委托他人翻译或编辑圣经，

[tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [kɔːld] ['peɪpɪst] .

to	the	care	of	that	denomination	of	Christians	called	Papists	.
到	这	关心	的	那	面值	的	基督徒	称为	天主教徒	.

交由被称为天主教徒的基督教教派照管。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['krɑːfti] [trɪk] ['præktɪst] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] ,

You	will	call	to	mind	the	crafty	trick	practised	by	another	party	,
你	将要	称呼	到	头脑	这	狡猾	诡计	已实践	经过	其他	派对	,

你会想起另一方使用的狡猾伎俩，

[ɒv; əv] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɒnəsɪləbl] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

of	substituting	one	little	monosyllable	for	another	,
的	替换	一	小的	单音节	为了	其他	,

用一个单音节词代替另一个单音节词，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kwɔʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [pruːfs] [ɒv; əv] [ɪ'pɪskəpəsi] ,

for	the	purpose	of	quashing	one	of	the	strongest	proofs	of	episcopacy	,
为了	这	目的	的	镇压	一	的	这	最强	证明	的	主教制	,

为了推翻主教制最有力的证据之一，

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði][tekst][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] : [ænd; ənd] ,

and	forcing	the	text	to	speak	in	favour	of	presbyterian	ordination	:	and	,
和	强制	这	文本	到	说话	在	偏爱	的	长老会	授职	:	和	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] ,

it	is	to	be	hoped	,
它	是	到	是	希望	,

并迫使文本表达支持长老会按立的观点：而且，希望如此，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [træn'zækʃnz] ,

your	Lordship	would	not	wish	to	see	a	repetition	of	such	transactions	,
你的	领主	会	不是	希望	到	看	一个	重复	的	这样的	交易	,

阁下不希望看到此类交易再次发生。

[nɔː(r)][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kən'faɪd][ɪn]

nor	be	willing	to	confide	in
也不	是	愿意的	到	信任	在

也不愿意向人透露

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[sʌtʃ] [træns'leʃən] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['seɪkrɪd] [wɜ:d] , [æz; əz] [mait] ['ɪʃu:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

such	translations	of	God's	sacred	word	,	as	might	issue	from	the	hands	of
这样的	翻译	的	神的	神圣	单词	,	作为	可能	问题	从	这	双手	的

[ðæt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,

that	denomination	of	Christians	,
那	面值	的	基督徒	,

出自该基督教教派之手的此类上帝圣言译本，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['gɪlti] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['libətiz] .

which	has	been	guilty	in	our	opinion	of	such	unjustifiable	liberties	.
哪个	有	到过	有罪的	在	我们的	观点	的	这样的	无理	自由	.

我们认为，它犯下了这种不正当的自由罪行。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] , [maɪ] [lɔ:d] , [meɪ] [bi:; bi] [ə'gen] ; [neɪ] ,

But	what	has	been	,	my	Lord	,	may	be	again	;	nay	,
但	什么	有	到过	,	我的	主	,	可能	是	再次	;	不	,

但过去发生的事，我的主啊，或许还会重演；不，

[ɪf] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [sent] [fɔ:θ] [ðeə(r)] ['sevrəl] [træns'leʃən] , [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ,

if	these	people	sent	forth	their	several	translations	,	as	those	which	,
如果	这些	人们	发送	前进	他们的	一些	翻译	,	作为	那些	哪个	,

如果这些人发出他们各自的译本，就像那些.....

[ɪn] [ðeə(r)] [sɪn'sɪə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [geɪv] [ðə; ði] [tru:ist] [sens] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ; [ðeɪ] ['æktɪd] [æt; ət] [li:st]

in	their	sincere	judgment	gave	the	truest	sense	of	scripture	;	they	acted	at	least
在	他们的	真诚	判断	给予	这	最真实的	感觉	的	圣经	;	他们	行动	在	至少

[laɪk] ['ɒnɪst] [men] :

like	honest	men	:
喜欢	诚实的	男人	:

他们以真诚的判断诠释了圣经的真正含义；他们至少表现得像个诚实的人：

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] , [hu:] , [ɪn] [ði:z] [taɪmz] ,

and	who	will	say	,	that	the	denominations	of	Christians	,	who	,	in	these	times	,
和	WHO	将要	说	,	那	这	面额	的	基督徒	,	WHO	,	在	这些	时代	,

谁会说，在当今时代，基督教的各个教派.....

[hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] , [bʊks] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [les] ['ɒnɪst]

have	adopted	all	their	doctrines	,	books	,	and	practices	,	are	less	honest
有	已采用	全部	他们的	教义	,	图书	,	和	实践	,	是	较少的	诚实的

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['pri:disesəz] ?

than	their	predecessors	?
比	他们的	前任	?

采纳了他们的所有教义、书籍和做法，却不如他们的前辈诚实？

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] , [ɪf] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [ðeə(r)] [hændz] ,

And	therefore	,	we	must	expect	,	if	the	power	be	put	into	their	hands	,
和	所以	,	我们	必须	预计	,	如果	这	力量	是	放	进入	他们的	双手	,

因此，我们必须预料到，如果权力落入他们手中，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [seɪm] [træns'leʃən] [ænd; ənd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [bʊk] ,

that	they	will	give	us	the	same	translations	and	editions	of	the	Holy	Book	,
那	他们	将要	给	我们	这	相同的	翻译	和	版本	的	这	圣	书	,

他们会给我们提供同样的圣经译本和版本。

[æz; əz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] !

as	were	given	before	!
作为	是	给定	前	!

正如之前所说！

[ˌhɪðə'tuː] , [maɪ] [lɔːd] , [ɔːl]['səʊbə(r)] ['krɪstʃənz] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][nɒt]
Hitherto , my Lord , all sober Christians have considered the church , and not
迄今为止 , 我的 主 , 全部 清醒 基督徒 有 经过考虑的 这 教会 , 和 不是
[ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ,
the conventicle ,
这 秘密集会 ,

大人，迄今为止，所有清醒的基督徒都关注教会，而不是秘密集会。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['pɪlə(r)][ænd; ənd] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [ðə; ði][best] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd]
as the only pillar and ground of the truth ; the best witness , and
作为 这 仅有的 支柱 和 地面 的 这 真相 ; 这 最好的 证人 , 和
['kiːpə(r)] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] .
keeper of Holy Writ .
守门员 的 圣 写 .

作为真理的唯一支柱和根基；圣经的最佳见证人和守护者。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ɒv; əv][gɒd][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
But when the oracles of God are forced from the hands of those who
但 什么时候 这 神谕 的 上帝 是 强制 从 这 双手 的 那些 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,
are appointed to keep them ,
是 任命 到 保持 他们 ,

但是，当上帝的圣言被迫从那些被委任守护它们的人手中流出时，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪkst] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [kən'tendɪŋ] [riˈlidʒənist] ,
and are thrown to a mixed multitude of contending religionists ,
和 是 抛掷 到 一个 混合 民众 的 争吵 宗教人士 ,

然后被抛给众多相互争斗的宗教信徒，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] [ðeɪ] [pliːz] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][pjʊə(r)]
to give them out in what shape they please , as the genuine and pure
到 给 他们 出去 在 什么 形状 他们 请 , 作为 这 真的 和 纯的
[wɜːd] . — [maɪ] [lɔːd] ,
word . — My Lord ,
单词 . — 我的 主 ,

任凭他们以任何形式传播，只要是真实纯正的圣言即可。——我的主啊！

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
you see the consequences , as clearly as I can .
你 看 这 结果 , 作为 清楚地 作为 我 能 .

你和我一样清楚地看到了后果。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membəd] , [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ]
And when it is remembered , that in your society , there is a standing
和 什么时候 它 是 记得 , 那 在 你的 社会 , 那里 是 一个 常设
[mə'dʒɒrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
majority against the church ,
多数 反对 这 教会 ,

当人们想起，在你们的社会中，绝大多数人是反对教会的，

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi]['ekspɜːt] , [ɪf] [ðə; ði][plæn] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,
what can we expert , if the plan become general ,
什么 能 我们 专家 , 如果 这 计划 变得 一般的 ,

如果该计划成为普遍方案，我们专家能做些什么？

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [θrʌst] [ə'saɪd] ,
but that in time our present pure English Bible will be thrust aside ,
但 那 在 时间 我们的 展示 纯的 英语 圣经 将要 是 推力 旁边 ,

但随着时间的推移，我们目前使用的纯英文圣经将被淘汰。

[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [trænz'leɪtɪd][ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [teɪsts]

to	make	way	for	others	,	translated	and	annotated	to	the	different	tastes
到	制作	方式	为了	其他的	,	翻译	和	带注释的	到	这	不同的	口味

[ɒv; əv] ['peɪpɪst] [ænd; ənd] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ,

of	Papists	and	Presbyterians	,
的	天主教徒	和	长老会	,

为了给其他人让路，本书根据天主教徒和长老会教徒的不同口味进行了翻译和注释。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hæpi]

and	all	the	other	denominations	,	to	which	this	happy
和	全部	这	其他	面额	,	到	哪个	这	快乐的

以及所有其他教派，对此，我们都感到高兴。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['hæpi] ['kʌntri] [ɪz][leɪd][tuː; tə] [ə'fɔːd] ['iːkwəl] [prə'tekʃ(ə)n] ?

happy	country	is	laid	to	afford	equal	protection	?
快乐的	国家	是	铺设	到	买得起	平等的	保护	?

一个幸福的国家应该致力于提供平等的保护吗?

['evri] ['dɪfrənt] ['pɑːti] , [hæz; həz] [nəʊ] [ɪts] ['dɒktrɪn] , [hæz; həz][ɪts] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ;

Every	different	party	,	has	now	its	doctrine	,	has	its	interpretation	;
每一个	不同的	派对	,	有	现在	它是	教义	,	有	它是	解释	;

现在每个不同的政党都有自己的教义和解释;

— [bʌt; bət] [ðen] [iːtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ɪts]['baɪb(ə)l] [tuː] .

—	but	then	each	will	have	its	Bible	too	.
—	但	然后	每个	将要	有	它是	圣经	也	.

——但每个人也都会有自己的圣经。

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [pʊt][ə; eɪ]['pɪəriəd][tuː; tə][maɪ] [ə'dres] ,

I	shall	here	,	my	Lord	,	put	a	period	to	my	address	,
我	将	这里	,	我的	主	,	放	一个	时期	到	我的	地址	,

大人，我的发言到此就结束。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] ,

not	because	I	have	enumerated	all	the	evils	,
不是	因为	我	有	列举	全部	这	罪恶	,

并非因为我列举了所有的罪恶，

[wɪtʃ] [ai] [siː] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ;

which	I	see	must	follow	such	projects	as	that	you	recommend	;
哪个	我	看	必须	跟随	这样的	项目	作为	那	你	推荐	;

我认为必须遵循您推荐的这类项目;

[ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [nɒt][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːt] ; [bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ,

I	have	mentioned	not	a	tenth	part	;	but	,	because	I	am	persuaded	,
我	有	提及	不是	一个	第十	部分	;	但	,	因为	我	是	被说服	,

我所提及的还不到十分之一；但是，因为我确信，

[ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'vɜːs] [frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]

that	if	your	Lordship	be	decidedly	averse	from	listening	to	any	representation
那	如果	你的	领主	是	绝对地	反	从	聆听	到	任何	表示

, [ɪn]['predʒədɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,

,	in	prejudice	of	your	society	,
,	在	偏见	的	你的	社会	,

如果阁下坚决不愿听取任何陈述，损害贵社的利益，

[ai][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [jɔ:(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	have	said	enough	to	exhaust	your	patience	.
我	有	说	足够的	到	排气	你的	耐心	.

我已经说得够多了，足以耗尽你的耐心。

[ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn'klaɪnd] , ([ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]['pætrənaɪz]

If	you	be	inclined	,	(	notwithstanding	your	present	engagement	to	patronize
如果	你	是	倾斜	,	(	虽然	你的	展示	订婚	到	惠顾

[ðə; ði] [ski:m] ,

the	scheme	,
这	方案	,

如果您有意愿（尽管您目前已承诺支持该计划），

) ['kændɪdli][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'frendli] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

)	candidly	to	listen	to	the	suggestions	of	those	who	are	unfriendly	to	it
)	坦率地说	到	听	到	这	建议	的	那些	WHO	是	不友好	到	它

;

;
;

坦诚地听取那些对它不友好的人的建议；

[ai][hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə][ə'weɪkən][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [ˌæpri'henʃən] ,

I	have	said	more	than	enough	,	to	awaken	your	Lordship's	apprehensions	,
我	有	说	更多的	比	足够的	,	到	觉醒	你的	领主的	担忧	,

[ænd; ənd][tu:; tə][prə'kjʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	to	procure	your	patient	,
和	到	采购	你的	病人	,

我已经说得足够多了，足以引起阁下的担忧，并赢得您的耐心。

[ænd; ənd] ['veri] ['sɪəriəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [əb'dʒekʃnz] .

and	very	serious	investigation	of	my	objections	.
和	非常	严肃的	调查	的	我的	反对意见	.

并对我提出的异议进行非常严肃的调查。

[ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [lɔ:d] ,

I	am	,	my	Lord	,
我	是	,	我的	主	,

我是，我的主。

[jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [ə'bi:diənt] ['sɜ:vənt] .

Your	Lordship's	obedient	Servant	.
你的	领主的	听话	仆人	.

阁下忠实的仆人。

[sɪns] [ði:z] [ʃi:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['kredəbli]

Since	these	sheets	were	sent	to	the	press	,	the	author	has	been	credibly
自从	这些	纸张	是	发送	到	这	按	,	这	作者	有	到过	可信地

[ɪn'fɔ:md] ,

informed	,
知情的	,

自这些稿件送交出版社以来，作者已获得可靠消息来源：

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən]

that	the	British	and	Foreign	Bible	Society	are	at	this	time	preparing	an
那	这	英国	和	外国的	圣经	社会	是	在	这	时间	准备	一个

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ðə; ði][weltʃ; welʃ]

edition	of	the	Holy	Scriptures	in	the	Welch
版	的	这	圣	经文	在	这	韦尔奇

英国和外国圣经公会目前正在准备威尔士语版的圣经。

['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [sʌtʃ] ['libətiz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ]
language , in which , such liberties are taken in the translation as are by no
语言 , 在 哪个 , 这样的 自由 是 已采取 在 这 翻译 作为 是 经过 不
[miːnz] ['wɒrəntəb(ə)l] .
means warrantable .
方法 可担保 .

语言中，翻译过程中采取了种种不合理的自由发挥。

[hiː; hi][hɪə(r)] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] , [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
He here gives it merely as a report , himself being unacquainted with the
他 这里 给予 它 仅仅 作为 一个 报告 , 他自己 存在 不熟悉的 和 这
[weltʃ; welʃ]['læŋgwɪdʒ] ,
Welch language ,
韦尔奇 语言 ,

他在这里只是将其作为一份报告，因为他本人并不熟悉威尔士语。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
and therefore unable to examine it , and determine how far it be
和 所以 无法 到 检查 它 , 和 决定 如何 远的 它 是
[truː] .
true .
真的 .

因此无法对其进行检验，也无法确定其真实程度。

[ɪf] [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['faʊndɪd] [ɪn][fækt] , [lɔːd] [tiː] . , [hiː; hi]
If however , it be in the least degree founded in fact , Lord T . , he
如果 然而 , 它 是 在 这 至少 程度 创立 在 事实 , 主 T . , 他
[prɪ'zjuːm, -'zuːm] ,
presumes ,
假定 ,

然而，如果这哪怕有一点点事实依据，T勋爵推测，

[wɪl] [fiːl] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðəʊz]
will feel himself irresistibly called upon to bestow his very serious attention upon those
将要 感觉 他自己 无法抗拒地 称为 之上 到 赐给 他的 非常 严肃的 注意力 之上 那些
['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] ,
pages of the address ,
页面 的 这 地址 ,

他会感到自己不可抗拒地被召唤，将无比认真的注意力投入到演讲稿的这些篇章中。

[wɪtʃ] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] ; [ɪ'speʃəli] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːmd] ,
which allude to this important subject ; especially , when he is informed ,
哪个 暗示 到 这 重要的 主题 ; 尤其 , 什么时候 他 是 知情的 ,

这都暗示了这一重要主题；尤其是当他得知此事时，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ]
that the same representation has been made to the Society for Promoting
那 这 相同的 表示 有 到过 制成 到 这 社会 为了 推广
['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ,
Christian Knowledge ,
基督教 知识 ,

同样的陈述也已提交给基督教知识促进会。

[huː] [hæv; həv] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
who have thought proper to make further enquiries upon the subject .
WHO 有 想法 恰当的 到 制作 更远 查询 之上 这 主题 .

那些认为有必要就此事进行进一步调查的人。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['laɪkwaɪz] [təʊld] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][trækts] , [æz; əz] [wel]

The	author	has	been	likewise	told	,	that	the	distribution	of	tracts	,	as	well
这	作者	有	到过	同样地	讲述	,	那	这	分配	的	小册子	,	作为	出色地

[æz; əz][b'aɪbəlz] ,

as	bibles	,
作为	圣经	,

作者也被告知，分发传单以及圣经的情况

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][prəd'ʒektəz][ɒv; əv] [ðɪs] [skiːm] ,

was	in	the	original	plan	of	some	of	the	first	projectors	of	this	scheme	,
曾是	在	这	原来的	计划	的	一些	的	这	第一的	投影仪	的	这	方案	,

这原本是该方案最初一些规划者的设想之一。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['zeləs] ['ædvəsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

one	of	whom	is	known	to	be	a	zealous	adversary	of	the	establishment	.
一	的	谁	是	已知	到	是	一个	热心	对手	的	这	建立	.

其中一人是众所周知的当权派的狂热反对者。

[lɔːd] [tiː] . ['daʊtləs] , [hæz; həz] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ɔːl] [pɔɪnts] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktəz]

Lord	T	.	doubtless	,	has	full	information	upon	all	points	,	respecting	the	characters
主	T	.	毫无疑问	,	有	满的	信息	之上	全部	积分	,	尊重	这	人物

[ɒv; əv][ðə; ði][prəd'ʒektəz] ,

of	the	projectors	,
的	这	投影仪	,

毫无疑问，T勋爵对策划者的性格等各方面都了如指掌。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðəʊz]

and	will	be	able	to	determine	what	degree	of	attention	is	due	to	those
和	将要	是	有能力的	到	决定	什么	程度	的	注意力	是	到期的	到	那些

[fɪəz] [ænd; ənd] [fɔː'bəudiŋ] ,

fears	and	forebodings	,
恐惧	和	不祥的预感	,

并能够判断出这些恐惧和不祥预感导致了多大程度的关注。

[səʊ] ['strɒŋli] [sə'dʒestid] [ə'pɒn] [ðɪs] [hed] .

so	strongly	suggested	upon	this	head	.
所以	强烈	建议	之上	这	头	.

对此有强烈的建议。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[baɪ] [ænd; ənd] [lɔː] , ['printərz] ,

Bye	and	Law	,	Printers	,
再见	和	法律	,	打印机	,

章程和法律，印刷商，

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] - [skweə(r)] , [klɑːkənwɛl] .

St	.	John's	-	Square	,	Clerkenwell	.
英石	.	约翰的	-	正方形	,	克勒肯韦尔	.

克勒肯维尔圣约翰广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神